



In the Name of God
the Merciful, the Compassionate

زبان فارسی

کتاب اول: درس های پایه

مؤلف: دکتر احمد صفار مقدم

پژوهشگاه علوم انسانی و
مطالعات فرهنگی

شورای کتبخانه زبان و
ادبیات فارسی

۱۳۹۱

صقار مقدم، احمد

زبان فارسی / تألیف احمد صقار مقدم -- تهران، شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی،

۱۳۸۶، نه جلد: مصور، جدول

(دوره) ISBN: 964-6371-86-8 (درس‌های پایه) ISBN: 964-6371-82-5

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.

واژه‌نامه. نمایه. کتابنامه: ص ۱۸۵ - ۱۹۲.

مندرجات: کتاب درسی ۱. درس‌های پایه. ۲. پایتخت ایران. ۳. ایران امروز. ۴. تاریخ،

فرهنگ و تمدن ایران. ۵ تا ۸. کتاب کار -- ۹. کتاب راهنما.

۱. فارسی -- کتاب‌های درسی برای خارجی‌ان -- انگلیسی. ۲. فارسی -- مکالمه و جمله‌سازی

-- انگلیسی. ۳. فارسی -- راهنمای آموزشی -- خارجی‌ان. الف. شورای گسترش زبان و ادبیات

فارسی، ب. عنوان.

۶۶ ص الف / ۲۸۲۹ PIR ۴ فا / ۲۴۲۱

کتابخانه ملی ایران

۲۱۲۲۱ - ۸۴ م



مرکز گسترش زبان و ادبیات فارسی
شادان فرهنگ و زبان‌های



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی



شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی
فارس فرهنگ و زبان‌های

شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی، تهران، خیابان انقلاب، روبروی سینما سپیده، شماره ۱۳۰۴،

طبقه ۴، واحد ۱۶. تلفن و دورنگار: ۶۶۴۶۳۲۹۶ E-mail: shora_gostareh@yahoo.com

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، تهران، بزرگراه کردستان، نبش خیابان ۶۴، صندوق پستی

۶۴۱۵۵-۶۴۱۹، تلفن: ۳-۸۸۰۴۶۸۹۱، دورنگار: ۸۸۰۳۶۳۱۷ E-mail: info@ihcs.ac.ir

نوبت چاپ: چهارم - ۱۳۹۱

ویراست: دوم

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

بها: ۱۷۰/۰۰۰ ریال

بهای دوره چهار جلدی: ۷۰۰/۰۰۰ ریال

نام کتاب: زبان فارسی، کتاب ۱: درس‌های پایه

مؤلف: دکتر احمد صقار مقدم

ناشر: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی

مدیر اجرایی: حمیدرضا مرادی

مسؤل فنی: کامل کریمی راد

شابک: ۹۶۴-۶۳۷۱-۸۶-۸ (دوره)

شابک: ۹۶۴-۶۳۷۱-۸۲-۵ (درس‌های پایه)

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است.»

فهرست

راهنمای دَرس‌ها.....	هفت - ده
پیشگفتار.....	یازده - دوازده
پیشگفتارِ مؤلف.....	سیزده - شانزده
اختصارها و نِشانه‌ها.....	هفده - نوزده
دَرس‌های یک تا شانزده.....	۱۷۶ - ۱
فهرستِ واژه‌های هَر دَرس.....	۱۸۰ - ۱۷۷
نماینه.....	۱۸۴ - ۱۸۱
کتابنامه.....	۱۹۲ - ۱۸۵
واژه‌نامه‌ی فارسی به انگلیسی.....	۲۰۶ - ۱۹۳
واژه‌نامه‌ی انگلیسی به فارسی.....	1 - 14

راهنمای درس‌های ۴ - ۱

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
-----	-------	------	-----------	----------

۱ صدا، حرف، کلمه (۱) ۱ — —

همخوان‌های فارسی - واکه‌های فارسی - گفتگو -
خط فارسی - الفبای فارسی: ت، س، م - الفبای
فارسی: ن، ی - الفبای فارسی: الف، و - واکه‌ها در
آغاز هجا - الفبای فارسی: د، ر

۲ صدا، حرف، کلمه (۲) ۱۲ — —

واکه‌ها در وسط هجا - گفتگو - بفرمایین - الفبای
فارسی: ب، ف، ج، چ، ش، ک، ل، ه - واکه‌ها در
پایان هجا - ساختار هجا - کشش واکه - ساختار
واژه - تکیه‌ی واژه - تشدید - حروف چندصدا

۳ در کلاس درس (۱) ۲۳ ۲۵ ۳۹

جنس - من، ما، شما - حال ساده‌ی 'بودن' (من، ما،
شما) - حذف ضمیر - نفی - ساختار جمله -
استفهام - الفبای فارسی: پ، خ، ز، ص، ق - ترکیب
'است' - 'است' در گفتار - 'آیا' در گفتار

۴ در کلاس درس (۲) ۳۴ ۲۵ ۴۳

حال ساده‌ی 'داشتن' (من، او، ما، شما) - منفی -
شناسه‌های 'بودن' و 'داشتن' - تکیه‌ی جمله -
آهنگ - یک، یکی - الفبای فارسی: ح، ط، گ -
حرف ربط 'و' و واحد شمارش 'تا' در گفتار

راهنمای درس‌های ۵ - ۸

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
-----	-------	------	-----------	----------

۵	اُستادِ زبانِ فارسی	۴۵	۲۵	۴۹
---	---------------------	----	----	----

الفبای فارسی: ع، غ - حال ساده‌ی 'بودن' و 'داشتن' (آنها) - منفی - اضافه - اضافه پس از واکه - 'است' پس از واکه
گفتار: 'است' پس از واکه - تو = در

۶	دانشجوی زبانِ فارسی	۵۶	۲۵	۵۶
---	---------------------	----	----	----

الفبای فارسی: ض - تُو - ایشان - حال ساده‌ی 'بودن' و 'داشتن' (تُو) - منفی - مصدر ساده - مصدر مرکب - ستاک حال - حال اخباری - منفی
گفتار: شناسه‌های حال اخباری

۷	خوابگاهِ دانشجویان	۶۷	۲۵	۶۳
---	--------------------	----	----	----

الفبای فارسی: ث - عدد: ۰ تا ۹ - شکل پیوسته‌ی 'بودن' - نکره - 'را'، نشانه‌ی مفعول - تنوین - زمان حال 'آمدن'
گفتار: شناسه‌های 'بودن' پس از واکه

۸	روزِ گذشته	۷۸	۲۵	۶۸
---	------------	----	----	----

الفبای فارسی: ذ - ستاک گذشته - گذشته‌ی ساده - منفی گذشته‌ی ساده - مال
گفتار: هم - 'را' پس از همخوان و واکه - گذشته‌ی ساده (شما و آنها) = حال اخباری (شما و آنها)

راهنمای درس‌های ۹ - ۱۲

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
-----	-------	------	-----------	----------

۹ کتابخانه‌ی دانشگاه ۸۹ ۲۵ + اعداد ۶۸

الفبای فارسی: ژ - عدد: ۱۱ تا ۱۹ - ضمیر فاعلی -
ضمیر ملکی - 'ی' تکرر بعد از واکه - حرف
اضافه‌ی 'تا'
کفتار: ضمیرهای ملکی پیوسته

۱۰ خواندن و مکالمه ۱۰۰ ۲۵ ۶۸

الفبای فارسی: همزه - فعل امر - امر منفی - جمع
اسم (۱): جمع اسم با 'ان'، جمع اسم با 'ها' - جدول
کفتار: فعل امر جمع - حذف صداهاى 'ت' و 'ذ' از
پایان گروه‌های دوهمخوانی

۱۱ دستور و انشا ۱۱۱ ۲۵ + اعداد ۷۲

الفبای فارسی: ظ - عدد: ده‌ها - صفت - ساعت
چند است؟ - ساعت چند؟ چند ساعت؟ چند
ساعت - خیر - دیگر
کفتار: 'یک' در اعداد و ساعت - خوب

۱۲ دوستان ایرانی ۱۲۲ ۲۵ ۷۲

جمع اسم (۲): جمع با 'ان'، جمع با 'ها'، جمع
شکسته‌ی عربی، جمع با 'ات' - حرف اضافه -
فهرست الفبای فارسی - جدول - کلمات سؤال
کفتار: حذف 'به' و 'در' - کو - جزم - جمع

راهنمای درس‌های ۱۶ - ۱۳

درس	عنوان	صفحه	لغات جدید	لغات متن
۱۳	خرید از فروشگاه	۱۳۳	۲۵ + اعداد	۲۵

عدد: صدها - است / هست - حال التزامی - منفي
 حال التزامی - حرف ربط "تا" - چیزی که، کسی که، جایی که
 گفتار: شناسه‌های حال التزامی = حال اخباری

۱۴	از خوابگاه تا دانشگاه	۱۴۴	۲۵	۸۰
----	-----------------------	-----	----	----

قید - حرف اضافه‌ی فعل - حرف اضافه و کلمات
 سوالی - جدول - حروف هم‌صدا - روزهای هفته
 گفتار: حذف حرف ربط "تا" - حذف نشدن حرف
 اضافه و واحد شمارش "تا"

۱۵	رستوران دانشگاه	۱۵۵	۲۵	۸۰
----	-----------------	-----	----	----

حرف ربط - جمله‌ی شرطی: حال التزامی با حال
 اخباری - گذشته‌ی ساده با حال اخباری - حال
 اخباری با حال اخباری
 گفتار: ساختار جمله

۱۶	پست و تلفن	۱۶۶	۲۵	۸۰
----	------------	-----	----	----

املای فارسی - اصطلاحات گفتاری - واژه‌های
 غیرفارسی: ترکی، مغولی، چینی، عربی، فرانسوی و
 انگلیسی - جدول
 نستعلیق: خط فارسی

پیشگفتار

زبان شیرین و بلند آوازهٔ فارسی که در طی یازده قرن گذشته بستر ادبیات فارسی، این گنجینهٔ عظیم بشری، و وسیلهٔ انتقال فرهنگ و تمدن ایرانی - اسلامی بوده است چنان پایگاه والایی در عرصهٔ فرهنگ جهانی دارد که کمتر زبانی را می‌توان با آن برابر یافت. این زبان به یمن گلستان پر رنگ و بو و محتوای غنی اسلامی خود مرزهای جغرافیایی از شرق تا غرب را درنور دیده و شیفتگان بی‌شماری را به خود جذب کرده است.

دانش‌پژوهان و ادب‌دوستان بسیار از چند قرن پیش برای شناختن و شناساندن زبان و ادب و فرهنگ ایرانی در مراکز آموزشی و پژوهشی جهان تلاش کرده‌اند. امروزه نیز، تقریباً در تمامی دانشگاه‌ها و مراکز آموزش زبان و ادبیات، دانشجویان به فراگیری زبان فارسی روی می‌آورند تا از این طریق با ادبیات و فرهنگ متعالی ایران اسلامی آشنا شوند و با ملت بزرگ ایران ارتباط یابند.

دبیرخانهٔ شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی در راستای پاسداری و تقویت زبان فارسی و هموار کردن راه آموختن این زبان، از تألیف کتاب‌های جدید آموزشی با شیوه‌ها و نگرش‌های متفاوت حمایت می‌کند و انتشار اثر حاضر نمونهٔ دیگری از آن جمله است. مجموعهٔ 'زبان فارسی' بر پایهٔ سوابق آموزشی مؤلف محترم در زمینهٔ زبان و زبان‌شناسی و نیز با بهره‌گیری از تجربه‌های ایشان در تدریس فارسی به دانشجویان خارجی تدوین گردیده و مخاطبان آن عمدتاً دانشجویان دانشگاه‌های خارج از کشور و

سایر فارسی‌آموزان در محیط‌های غیرفارسی‌زبان هستند که مطابق برنامهٔ آموزشی، و یا بنا به میل خود، به فراگیری توأم و همزمان مهارت‌های زبانی می‌پردازند. نسلِ جدید ایرانیان خارج از کشور و خارجیان مشغول به تحصیل در ایران، مخاطبانِ دیگرِ مجموعه را تشکیل می‌دهند.

به دلیل محدودیت‌های یادگیری در برنامه‌های فارسی‌آموزی که ممکن است با عدم دسترسی به معّلم ایرانی تشدید شود و نیز به خاطرِ سهولتِ فراگیریِ بدونِ معّلم، از زبان واسطهٔ انگلیسی که در بیشتر کشورها رواج دارد به طور محدود استفاده شده و مطالب درسی با توضیح مختصر به این زبان همراه گردیده است.

به رغمِ عمومی بودن اثر، تأکید مؤلف بر مهارتِ تکلم و نحوهٔ تنظیم مطالب برای تسهیل و تسریع در فراگیری این مهارت جای تأمل دارد. علاوه بر این، طرح نکات زبانی با تناسب و نظم لازم صورت گرفته و کوشش شده است که محتوای متون درسی در حدّ امکان به معرفّی تاریخ ایران و تمدّن و فرهنگ شکوهمند آن اختصاص یابد.

دبیرخانهٔ شورای گسترش زبان و ادبیّات فارسی با امید به سودمندی و توفیق این اثر، از اظهار نظر و راهنمایی عموم علاقه‌مندان، به ویژه استادان ارجمندی که آموزش فارسی به خارجیان را تجربه کرده‌اند، استقبال می‌کند.

عبّاسعلی وفايي

دبیر شورای گسترش زبان و ادبیّات فارسی

پیشگفتارِ مؤلف

در سال ۱۳۶۹ برای تدریس زبان فارسی عازم دانشگاه ساریوُو شدم و نخستین تجربه‌هایم در آموختن فارسی به خارجی‌ان با حضور دانشجویان مشتاق و خونگرم بوسنیایی شکل گرفت. این دانشجویان اغلب مسلمان بودند و در دانشکده فلسفه ساریوُو در رشته خاورشناسی تحصیل می‌کردند. در آنجا بود که نگاه متفاوتِ زبان‌آموزِ خارجی نسبت به زبان فارسی و شیوه یادگیریِ دگرگونه آن را عملاً احساس کردم، ضمن این که حضور گرم و دوستانه هر سه قوم مسلمان، صرب و کروات، و صمیمیت آنها نسبت به هم، و نیز تأکیدی که عموم دانشجویان بر شیرینی زبان فارسی داشتند لطف کلاس‌های درس را دوچندان می‌کرد. با این همه، فقر کتاب درسی و مشکلات فراوان کتاب‌های موجود که توسط فارسی‌دانان شوروی سابق تألیف شده بود هر ایرانی مشتاق و متعهّدی را متأثر می‌ساخت و شوق همکاری و خدمت در این رشته را برمی‌انگیخت.

در سال ۱۳۷۳ و در آستانه عزیمت به دانشگاه زبان‌های خارجیِ هَنکوک در کره جنوبی، توصیه شورای محترم گسترش زبان و ادبیات فارسی برای تألیف دوره دو جلدی فارسی عمومی را با اشتیاق پذیرفتم. در این مأموریت دوساله، با بهره‌گیری از تجربه گذشته و ارتباط روزمره آموزشی با دانشجویان بخش فارسی دانشگاهِ هَنکوک، به تألیف جلد اول این دوره پرداختم و در بازگشت، فرصت دوباره‌ای برای بازنگری کامل کتاب به دست آمد و توانستم تا حدی عطرِ دلاویزِ فرهنگیِ ایرانی-اسلامی این سرزمین کهن را با

محتوای اثر درآمیزم و زیبایی‌های برخی از نقاط تاریخی و پرآوازه کشورمان را در متون درسی آن به تصویر کشم.

در سال ۱۳۷۷، فارسی عمومی ۱- ساختارهای پایه، شامل ۲۴ درس در ۳۶۸ صفحه، چاپ و منتشر گردید. ارزیابی‌ها و نظرسنجی‌های لازم، مثبت بودن نتیجه را، به رغم کمبودهای اثر، آشکار نمود و وظیفه پژوهشی، مرا به ادامه کار توأم با احساس تعهد و علاقه روزافزون مشتاق ساخت. مجموعه حاضر که با هدف آموزش زبان و فرهنگ ایران به غیرفارسی‌زبانان تألیف گردیده حاصل تلاش هشت سال گذشته است. این مجموعه، چهار کتاب درسی، چهار کتاب کار، یک کتاب راهنما، همچنین لوح فشرده برای چهار سطح کتاب درسی و کتاب کار را دربر می‌گیرد.

اطلاعات موجود حکایت از تنوع اهداف و انگیزه‌های آموزش زبان فارسی در دانشگاه‌های جهان دارد. سطوح آموزش زبان نیز بسیار متنوع است: از برنامه‌های مقدماتی کوتاه‌مدت و دو ساعت در هفته گرفته تا برنامه‌های کارشناسی، کارشناسی ارشد و دکتری. همین تفاوت عمده در میزان تسلط و آمادگی استادان زبان فارسی هم وجود دارد. به رغم این تفاوت‌ها، یک وجه اشتراک در همه‌جا احساس می‌شود و آن، نیاز به کتاب‌های درسی اصولی و جذاب در سطوح زبانی مختلف با محتوای فرهنگ و تمدن ایران است به‌ویژه آن که بسیاری از استادان زبان فارسی در کشورهای دیگر، همکاران ارجمندی هستند که امکان حضور و تحصیل در جامعه فارسی‌زبان را نیافته‌اند. دسترسی به این کتاب‌ها، بدون شک، بخشی از مشکلات این عزیزان را برطرف ساخته و به شناخت و آگاهی هرچه بیشتر از غنای فرهنگی ایران در محیط‌های آموزشی جهان خواهد انجامید.

مجموعه حاضر با توجه به نیاز یاد شده فراهم گردیده و چنانچه در رفع این کمبود و اعتلای زبان و فرهنگ ایران با توفیق همراه باشد از عنایت خداوند متعال، بیش از پیش،

شکرگزار خواهم بود.

گذشته از الطاف خداوندی، همدلی و یاورى این عزیزان در تألیف مجموعه هرگز فراموش نخواهد شد:

- ریاستِ ارجمندِ پژوهشگاهِ علومِ انسانی و مطالعات فرهنگی، جناب آقای دکتر مهدی گلشنی؛

- دبیران محترم شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی تا سال ۱۳۸۵: آقایان قهرمان سلیمانی و علی‌اصغر محمدخانی، و دبیر کنونی: آقای دکتر عباسعلی وفایی. همچنین معاونت اجرایی شورا، آقای حمیدرضا مرادی، و همکاران بخش‌های مربوط به گسترش زبان و ادبیات فارسی؛

- مدیریت گرامی پژوهشکدهٔ زبان‌شناسی، خانم دکتر زهرهٔ زرشناس، استاد احمد سمیعی (گیلانی)، خانم دکتر سهیلا صارمی، آقایان دکتر تقی پورنامداریان و عبدالحسین فرزاد، به‌ویژه آقای دکتر مصطفی عاصی که با ویراستاری جلد‌های سوم و چهارم و نظرهای مشورتی خود همکاری ارزنده‌ای معمول داشتند؛

- و همکاران هیأت علمی در مرکز بین‌المللی آموزش زبان فارسی وابسته به دانشگاه تهران، خانم دکتر شکوفهٔ شهیدی و خانم مهین جوکار که از نظرات مشورتی آنان به کزات سود بردم.

- توصیه‌های خانم مهین خبیری، مدرّس ارجمند ایالت اوهایوی آمریکا، آقایان دکتر فرانکلین لوئیس، ادموند هرزیگ و دومینیک بروکشا، استادان دانشگاه‌های برکلی آمریکا، منچستر و آکسفورد انگلستان، در بهبود مجموعه نقشی مؤثر داشت.

- تصویرهای مجموعه با همکاری مسؤولان محترم در این نهادها فراهم گردید: وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، سازمان تربیت بدنی، بیمارستان میلاد، موزه ایران باستان، شرکت پست، شهرداری منطقهٔ ۳ تهران، آستان حضرت عبدالعظیم، کاخ - موزه نیاوران،

دانشگاه تهران، فروشگاه رفاه، بانک ملی، شرکت یادمان‌سازه، فرهنگستان هنر و چند نهاد دیگر.

- در مراحل اجرایی تألیف و آماده‌سازی، از نظرات و خدمات بخش انتشارات در پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، و همکاری ارزشمند آقایان سید محمد شکرآلهی، مسئول صفحه‌آرایی، اسحاق حنیفه، مدرّس خوش‌نویسی و هنر، و خانم‌ها فاطمه بابایی و اشرف آراسته، مسئول حروفنگاری، برخوردار شدم.

- تبادل نظر با مدیران بخش‌های 'فارسی' و 'تولید رسانه‌ها' در کانون زبان ایران آراستگی بیشتر اثر را در پی داشت و سرانجام با تلاش‌های صمیمانه آقای کامل کریمی به عنوان مسئول فنی، مجموعه کنونی به چاپ و نشر رسید.

از همه عزیزان نامبرده و یاوران دیگری که ذکر نامشان در اینجا میسر نگردید بسیار سپاسگزارم. مخصوصاً لازم می‌دانم از زحمات دلسوزانه و توصیف‌ناپذیر همسر و فرزندان مهربانم در تمام مراحل اجرای طرح، و نیز به خاطر محدودیت‌های فراوانی که طی مدت تألیف متحمّل شدند تقدیر و تشکر نمایم.

احمد صفّار مقدّم

دانشیار پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی

اِخْتِصَارَهَا وَنِشَانِهَا

n	:	noun	اِسْم
suf	:	suffix	پَسَوَند
pref	:	prefix	پیشَوَند
pl	:	plural	جَمع
prep	:	preposition	حَرْفِ اِضافه
conj	:	conjunction	حَرْفِ رَبط
con	:	concrete	ذات
fml	:	formal	رَسمی
adj	:	adjective	صِفَت
pron	:	pronoun	ضَمیر
subj	:	subject	فَاعِل
v	:	verb	فِعْل
vi	:	intransitive verb	فِعْلِ لَازِم
vt	:	transitive verb	فِعْلِ مُتَعَدِّی
c	:	century	قَرَن
adv	:	adverb	قَید
qw	:	question word	کَلِمَهِی سُؤَالِی

com	:	complement	مُتَمِّم
inf	:	infinitive	مَصْدَر
abs	:	abstract	مَعْنی
sing	:	singular	مُفْرَد
obj	:	object	مَفْعُول
V	:	vowel	واکِه
C	:	consonant	هَمْخَوَان
T	:	true	ص : صَحیح
F	:	false	غ : غَلَط
BC	:	پیش از میلاد	پ م
Arabic	:	عَرَبی	ع
Persian	:	فارسی	ف
AD	:	میلادی	م
death	:	وَفَات	و
AH	:	هِجری	ه
AH (solar)	:	هِجری شَمسی	ه ش
AH (lunar)	:	هِجری قَمَری	ه ق
or	:	یا	/
تَلَفُّظ با نِشَانِه‌های آواشِناسی			/ /
گونه‌ی گفتاری			[]
جَمْع؛ تَوْضیح			()

تکیه‌ی کلمه در گروه یا جمله؛ کلمه‌ی مورد نظر و تأکید

مطلب ضبط شده روی لوح فشرده یا نوار؛ تمرین شنیداری



نگاه کنید به (در متن انگلیسی)	⇒
نگاه کنید به (در متن فارسی)	⇐
می‌شود	←
می‌شود	←
هر نکته‌ی اصلی در بخش ساختار و دستور	□
تمرین نوشتاری	●
گوینده در مکالمات	●
مخاطب در مکالمات	◀
آهنگ افتان	●
آهنگ خیزان	●
مساوی است با؛ هم‌معنی است با	=
مخالف و متضاد است با	≠
پانویس	*
کلمات لازم به یادگیری در درس‌های اول و دوم از جلد اول	*
فیلم مربوط به موضوع درس‌ها	

صداء، حرف، کلمه (۱)*



دانشجویان زبان فارسی

■ Persian Script ⇒ workbook

Persian is written from right to left. The alphabet consists of 33 letters, most of which have short and full forms and are joinable in one or both sides. Some of the letters are similar in shape but differ in the number and place of dots. Some others have the same sound but differ in shape. A complete list of the

* /se'dā/: sound /harf/: letter /kalāme, kale'me/: word

alphabet is shown on page 22.

In this book, Persian script is taught almost in the alphabetical order and on the basis of the following procedure:

1. Two of the most frequent letters, /*mim*/ and /*nun*/, are introduced at the beginning; they are very helpful in building essential words of the early lessons.

2. The three vowel letters /*vāv*/, /*he*/ and /*ye*/, which stand at the end of the alphabet list, are introduced next, following /*mim*/ and /*nun*/. They make the formation of words possible from the elementary stages. Other letters are taught according to the alphabet list.

3. Not all the letters are urgent for learning now. A number of letters and words that are represented by the asterisk (*), in lessons one and two, form the basic elements of the following lessons. These should be learnt here. The remaining words and letters may be gradually learnt as students proceed with new lessons. Thus, lessons one and two will be helpful as a reference for gradual learning of the alphabet.

*

*

*



Letter /*a'lef*/ has the four sounds /*ā*, *a*, *e*, *o*/

Alef is a vowel. With the sign ~, called /*mad*/, it is written as Ā,

always pronounced /ā/, like **a** in **f**ather. $\bar{A}$ /ā/ is an initial letter which never joins the preceding or following letters.

Medial and final alef is written as ا, still with the sound /ā/. It only joins the preceding letters. For /a, e, o/ ⇒ page 7.

Letter /be/ has the sound /b/, like **b** in **b**oy:

water

/āb/

آب

←

* ب (الباء)

آ + ب

■ **Short and Full Forms** – Short forms are initial parts of the full forms and each letter has the first sound of its name:

short form:

ب

full form:

ب

sound:

/b/

name:

/be/

In general, short letters take the initial and medial positions of a syllable; full letters come only at the end:

water

/āb/

آب

←

آ + ب

dad

/bā'bā/

بابا

←

ب + ا + ب + ا + ب

Nine of the letters are written in one way only.

● Exercise 1. Practise the words:

آب آب آب آب بابا بابا بابا

Letter /pe/ has the sound /p/, like **p** in **pen**:

the Pope

/pāp/

پاپ

←

پاپ (الباء)
پ + ا + پ

Letter /te/ has the sound /t/, like **t** in **time**.

Persian /t/ is dental:

swing

/tāb/

تاب

←

ت (الباء)
ت + ا + ب

Letter /se/ has the sound /s/, like **s** in **sun**:

furniture

/a'sās/

آثاث

←

آثاث (الباء)
آ + ا + ث + ث

Letter /mim/ has the sound /m/, like **m** in **man**:

mate

/māt/

مات

←

م (الباء)
م + ا + ت

Letter /nun/ has the sound /n/, like **n** in **no**:

bread

(formal)

/nān/

نان

←

ن (الباء)
ن + ا + ن

● Exercise 2. Practise the words:

پاپ تاب مات نان پاپ تاب مات

Letter /vāv/ has the sounds /v, o, u/. It only



joins the preceding letter.

/v/ like v in very:

bath

/vān/

وان

/u/ like oo in zoo:

bread

(spoken) /nun/

نون

/o/ like o in French mode:

tune

/ton/

تون



Exercise 3. Join the letters and read the words**:

..... ۱. ب + ا + ب ۲. ب + و + م

..... ۳. م + ا + م ۴. ن + و + ن

..... ۵. و + ا + ن ۶. م + و + م

*The words mentioned without their meaning are only for reading and writing exercises.

** Persian numbers 1 to 6 are: ۱, ۲, ۳, ۴, ۵, ۶

Letter /he/ has the sounds /h, e, a/. It is

هـ * 

written in four ways.

Initial:	plural suffix	/hā/	ها
Medial:	wide	/pahn/	پهن
Final joined:	no	/na/	نه *
Final disjoined:	moon	/māh/	ماه

Letter /ye/ has the sounds /y, i/.

ی * 

/y/ like **y** in **y**es: interrogative particle /'āyā/ آیا *

/i/ like **ea** in **ea**st: half /nim/ نیم

● Exercise 4. Join short forms to full forms:

م	ب	ه	ت	د	ن
ی	ن	ت	ب	ه	م



Persian Vowels – Persian has six simple vowels:

1	Short vowel	<i>a</i>	as in English	hat
2	" "	<i>e</i>	" " "	men
3	" "	<i>o</i>	" " French	mode
4	Long vowel	<i>ā</i>	" " English	father
5	" "	<i>i</i>	" " "	east
6	" "	<i>u</i>	" " "	zoo

There are also several vowel combinations, like /ow/ and /ey/, each consisting of a vowel and a consonant. The younger generation uses a simple /o/, or a slightly longer /o/, as a substitute for /ow/. The sign /ow/ is used after the words involving this sound in wordlists and dictionaries of this book.

■ **Vowels at the Beginning** – Short vowels are initially written with alef and the signs ـَ, ـِ, ـُ, which stand respectively for /a, e, o/. They are placed above or below alef:

/om/ اُم /em/ اِم /am/ اَم

Vowel signs are not usually used in writing except at elementary stages of learning or to avoid ambiguities.

Alef is also used for writing initial long vowels*:

that, it	/ān/	(formal) * آن
this	/in/	* این
that, he, she, it	/un/	(spoken) * اون



Exercise 5. Which word has an initial vowel?

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

Letter /jim/ has the sound /j/, like **j** in **j**ust:

* ج ج

crown /tāj/ تاج ← ت + ا + ج

Letter /če/ has the sound /č/, like **ch** in **ch**in:

* چ چ

tea /čāy/ چای ← چ + ا + ی



Exercise 6. Which word begins with letter ن ?

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

■ **Vowels in the Middle** – Short vowels /a, e, o/ are not usually written in the middle of a syllable. When necessary, they are

* The words with the asterisk should be learnt here.

represented by the signs ـَ, ـِ and ـُ, which are placed above or below the previous letters:

I	/man/	مَن *
yen	/yen/	یَن
ton	/ton/	تَن

Long vowels /ā, i, u/ are written with the letters **الف**, **ی** and **و** :

bread	/nān/	نان (formal)
half	/nim/	نیم
bread	/nun/	نون (spoken)



Exercise 7. Which word has a medial vowel?

⑥

⑤

④

③

②

①

Letter /he/ has the sound /h/, like **h** in **he**:

ح (الف)

the Hajj

/haj/

ح ←

ح + ح

Letter /xe/ has the sound /x/,

خ (الف)

like **ch** in Scottish lo**ch** and **ch** in German Ba**ch**:

home

/xā'ne/

خَانِه ←

خ + ا + ن + ه

Letter /dāl/ has the sound /d/, like **d** in **day**.

د (الف) *

It only joins the preceding letter. Persian /d/ is dental:

pencil /me'dād/ مِدَاد ← د + ا + د + م

Letter /zāl/ has the sound /z/, like **z** in **zoo**.



It only joins the preceding letter:

absorption /jazb/ جَزَب ← ب + ز + ج



Exercise 8. Which word begins with م ?

۶

۵

۴

۳

۲

۱



Vowels at the End

1	a	نَه	/na/	no
2	e	بِه	/be/	to
3	o	تُو	/to/	you (sing)
4	ā	*مَا	/mā/	we
5	i	*چِی	/či/	what
6	u	تُو	/tu/	in, inside

/o/ is distinguished from /u/ by the sign ^ه:

you (sing) /to/

تُو

in, inside /tu/

تُو

■ **Joining of letters** – 12 of the letters join both the preceding and following letters:

ب، پ، ت، ث، ج، چ، ح، خ، م، ن، ه، ی

These four letters only join the preceding letters:

ا، د، ذ، و

آ joins neither the previous nor the following letters.



Exercise 10. Join the letters and read the words:

.....

۱. چ + ن + د *

.....

۲. آ + ی + ا

.....

۳. آ + ن + ج + ا *

.....

۴. خ + ا + ن + م *

.....

۵. د + ا + ر + م *

.....

۶. ن + د + ا + ر + م *

🎧 دَرِس دُو

صِدَا، حَرْف، کَلِمَه (۲)



دانشجویانِ زَبانِ فارسی

16 of the Persian letters were taught in lesson one as follows:

الف ب پ ت ث م ن و ه ی ج چ ح خ د ذ

The remaining 17 letters are introduced in the present lesson.

🎧 Exercise 1. Which letters did you learn in lesson one?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

Letter /re/ has the sound /r/, like **r** in **ray**.

الیا ۱۲ ر*

It only joins the preceding letter:

door, in /dar/ *دَر ← د + ر

Letter /ze/ has the sound /z/, like **z** in **zoo**.

الیا ۱۲ ز*

It only joins the preceding letter:

desk, table /miz/ *مِيز ← م + ی + ز

Letter /ze/ has the sound /z/, like **s** in **measure**.

الیا ۱۲ ژ*

It only joins the preceding letter:

Japan /zā'pon/ ژاپن ← ژ + ا + پ + ن

● Exercise 2. Practise the letters:

د د ز ژ د د ز ژ ر ر ز ز

Letter /sin/ has the sound /s/, like **s** in **sun**:

الیا ۱۲ س*

professor /os'tād/ *اُسْتَاد ← ا + س + ت + ا + د

Letter /*šin*/ has the sound /š/, like **sh** in **she**:  **ش** *  **شد**

student /dānešju/ **دانشجو** * ← **دا** + **نش** + **جو**

 **Exercise 3.** Join the letters and read the words:

..... ۱. ا + س + ت + ل + د

..... ۲. ا + ی + ن + ج + ا *

..... ۳. پ + ن + ج + ر + ه *

..... ۴. د + ا + ن + ش + ج + و

..... ۵. ه + س + ت + ی + د *

..... ۶. ن + ی + س + ت + ی + د *

Letter /*sād*/ has the sound /s/, like **s** in **sun**:  **ص**  **صد**

hundred /sad/ **صد** ← **ص** + **د**

Letter /*zād*/ has the sound /z/, like **z** in **zoo**:  **ض**  **ضد**

ablution /vo'zu/ **وضو** ← **و** + **ض** + **و**

 **Exercise 4.** Which is a number?

⑥

⑤

④

③

②

①

Letter /tā/ has the sound /t/, like **t** in **time**.



Persian /t/ is dental:

line /satr/ سَطَر ← سَ + ط + ر

Letter /zā/ has the sound /z/, like **z** in **zoo**:



noon /zohr/ ظُهر ← ظُ + هُ + ر

● Exercise 5. Write the words in Persian letters:

1. *dar* 2. *dars**

3. *dā'ram* 4. *šo'mā**

5. *dā'rid** 6. *dānešju*

Letter /eyn/ has the sound /ʔ/, like a slight cough,



as in Cockney bott**le**. /eyn/ is written in four ways.

Initial: number /ʔa'dad/ عَدَدَ

Medial: Friday /jom'ʔe/ جُمُعَه

Final joined: a quarter /robʔ/ رُبُعِ

Final disjoined: start /ʃo'ru?/ شروع

Letter /qeyn/ has the sound /q/, like **r** in French **ru**e. غ غ

Persian /q/ is harder. /qeyn/ is written in four ways:

Initial: food /qa'zā/ عَذا

Medial: job /ʃoql/ شُغل

Final joined: blade /tiq/ تیغ

Final disjoined: garden /bāq/ باغ

● Exercise 6. Practise the words:

عَدَد صَد وُضُو سَطَر باغ ظُهر

Letter /fe/ has the sound /f/, like **f** in **fo**od: ف ف

notebook /daftar/ دَفْتَر * ← دَ + فَ + تَ + ر

Letter /qāf/ has the sound /q/, like **r** ق ق

in French **ru**e. Persian /q/ is harder:

coffee /qah've/ قَهْوَه ← قَ + هَ + وَ + هَ

● Exercise 7. Practise the words:

غَذا دَفَتَر شُروع شُغل قَهوہ میز

Letter /kāf/ has the sound /k/, like c in car: کَ (النبا) *کَ

book /ke'tāb/ کِتَاب* ← کَ + تَ + اَ + بَ

Letter /gāf/ has the sound /g/, like g in garden: گَ (النبا) *گَ

university /dāneš'gāh/ دَانِشْگاه ← دَا + نِشَ + گَاهَ

Letter /lām/ has the sound /l/, like l in love: لَ (النبا) *لَ

class /ke'lās/ کِلَاس* ← کَ + لَ + اَ + سَ

/ham'ze/ has the sound /ʔ/, like a slight cough,
as in Cockney bottle:

Seoul /se'ʔul/ سِئُول ← سَ + ʔَ + وَ + لَ

● Exercise 8. Join full forms to short forms:

س	پ	ع	ل	ف	ک
ک	ف	ع	س	پ	ل

■ **Initial ham'ze** – All Persian vowels at the initial position are preceded by hamze, when they are pronounced clearly and emphatically. The following words, for instance, begin with hamze in an emphatic situation:

is	/ʔast/	آست *
name	/ʔesm/	إسم
room	/ʔo'tāq/	أُتاق *
man, sir, Mr.	/ʔā'qā/	آقا *
Iran	/ʔirān/	ایران
that, he, she, it	/ʔun/	اون (spoken)

Initial hamze is normally omitted or weakened in speech and its disuse does not create any problems in communication. Thus,

we have disregarded its usage in phonetic spelling for the sake of facility and ease of learning.

■ **Letters with the Same Form** – There are several groups of similar letters in Persian. The letters of each group are written in the same way but usually differ in the number and place of dots, like the two letters **س** and **ش**, or the letters **ک** and **گ**.



Exercise 9. Which letters are written like **ج**?

⑥

⑤

④

③

②

①

■ **Letters with the Same Sound** – There are also groups of different letters but with the same sound, like the letters **س**, **ث** and **ص** as /s/.



Exercise 10. Which letters have the sound /z/?

⑥

⑤

④

③

②

①



■ **Syllable Structure** – Persian syllables appear in three types (C: consonant, V: vowel):

no

CV

/na/

نَه

I	CVC	/man/	مَن
what is	CVCC	/čist/	چیست *



Word Structure – Persian words consist of one or more syllables up to about eight:

we	/mā/	ما *
pencil	/šo+'mā/	ش + ما ← شُما
student	/dā+neš+'ju/	دا + نش + جو ← دانشجو



Exercise 11. Which word consists of two syllables?

- ☐ ۱
 ☐ ۲
 ☐ ۳
 ☐ ۴
 ☐ ۵
 ☐ ۶



Word Stress – Word stress generally falls on the final syllable. It is marked in the transcription by the sign / ¹ /, which precedes the stressed syllable:

hello	/sa'lām/	سَلام *
student	/dāneš'ju/	دانشجو
students	/dāneš'ju'yān/	دانشجویان

Exceptions are verbal forms, conjunctions and some others:

I am	/hastam/	هَسْتَم *
------	----------	-----------

I am not	/ˈnistam/	نِیستَم *
I do not have	/ˈnadāram/	نَدَارَم
You do not have	/ˈnadārid/	نَدَارید *
interrogative particle	/ˈāyā/	آیا
yes	/ˈbale/	بَله *



Exercise 12. Which is the capital of Japan?

⑥

⑤

④

③

②

①



Tašdid " ʿ " – The orthographic sign " ʿ " indicates the doubling of a consonant in pronunciation without the releasing the consonant:

thank you /moteʃakˈkeram/ ← مُتَشَكِّرَم * + کَرَم

فهرستِ اَلِفبایِ فارسی

اِسم	شِکل	صِدا	اِسم	شِکل	صِدا
اَلِف	آ ا	<i>ā, a, e, o</i>	صَاد	ص ص	<i>s</i>
بِ	ب ب	<i>b</i>	ضَاد	ض ض	<i>z</i>
پِ	پ پ	<i>p</i>	طَا	ط ط	<i>t</i>
تِ	ت ت	<i>t</i>	ظَا	ظ ظ	<i>z</i>
ثِ	ث ث	<i>s</i>	عَین	ع ع ع	<i>?</i>
جِیم	ج ج	<i>j</i>	غَین	غ غ غ	<i>q</i>
چِ	چ چ	<i>č</i>	فِ	ف ف	<i>f</i>
حِ	ح ح	<i>h</i>	قَاف	ق ق	<i>q</i>
خِ	خ خ	<i>x</i>	کَاف	ک ک	<i>k</i>
دال	د	<i>d</i>	گَاف	گ گ	<i>g</i>
ذال	ذ	<i>z</i>	لَام	ل ل	<i>l</i>
رِ	ر	<i>r</i>	مِیم	م م	<i>m</i>
زِ	ز	<i>z</i>	نُون	ن ن	<i>n</i>
ژِ	ژ	<i>ž</i>	وَاو	و و	<i>u, v, o, ow</i>
سِین	س س	<i>s</i>	هَ	ه ه ه	<i>h, e, a</i>
شِین	ش ش	<i>š</i>	یِ	ی ی	<i>y, i, ey</i>

?

ء

هَمْزَه

دَرِ کِلَاسِ دَرِس (۱)



اُستادان و دانشجویان زَبانِ فارسی



Vocabulary

⇒ workbook (Record and compare)

it, that...../ān/ آن

interrogative particle...../āyā/ آیا

this...../in/ این

loud; aloud.....adj, adv /bo'land/ بَلَنَد

yes...../bale/ بَله



اُستاد

what /ce, či/ چه، چی

at, in; door prep, n /dar/ دَر

lesson /dars/ دَرَس



..... /do/ دُو

again /dobā're/ دُوباره

hello /sa'lām/ سَلام



..... /se/ سِه

you pl /so'mā/ شُما

class /ke'lās/ کِلَاس

classroom /ke'lāse dars/ کِلَاسِ دَرَس

we /mā/ ما

thank you /motešak'keram/ مُتَشَاکِرَم

I /man/ مَن

no /na/ نَه



a, an, one /yek/ یَک



دانشجو



دَفتر



کِتاب



مِدَاد



Text

مَنْ اُسْتادِ هَسْتَم.

شُما دَانِشْجُو هَسْتِيد.

مَنْ دَانِشْجُو نِیْسْتَم.

شُما اُسْتادِ نِیْسْتِيد.

شُما دَانِشْجُو هَسْتِيد؟ بَلَه، ما دَانِشْجُو هَسْتِیم.

این کِتَابِ است؟ نَه، آن کِتَابِ نِیست.

* در این کتاب، زیر کلماتِ تکیه‌دارِ جملات، و در صورتِ لزوم عبارات، خط کشیده شده است تا دانشجویانِ گرامی با تکیه‌گذاریِ صحیح در فارسی آشنا شوند.

Structure

■ **Gender** – There is almost no grammatical gender in Persian. The words **دانشجو** and **استاد** are used for both men and women.

■ مَن، ما، شما ■ I, we, you

مَن, **ما** and **شما** are separate personal pronouns. **شما** is a plural pronoun and takes a plural verb but it may be used as a polite pronoun for one person.

■ **Simple Present of "to Be"** – The verb "to be" is formed by adding to be endings to the stem **هست = آست** * "is":

I am	<i>/hastam/</i>	هَسْتَم ← مَ	} + هَسْت
We are	<i>/hastim/</i>	هَسْتِیم ← یم	
You are	<i>/hastid/</i>	هَسْتِید ← ید	

● Exercise 1. Complete with the verb "to be":

۱. شما دانشجو.....

* برای اطلاع بیشتر در باره‌ی 'آست' و 'هست' ⇐ درس ۱۳

۲. این مداد.....
۳. من یک استاد.....
۴. آن کتاب.....
۵. ما دو استاد.....
۶. من دانشجو.....

■ **Omission of Pronouns** – Verbal endings tell who the subject is. Thus, subject pronouns may be omitted in Persian sentences:

دانشجو هستم. استاد هستید. بلند بفرمایید. دوباره بفرمایید.

● Exercise 2. Fill in with pronouns:

۱. یک استاد هستم.
۲. سه دانشجو هستید.
۳. دانشجو نیستیم.
۴. یک دفتر است.
۵. مداد نیست.
۶. استاد نیستیم.

■ **Negation** – Negation is expressed by adding the negative

prefix **نِ** to the positive verb. Negative forms of "to be", having undergone historical changes, are: ⇒ workbook

I am not	/nistam/	نیستم ←	هستم	} + نِ
He is not	/nist/	نیست ←	هست / است	
We are not	/nistim/	نیستیم ←	هستیم	
You are not	/nistid/	نیستید ←	هستید	

● Exercise 3. Complete with the negative of "to be":

۱. من دانشجو.....
۲. این کلاس.....
۳. شما دانشجو.....
۴. ما استاد.....
۵. آن مداد.....
۶. ما دانشجو.....

■ **Sentence Structure** – In general, various parts of speech occur after the subject and before the verb. Thus, the normal sentence structure in Persian is:

هستیم

۳

Verb

دانشجو

۲

Predicate
Object

ما

۱

Subject

● Exercise 4. Put in order: ⇒ workbook

.....

.....

.....

.....

.....

.....

۱. هستیم. دانشجو. ما

۲. استاد. من. هستم

۳. مداد. آن. نیست

۴. نیستیم. استاد. ما

۵. شما. نیستید. دانشجو

۶. است. این. کلاس؟



Interrogation – No change of order is required to express a question. In the written style, where there is no question word, the interrogative may be introduced by the particle **آیا** :

آیا شما دانشجو هستید؟ ❶

In speech, the interrogative is usually indicated by the rising intonation:

شما دانشجو هستید؟ ❶



Exercise 5. Read in positive and interrogative forms:

۱. این دفتر است
۲. آن مداد نیست
۳. من استاد هستم
۴. این دانشجو نیست
۵. شما دانشجو هستید
۶. ما دانشجو نیستیم

❑ Persian script (نسخ Naskh and نستعلیق Nasta'liq):

The printed Persian script in this book is called Naskh. It is also the style taught to new students. The style used for writing Persian is called Nasta'liq, a Persian script similar with Naskh:



● Exercise 6. Join the letters into words:

man, gentleman, Mr, sir ← آ + ق + *ا

desk ← م + ی + *ز

woman, lady, Miss, Mrs ← خ + ا + ن + *م

chair ← ص + ن + د + ل + *ی

window ← پ + ن + ج + ر + *ه

excuse me ← ب + ب + خ + ش + *د + ی

■ **Contraction of است**: Note how است is contracted after چه and چی :

چه / چی + است ← چیست

Writing

⇒ workbook

● Exercise 1. Rewrite in the correct form:

..... ۱. من دانشجو هستیم.*

..... ۲. دفتر این است.

..... ۳. ما استاد هستیم.

* در تمریناتی که دو جواب درست دارند نوشتن یک جواب کافی است.

۴. شما دانشجو نیستم.

۵. است آن کتاب؟

۶. شما دانشجو هستم؟

Speech

⇒ workbook (Record and compare)



Vocabulary

آن	← [اون]*	بفرماید	← [بفرمایین]
بلند	← [بُلند]**	چه	← [چی / چه]
چیست	← [چیه]	مُتَشَكَّرَم	← [مُتَشَكَّرَم]
نیستید	← [نیستین]	نیست	← [نیست]**]
هستید	← [هستین]	هست	← [هست]**]
یک	← [یه/یک]		



است is replaced by unstressed /e/ after consonants:

این کتاب است. ← [این کتابه.]



آ is normally ignored in speech:

آیا شما دانشجو هستید؟ ← [شما دانشجو هستین؟]

* در این کتاب، تلفظِ گفتاری کلماتی که با تلفظِ نوشتاری آنها فرق می‌کند در داخلِ کروشه گذاشته شده است.

** رنگِ قرمز، در این بخش، حروفی را نشان می‌دهد که در گفتار ضعیف یا حذف می‌شوند. این حروف، چنانچه قبل از واکه به کار روند، کامل ادا می‌شوند: نیست [nis] نیستم [nistam]

**Written Form****Spoken Form**

• این چیست؟

◀ آن کتاب است.

• این دفتر است؟

◀ نه، آن دفتر نیست.

• من دانشجو هستم؟

◀ نه، شما دانشجو نیستید. استاد هستید.

• متشکرم. بفرمایید.

● Exercises on conversation patterns in each lesson:

1. Circle the letters which are omitted or weakened.
2. Pronounce the spoken form of other changeable elements.
3. Read each sentence in the spoken form.

دَر کِلَاسِ دَرِسِ (۲)



استادان و دانشجویانِ زبانِ فارسی



Vocabulary

⇒ workbook (Record and compare)

man; gentleman; Mr; sir...../ā'qā/ آقا

there...../ān'jā/ آنجا

room...../o'tāq/ اتاق

he; she...../u/ او

here...../in'jā/ اینجا



پَنجرہ

bad/bad/ بَد



...../panj/ پَنج

unit, piece/tā/ تَا

place/jā/ جَا

how many; several/cand/ چَند



...../cā'hār/ چَهار

woman; lady; Miss; Mrs/xā'nom/ خانُم

good; welladj, adv /xub/ خُوب

very/xeyli/ خَیَلِی



...../seš/ شِش

where/ko'jā/ کُجَا

conversation/mokāle'me/ مُکَالِمَه

and/va, o/ وَ



...../haft/ هَفْت

or/yā/ یَا



دَر



مَندَلِی



کِیف



مِیز



Text

مَنْ یک کیف دارم.
شما دو دفتر دارید.

ما میز نداریم.
شما کیف ندارید.

شما میز دارید؟ نه، ما میز نداریم.
او چند دفتر دارد؟ او دو دفتر دارد.

Structure

■ **Simple Present of "to Have":** The stem **دار** "to have" + joined personal pronouns (present verbal endings) ⇒ workbook

I have	مَ ← دَارَمَ	} + دار
He has	دَ ← دَارَدَ	
We have	یَمَ ← دَارِیْمَ	
You have	یْدَ ← دَارِیْدَ	

● Exercise 1. Complete with the verb "to have":

۱. من سه کیف.....
۲. آن اتاق دو در.....
۳. کلاس هفت صندلی.....
۴. شما شش دفتر.....
۵. ما اینجا مکالمه.....
۶. این خانم چند خودکار.....



Which sentence is correct?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

■ **Negative:** نَدَ + positive verbs ⇒ workbook ■ منفی

I have not	/nadāram/	نَدَارَم	←	دَارَم	} + نَدَ
He has not	/nadārad/	نَدَارَد	←	دَارَد	
We have not	/nadārim/	نَدَارِیم	←	دَارِیم	
You have not	/nadārid/	نَدَارِید	←	دَارِید	

● Exercise 2. Complete with the negative of "to have":

۱. ما کیف و کتاب.....
۲. او دفتر یا قلم.....
۳. من و شما میز.....
۴. آن کلاس پنجره.....
۵. شما استاد.....
۶. این آقا اتاق.....



Which sentence is correct?

۶

۵

۴

۳

۲

۱

■ **"To Be" and "to Have" Endings** – These endings differ only in the third person singular: آست / هست / دارد

● Exercise 3. Write the positive forms of "to be" in the first part and "to have" in the second part:

۱. من آنجا استاد و یک اتاق
۲. شما اینجا دانشجو و سه دفتر
۳. این خانم استاد و هفت کتاب
۴. ما شش دانشجو و اینجا مکالمه
۵. آن استاد خیلی خوب او اینجا کلاس
۶. استاد کجا ؟ دانشجو چند کتاب ؟



Which sentence is correct?

۶

۵

۴

۳

۲

۱



Sentence Stress – The stress of positive sentences under normal conditions falls on the predicate:

شما دانشجو هستید.

شما دانشجو هستید؟

In negative sentences the stress is placed on the negative verb:

شما دانشجو نیستید.

شما دانشجو نیستید؟

Stress falls on the question word in interrogatives:

این اتاق چنـد در دارد؟

Apart from the normal condition, the speaker may place the stress on any other word required by the specific situations.



Exercise 4. Write the stressed words assuming normal condition:

۱. من استاد نیستم.
.....
۲. من دانشجو هستم.
.....
۳. شما دانشجو نیستید؟
.....
۴. ما استاد هستیم.
.....
۵. این اتاق بد نیست.
.....
۶. آن اتاق خوب است؟
.....



Intonation – In general, all indicative sentences, positive or negative, end on falling intonation:

این کتاب است. ❶

آن دفتر نیست. ❷

Questions with no question word end on a rising intonation:

این کتاب است؟ ❸

Questions with a question word have a falling intonation:

این چیست؟ ❹

One

یک، یکی

The number **یک** precedes the noun; however, **یکی** is always used by itself:

چند مداد دارید؟ یکی. یکی دارم. = یک مداد. یک مداد دارم.

Persian script (شکسته Cursive Nasta'liq)

Cursive Nasta'liq is a form of handwritten Persian and the most beautiful Persian calligraphy style:



● Exercise 5. Join the letters into words:

۱. حَ + ر + ف * → letter (of the alphabet).....
۲. حُ + ر + و + ف * → letters
۳. بُ + زُ + ر + گ * → big, large
۴. چَ + طُ + و + ر * → how
۵. لُ + ط + ف + آ * → kindly, please
۶. صَ + ح + ی + ح * → correct, true

Writing

⇒ workbook

● Exercise 1. Rewrite in the correct form:

- ۱. ما چهار کیف ندارم.
- ۲. استاد کیف یک دارد.
- ۳. من پنج خودکار ندارم.
- ۴. شما صندلی چند دارید؟
- ۵. کلاس این شش میز دارد؟
- ۶. شما کتاب دارد یا دفتر؟



Exercise 2. Write the words which you hear:

- ۱ ۲ ۳
..... ۴ ۵ ۶

Speech

⇒ workbook (Record and compare)



Vocabulary

آنجا	←	[اونجا]	او	←	[اون]
دارَد	←	[دارِه]	دارید	←	[دارین]
شِش	←	[شیش]	نَدارَد	←	[نَدارِه]
نَدارید	←	[نَدارین]	چَند، هَفت		

■ **The Conjunction و** – 1. /va/ between sentences, phrases and within phrases in the formal style 2. /o/ in speech (occasionally omittable) 3. also /o/ within phrases in the formal style.



The Counting Unit تا – "unit, piece" is used as a counting unit following چَند and numerals (except یک and یکی). It may refer both to things and people in the spoken language:

[چَند تا اتاق داره؟ یکی. یکی داره. یه اتاق داره.]

[چَند تا استاد داره؟ چَهار تا. چَهار تا داره. چَهار تا استاد داره.]



Written Form *



Spoken Form

- خانم، بفرمایید اینجا کجاست؟
- ◀ اینجا کلاس است.
- این مداد است یا خودکار؟
- ◀ آن مداد نیست. خودکار است.
- این کلاس میز دارد یا ندارد؟
- ◀ این کلاس میز دارد.
- خیلی خوب. دوباره بفرمایید ...

● Exercises 1, 2 and 3 ⇒ page 33

* هدف از آوردنِ بخش حاضر در پایانِ هر درس، طرحِ جمله‌ها و عباراتی بر اساس تفاوت‌های گفتاری است تا هم این تفاوت‌ها بهتر آموخته شوند و هم زمینه‌ی مناسب برای مکالمه با دانشجویان در کلاس پیشنهاد گردد. این بخش ممکن است موضوعِ واحدی نداشته باشد و به تعدادی سؤال و جواب در زمینه‌های مختلف، و حتی صرفاً چند سؤال، محدود شود.

🎧 درس پنچ

🌟 برج میلاد

اُستادِ زبانِ فارسی



اُستادان و دانشجویانِ زبانِ فارسی



Vocabulary

⇒ workbook (Record and compare)

they; those /ān'hā/ آنها = آن‌ها

name; noun /esm/ اسم

citizen, native /ahl/ اهل

big, large /bo'zorg/ بزرگ

boy; son /pe'sar/ پسر



خانه

exercise...../tam'rin/ تمرین

in, at.....prep : /tu/ [تو]

how.....(what + manner) /ce'towr/ چطور

health; the present...../hāl/ (pl) حال

girl; daughter...../dox'tar/ دختر

language; tongue...../za'bān/ زبان

number...../somā're/ شماره

city...../sahr/ شهر

correct, true (T)...../sa'hih/ صحیح (ص)

photograph, picture...../aks/ عکس

wrong, false (F); mistake.....adj, n غلط (غ)

only...../fa'qat/ فقط

lovely, nice...../qa'sang/ قشنگ

small...../ku'cek/ کوچک

who...../ke, ki/ که، کی



خانم نامدار



مهسا



مهیار



مهديس



Text

دُکْترِ بَهِمَنِ نامدارِ ایرانی است. او اُستادِ
زبانِ فارسی و اهلِ تهران است. خانمِ نامدارِ
اهلِ همدان است. آن‌ها* سه بچه دارند.

اسمِ بچه‌های آن‌ها مهسا، مهیار و مه‌دیس
است. مهیار پسر است. مهسا و مه‌دیس
دختر هستند.

خانهِی دُکْترِ نامدارِ قَشَنگ است. این خانهِ
سه اتاق بُزرگ دارد.

Structure

■ Persian Alphabet (نَسْتَعَلِیق Nasta'liq):

الف ب پ ت ث ج چ ح خ
 د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ
 ع غ ف ق ک گ ل م ن و ه ی

■ "To Be" and "to Have" "بودن" و "داشتن" ■

They are */hastand/* هست + نَد ← هَسْتَنَد

They have ⇒ workbook دار + نَد ← دَارَنَد

■ Negative منفی ■

They are not */nistand/* نیستند + نَ ← نِیَسْتَنَد

They do not have */nadārand/* ندارند + نَ ← نَدَارَنَد

● Exercise 1. Complete with "to be" or "to have":

۱. مهسا و مهیار ایرانی

۲. بله، آنها چند عکسِ قشنگ

۳. آقا و خانمِ نامدار سه دختر.....
۴. مهسا و مهدیس پسر.....
۵. آقا، حالِ شما چطور.....؟
۶. خانم، شما اهلِ کجا.....؟



Which sentence is correct?

⑥

⑤

④

③

②

①

■ **Genitive "Ezāfe"** – The ezafe (literally addition) is a very common structure formed of an unstressed /e/ between a noun or other parts of speech and the modifying elements which follow.

The structure may consist of several words: ⇒ workbook

Mahsa's pencil	(possession)	مدادِ مهسا
my name	(possession)	اسمِ من
small room	(description)	اتاقِ کوچک
Mahyar Namdar	(first and family name)	مهیارِ نامدار
Persian language	(explanation)	زبانِ فارسی
the city of Tehran	(explanation)	شهرِ تهران

● Exercise 2. Make ezafe phrases from both groups:

..... :	اتاق	+	زبان
..... :	پنج		اهل
..... :	استاد		کلاس
..... :	درس		تمرین
..... :	ایران		در
..... :	فارسی		کیف



Which is a correct ezafe phrase?

⑥

⑤

④

③

②

①

■ **Genitive After Vowels** – As a general rule, two successive vowels are separated by the mediatory consonant **ی** :

آقا + _ ← آقای دکتر
 دانشجو + _ ← دانشجوی زبان
 بچه + _ ← بچه‌ی من ← بچه من*
 صندلی + _ ← صندلی‌ی شما ← صندلی شما**

* بیشتر مردم "ی" را به صورت کوتاه "ه" می‌نویسند: بچه‌ی من ← بچه من. اما به خاطر سهولت یادگیری، در این کتاب از صورت کامل "ی" استفاده شده است.
 ** در این حالت، _ نماینده‌ی دومین "ی" است که از نوشتن آن معمولاً خودداری می‌شود.

ی does not join to first names ending in | when they precede family names: مهسا نامدار

● Exercise 3. Make into ezafe phrases: ⇒ workbook

- | | | | | |
|-------|---|------|---|-----------|
| ..... | ← | کلاس | + | ۱. پنجره |
| ..... | ← | بچه | + | ۲. قشنگ |
| ..... | ← | پنج | + | ۳. شماره |
| ..... | ← | مهسا | + | ۴. کوچک |
| ..... | ← | زبان | + | ۵. دانشجو |
| ..... | ← | آقا | + | ۶. خوب |

 Which is a correct ezafe phrase?

- ☐ ۶
 ☐ ۵
 ☐ ۴
 ☐ ۳
 ☐ ۲
 ☐ ۱

 **After Vowels** – The | of است is elided in reading, and may be omitted in writing after the vowels /ā/, /i/ and /u/:

- | | | |
|----------------|---|------------------|
| این میزِ ماست. | ← | این میزِ ما است. |
| او دانشجوست. | ← | او دانشجو است. |
| او ایرانی است. | ← | او ایرانی است. |
| کیست؟ | ← | کی / که + است. |

Comprehension ⇒ workbook

● Exercise 1. Put (ص) (صحیح) or (غلط) (غلط) according to the text.

Correct the false ones:

۱. () آقای دکتر نامدار اهل ایران است.
۲. () او دانشجوی زبان فارسی است.
۳. () خانم نامدار دو دختر و یک پسر دارد.
۴. () مهسا یک دختر ایرانی است.
۵. () خانه‌ی آقا و خانم نامدار قشنگ است.
۶. () خانه‌ی آنها دو اتاق کوچک دارد.



Exercise 2. Check the answer which is correct according to the text:

- | | | |
|-----------------|--------------|------------------|
| ۱. استاد | استاد ایرانی | استاد زبان فارسی |
| ۲. یک بچه | دو بچه | سه بچه |
| ۳. مهسا | مهیار | نامدار |
| ۴. مهسا و مهدیس | مهسا و مهیار | مهیار و مهدیس |
| ۵. قشنگ است | بزرگ نیست | کوچک است |
| ۶. یک اتاق | دو اتاق | سه اتاق |



Exercise 3. Which is an animate being?

⑥

⑤

④

③

②

①

Writing

⇒ workbook

● Exercise 1. Answer in complete sentences according to the text:

.....

۱. خانمِ نامدار اهلِ کجاست؟

.....

۲. دکتر نامدار استادِ چیست؟

.....

۳. آنها چند بچه دارند؟

.....

۴. اسمِ بچه‌هایِ آنها چیست؟

.....

۵. خانه‌یِ آنها چگونه است؟

.....

۶. این خانه چند اتاق دارد؟

● Exercise 2. Rewrite the text changing نامدار بهمنِ نامدار. دَکتر, دَکترِ نامدار to من. Make necessary changes.



Exercise 3. Write the words which you hear:

.....

.۳

.....

.۲

.....

.۱

۴.

۵.

۶.

Speech

⇒ workbook (Record and compare)

**Vocabulary**

آن‌ها = آنها	← [اونا]	چطور	← [چطور(ی)]
خانه	← [خونه]	زبان	← [زبون، زبان]
صحیح	← [صحیح]	کوچک	← [کوچیک]
کیه	← [کی]	کیست	← [کیه]

**است after vowels**

شماست	← [شماست]	After /ā/	→ /s/
ایرانی است	← [ایرانیه]	After /i/	→ /ye/
دانشجوست	← [دانشجوئه]	After /u/	→ /e/
بچه است	← [بچه‌ست]	/e ast/	→ /as/



تو replaces در in the spoken language:

استاد در کلاس است.	← [استاد تو کلاسه.]
در این کیف چیست؟	← [تو این کیف چیه؟]
در کلاس کیست؟	← [تو کلاس کیه؟]



Written Form *



Spoken Form

- سلام آقا، حالِ شما چطور است؟ ◀ سلام خانم، متشکرم.
- اسمِ کوچکِ شما چیست؟ ◀ اسمِ کوچکِ من فیلیپ است.
- اهلِ کجا هستید؟ ◀ من اهلِ آلمان هستم.
- بفرمایید مهسا کیست؟ ◀ مهسا دخترِ استادِ ایرانی است.
- مهیار پسر است یا دختر است؟ ◀ مهیار پسر است.
- اینجا کوچک است یا بزرگ است؟ ◀ اینجا بزرگ است.
- ببخشید. دوباره بفرمایید. بلند بفرمایید ...
- این کلاس چند در دارد؟ ◀ فقط یک در دارد.
- آن کیفِ کیست؟ ◀ این کیفِ من است.
- این کتابِ کیست؟ ◀ آن کتابِ شماست.

● Exercises 1, 2 and 3 ⇒ page 33



Dialogue

* دانشجویان گرامی باید اطلاع داشته باشند که تکلم به گونه‌ی نوشتاری - در صورت لزوم - قابل فهم است و دلیلی برای نگرانی آنان از نظر برقراری ارتباط با فارسی‌زبانان وجود ندارد.

دَرِیسِ شِش

مِهْمَان

دانشجوی زبان فارسی



استادان و دانشجویان زبان فارسی

Vocabulary

← کتابِ کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان

they; he; she /i'sān/ ایشان

to /be/ به

you sing /to/ تو

what (what + job) (چه + کار) /ce'kār/ چکار

present; ready /hā'zer/ حاضر



خانواده

to read.....*/xān/ خوان – /xān'dan/ خواندَن

university...../dāneš'gāh/ دَانِشْگاه

to study...../dars xān'dan/ دَرسِ خواندَن

friend...../dust/ دوست

to go...../rav/ رَو – /raftan/ رَفْتَن

life...../zende'gi/ زَندِگی

to live...../zende'gi kar'dan/ زَندِگی کَرَدَن

many; much...../zi'yād/ زیاد

family; family name...../fā'mil/ فامیل

which (one)...../ko'dām yek/ کُدَام (یک)

to do...../kon/ کُن – /kar'dan/ کَرَدَن

country...../keš'var/ کِشَوَر

person...../na'far/ نَفَر



...../hašt/ هَشْت



پَدَر



مادر



پَسَر (بِراَدَر)



دُخْتَر (خَوَاهَر xā'har)

* ستاکِ حالِ همه‌ی افعال بعد از مصدرِ آنها، هم در فهرستِ واژگانِ درس و هم در واژه‌نامه، آورده شده است.

Text

متن



خانمِ کیمِ یانگ جو دانشجویِ زبانِ فارسی
 است. اسمِ کوچکِ او یانگ جو و اسمِ فامیلِ
 او کیم است.

یانگ جو اهلِ کشورِ کره است و درِ تهران
 درس می‌خواند. پدر، مادر و برادرِ او در
 شهرِ پوسان زندگی می‌کنند. او خواهر ندارد.

یانگ جو به دانشگاهِ تهران می‌رود. او در
 ایران چند دوستِ خوب دارد.

Structure

ساختار

■ **Persian Writing** (نَستَعَلِیق Nasta'liq):

آب بابا تاب مات نان نون

■ **تُو** – As a familiar word for شما, the singular pronoun تو is used for intimate friends, close relatives, children and so on.

تو ایرانی هستی؟ = شما ایرانی هستید؟

■ **ایشان** – The plural pronoun "they" takes a plural verb but it is usually used as a polite substitute for او. In general, third person plural is used for one person as a sign of respect:

ایشان یک دختر دارند. این خانم یک دختر دارند.

■ **Verbs "to Be and to Have"** "بُودَن و دَاشْتَن" **فِعْلِ**

You are (تو) هست + ی ← هستی /hasti/

You have (تو) دار + ی ← داری ← کتابِ کار

* کاربرد لغات و اصطلاحاتِ دستوری فارسی در این جلد به هدفِ کلاس و نظرِ استاد بستگی دارد.

■ Negative

■ مَنفی ← کتابِ کار

You are not /nisti/ نیستی ← هستی + ن

You do not have /nadāri/ نداری ← داری + ن

● Exercise 1. Complete with "to be" or "to have":

۱. بله، تو یک ایرانی.....

۲. بله، تو یک اتاقِ قشنگ.....

۳. نه، تو یک میزِ خوب.....

۴. تو اهلِ کدام شهر.....؟

۵. برادر و خواهرِ تو چند بچه.....؟

۶. پدر و مادرِ او کجا.....؟

🎧 کدام جمله درست است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

■ Simple Infinitive

■ مَصَدَرِ سَادِه

Persian infinitives end in نَ:

to read

خواندن

to go

رفتن

to have

داشتن

to be

بودن

■ Compound Infinitive

■ مَصْدَرِ مُرَكَّب *

A simple infinitive, often preceded by a noun or an adjective:

to live زندگی کردن to study درس خواندن

■ Present Stem

■ سِتاکِ حال

Infinitive minus تَن or دَن, often with minor changes:

خواندن - دَن — خوان رفتن - تَن — رَو

■ Present Indicative

■ حالِ اِخباری ** کتابِ کار

می + present stem + present verbal endings:

شِناسِیَهِ هَا یِ حال: مَ - یَ - دَ - یمَ - یدَ - ندَ

I go	/miravam/	می رَوَم	مَ —	} می + رَو +
You go	/miravi/	می رَوِی	یَ —	
He goes	/miravad/	می رَوَد	دَ —	
We go	/miravim/	می رَوِیم	یمَ —	
You go	/miravid/	می رَوِید	یدَ —	
They go	/miravand/	می رَوَند	ندَ —	

* اصطلاحاتِ دستوری، اسم‌های خاص و لغاتِ ویژه‌ی توضیحات همراه با واژگانِ جدیدِ همه‌ی درس‌ها در واژه‌نامه‌ی پایان کتاب آورده شده‌اند.

** "حالِ اخباری" معادل ساده‌ای است برای "مُضارعِ اخباری" در دستور زبان.

- A. I am going. (now)
 B. I go. (habitually)
 C. I shall go. (future)
- من می‌روم.

● Exercise 2. Change into the present indicative:

۱. من کتابِ فارسی (خواندن)
۲. شما به دانشگاه (رفتن)
۳. تو خیلی خوب (درس خواندن)
۴. ما به کدام شهر؟ (رفتن)
۵. او در اینجا چکار؟ (کردن)
۶. شما در کجا؟ (زندگی کردن)

🎧 کدام جمله حالِ اخباری است؟

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)

❑ مَنفی ← کتابِ کار Positive verbs + نِ ❑

I am not going, ... نِمی‌رَوَم /ne/ ←

● Exercise 3. Change into the negative present:

۱. مهسا زیاد به کلاس (رفتن)
۲. تو اینجا خوب (زندگی کردن)
۳. ایشان در خانه کم (درس خواندن)
۴. ما در شهرِ تهران (زندگی کردن)
۵. آنها به دانشگاه ؟ (رفتن)
۶. شما کتاب ؟ (خواندن)

🎧 کدام جمله حالِ افباریِ منفی دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Comprehension

دَرسِ کتابِ کار

● Exercise 1. Put ص or غ. Correct the false ones:

۱. () یانگ جو دانشجویِ دانشگاهِ تهران است.
۲. () اسمِ کوچکِ او کیم است.
۳. () یانگ جو در شهرِ پوسان درس می خواند.
۴. () برادرِ او در ایران درس می خواند.
۵. () خواهرِ او در کشورِ کره زندگی می کند.
۶. () یانگ جو در ایران چند دوستِ خوب دارد.



Exercise 2. Which answer is correct?

۱. ☐ کیم جو ☐ یانگ جو ☐ جو یانگ
۲. ☐ اهلِ تهران ☐ اهلِ ایران ☐ اهلِ کره
۳. ☐ در دانشگاهِ پوسان ☐ در دانشگاهِ تهران ☐ در دانشگاهِ کره
۴. ☐ یک خواهر دارد ☐ دو خواهر دارد ☐ خواهر ندارد
۵. ☐ یک برادر دارد ☐ دو برادر دارد ☐ برادر ندارد
۶. ☐ در تهران ☐ در پوسان ☐ در ایران



Exercise 3. Which can we see in a classroom?

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

Writing

نگارش ← کتابِ کار

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

۱. اسمِ فامیلِ یانگ جو چیست؟
.....
۲. او اهلِ کدام کشور است؟
.....
۳. پدرِ او کجا زندگی می‌کند؟
.....
۴. یانگ جو چند خواهر دارد؟
.....
۵. او در کجا درس می‌خواند؟
.....
۶. برادرِ او در کدام شهر است؟
.....

● Exercise 2. Write a paragraph to introduce yourself as a student of the Persian language.

 Exercise 3. Write the words which you hear:

- | | | |
|---------|---------|---------|
| ۳ | ۲ | ۱ |
| ۶ | ۵ | ۴ |

Speech

← **گفتار** کتابِ کار (ضَبْط و مُقَايَسَه کُنید)

 **واژگان**

- | | |
|---------------------|----------------------|
| ایشان ← [ایشون] | چکار ← [چیکار] |
| خانواده ← [خونواده] | خواندن ← [خوندن] |
| کدام ← [کدوم] | می خوانم ← [می خونم] |
| می روم ← [می رم] | [دانشگاه، دوست، هشت] |

 Present verbal endings for او, شما and آنها :

- | |
|---------------------------------|
| او می خواند ← [اون می خونه] |
| شما می خوانید ← [شما می خونین] |
| آنها می خوانند ← [اونا می خونن] |

The ending **ید** , though more formal than **ین** , is also acceptable for شما : [شما می خونین = شما می خونید]

🎧 شکلِ رسمی

🎧 شکلِ گفتاری

- سلام خانم، حالِ شما خوب است؟ ◀ سلام استاد، متشکرم.
- شما اهلِ کدام کشور هستید؟ ◀ من اهلِ کره هستم.
- اهلِ کدام شهر؟ ◀ شهرِ پوسان.
- خانواده‌ی شما اینجا زندگی می‌کنند؟ برادر و خواهر دارید؟*
- ◀ نه، آنها اینجا نیستند؛ در پوسان زندگی می‌کنند. فقط یک برادر دارم. او دانشجوی نیست؛ درس نمی‌خواند.
- این کلاس چند نفر دانشجو دارد؟ چند نفر حاضر هستند؟
- ◀ این کلاس هشت نفر دانشجو دارد. هفت نفر حاضر هستند.
- شما زیاد درس می‌خوانید؟ ◀ نه، زیاد نمی‌خوانم.
- درسِ شما خیلی خوب است. متشکرم. بفرمایید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

* سؤالات مربوط به اعضای خانواده و خویشاوندان گاهی به این علت طرح شده‌اند که امکان گفتگوی واقعی و مؤثر فراهم شود، اما به دلیل شخصی و خصوصی بودن آنها بهتر است که با احتیاط و دقتِ کافی مطرح شوند و دانشجویان در دادنِ جوابِ واقعی یا فرضی کاملاً آزاد باشند.

دَرِسِ هَفْت

مِهْمَان

مِهْمَان

خوابگاه دانشجویان



خوابگاهِ دانشگاهِ تهران

← کتابِ کار (ضَبْط و مُقَايِسِه کُنید) **واژگان**

easy...../ā'sān/ آسان

but...../āma'dan/ آ - آ مَدَن

with...../ammā/ آ مَّا

together...../bā 'ham/ با هَم



چای

cheese...../pa'nir/ پنیر

sleep; asleep.....n, adj /xāb/ خواب

dormitory...../xāb'gāh/ خوابگاه

to eat; to drink.....خور - /xor'dan/ خوردن

to have...../dār - /dāš'tan/ داشتن

to like, to love...../dust...../ دوست داشتن

object marker...../rā/ را

milk...../sir/ شیر

morning...../sobh/ صبح

breakfast...../sobhā'ne/ صبحانه

zero...../sefr/ صفر

for example...../masa'lan/ مثلاً

usually...../ma?mu'lan/ معمولاً

✌✌✌...../noh/ نه

each, every...../har/ هر



قهوه



کره



مربّا



نان

متن



خانمِ پترا اهلِ اسپانیاست. او در خوابگاهِ
دانشگاهِ تهران زندگی می‌کند. خوابگاهِ
دختران* بزرگ است و اتاق‌های زیادی دارد.

دانشجویان معمولاً در خوابگاه صبحانه
می‌خورند. صبحانه‌ی ایرانی کره، مَرَبّا، پنیر، با
نان و چای یا شیر است.

در هر اتاق دو یا سه دانشجویان زندگی می‌کنند
و درس می‌خوانند. درس خواندن در خوابگاه
آسان نیست اما دانشجویان زندگی با هم را
دوست دارند.

* آن، پسوند جمع؛ دختران، آقایان، دانشجویان

ساختار

■ Persian Writing (Nasta'liq نَسْتَعْلِیق):

نه ماه یا نیم آن این اون

■ Number (0 to 9)

عَدَد (۰ تا ۹) ← کتابِ کار

صفر، یک، دو، سه، چهار، پنج، شش، هفت، هشت، نه

۰ - ۱ - ۲ - ۳ - ۴ - ۵ - ۶ - ۷ - ۸ - ۹

● Exercise 1. Write in letters:

۱	+	۴	.....	=	.....	+	.....	.....
			پنج				چهار	یک
۴	+	۳	.....	=	.....	+	.....	.....
۳	+	۰	.....	=	.....	+	.....	.....
۶	+	۲	.....	=	.....	+	.....	.....
۹	+	۰	.....	=	.....	+	.....	.....
۵	+	۱	.....	=	.....	+	.....	.....
۴	+	۵	.....	=	.....	+	.....	.....



Which addition is correct?

⑥

⑤

④

③

②

①

■ Shikl Piyostehi "Bodan" ■ **Joined Forms of "to Be"**

Joined forms of **بودن** are formed by adding the “to be” endings nouns, adjectives or pronouns. They occur frequently in both formal and informal language, especially in speech:

حاضر هستم = حاضرَم حاضر هستیم = حاضریم
 حاضر هستی = حاضری حاضر هستید = حاضرید
 حاضر هست (است) = حاضرست حاضر هستند = حاضرند

To be endings take **ی** or **ا** after vowels:

دانشجو هستم = دانشجویم بچه هستم = بچه‌ام
 کجا هستم = کجام ایرانی هستم = ایرانی‌ام

● Exercise 2. Write the joined form: ⇒ workbook

۱. خوب هستم دوست هستند
۲. حاضر هستیم بزرگ هستید
۳. کوچک هستم استاد هستیم
۴. پسر هستند چطور هستی؟
۵. دکتر هستید؟ خوب هستی؟



Which pair with the two forms of بودن is correct?

⑥

⑤

④

③

②

①

■ هَفْظی: حَاضِر هستم یا حَاضِرَم ← حَاضِر نیستم

■ Indefinite

■ نَکَرَه ← کتابِ کار

۱. یک + دوست ← یک دوست a friend

۲. دوست + ی ← دوستی /dusti/ a friend

۳. یک + دوست + ی ← یک دوستی a friend

The first and the second are both formal and informal; the third one is usually used as an informal structure in speech.

● Exercise 3. Make indefinite with ی and یک :

۱. تمرین

۲. دکتر

۳. درس

۴. مادر

۵. دختر

۶. غلط



Which is an indefinite phrase with **یک** and **ی** ?

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

Indefinite **ی** joins the last word of a phrase:

اتاقِ قشنگ + ی ← اتاقِ قشنگی /qaʃangi/

اتاق‌هایِ قشنگ + ی ← اتاق‌هایِ قشنگی /qaʃangi/

❑ "را"، نِشانه‌یِ مَفْعولِ ❖ کتابِ کار ❑ Object Marker

را follows a noun or a phrase which is used as the object of a verb, and the object is definite and specific:

من تو را دوست دارم. او مرا دوست دارد. (مَرا = من را؛ تَرا = تو را)

● Exercise 4. Rewrite sentences requiring را :

- ۱. ما این کتاب دوست داریم.
- ۲. بچه‌ها آن کتاب می‌خوانند.
- ۳. آنها این پنیر نمی‌خورند.
- ۴. مهسا مهدیس دوست دارد.
- ۵. او هر روز این درس می‌خواند.
- ۶. صبح‌ها چای می‌خورید یا قهوه؟

کدام جمله درست است؟ 

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

■ Tanvin

تَنوین

Final **اَ**, pronounced /an/, is called tanvin. It indicates an Arabic adverb that has entered Persian:

لُطْفًا /lot'fan/ مَثَلًا /masa'lan/ مَعْمُولًا /ma?mu'lan/

■ زَمَانِ حَالِ "آمَدَن"

می آیم، می آیی، می آید، می آییم، می آید، می آیند
نمی آیم، نمی آیی، نمی آید، ...

← کتابِ کار **دَرک**

● Exercise 1. Put **ص** or **غ**. Correct the false ones:

۱. () () پترا در شهرِ تهران زندگی نمی‌کند.
۲. () () خوابگاهِ دختران فقط دو اتاق دارد.
۳. () () در هر اتاق، سه یا چهار نفر زندگی می‌کنند.
۴. () () صبحانه‌ی ایرانی کره، مربّا، پنیر و ... است.
۵. () () دانشجویان در خوابگاه صبحانه می‌خورند.
۶. () () درس خواندن در خوابگاه خیلی آسان است.



Exercise 2. Which answer is correct?

- | | | |
|--|------------------------------------|---|
| ۱. ☐ در دانشگاه | ☐ در کلاس | ☐ در خوابگاه |
| ۲. ☐ کوچک است | ☐ قشنگ است | ☐ بزرگ است |
| ۳. ☐ یک اتاق | ☐ سه اتاق | ☐ اتاق‌های زیادی |
| ۴. ☐ در دانشگاه | ☐ در خانه | ☐ در خوابگاه |
| ۵. ☐ آسان است | ☐ آسان نیست | ☐ خوب است |
| ۶. ☐ بله | ☐ نه | ☐ معمولاً نه |



Exercise 3. Which can we eat or drink?

- ☐ ۱ ☐ ۲ ☐ ۳ ☐ ۴ ☐ ۵ ☐ ۶

← کتاب کار

نِگارِش

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

۱. پترا در کجا زندگی می‌کند?
.....
۲. خوابگاه دختران چگونه است?
.....
۳. این خوابگاه چند اتاق دارد?
.....
۴. پترا در کجا صبحانه می‌خورد?
.....
۵. صبحانه‌ی ایرانی چیست?
.....
۶. زندگی در خوابگاه چگونه است?
.....

● Exercise 2. Write a short composition about your living place, your breakfast, and how you study.



Exercise 3. Write the words which you hear:

- ۱. ۲. ۳.
..... ۴. ۵. ۶.

گفتار ← کتابِ کار (ضبط و مقایسه کنید)



- آسان ← [آسون] آقایان ← [آقایون]
چای ← [چایی] خوابگاه ← [خوابگاه]
را ← [رُ، رُو] صبح ← [صُبح]
صُبحانه ← [صُبحونه] نان ← [نون]
آمدَن - آ ← [اومَدَن، آ، میام، میای، میاد، میایم، میان، میان، میان]
پدران، دختران، میزها ← [پدران، دختران، میزها]



To be endings after vowels:

- دانشجوییم ← [دانشجوام] بچه‌ام ← [بچه‌م]
کجایم ← [کجام] ایرانی‌ام ← [ایرانی‌ام]

🎧 **شِکْلِ رَسمی**

🎧 **شِکْلِ کُفتاری**

- سلام پترا، خوبی؟ با یک قهوه چطوری؟
- ◀ سلام افسانه خانم. متشکرم. قهوه دوست دارم ...
- خوابگاه چطور است؟ آنجا را دوست داری؟
- ◀ بد نیست. دانشجویها خوبند اما درس خواندن آسان نیست.
- کجا درس می خوانی؟
- ◀ صبح اینجا درس می خوانم؛ در خوابگاه زیاد نمی خوانم.
- در خوابگاه با کی هستی؟
- ◀ با یک دختر* آلمانی؛ خیلی با هم دوستیم.
- اتاق های آنجا چطور است؟ کوچک است یا بزرگ است؟
- ◀ خوابگاه اتاق زیاد دارد اما اتاق ما کوچک است.

• تمرین های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه ی ۳۳

🎧 **کُفتگو** متن

* به خاطر اهمّیت ساختار اضافه و یادگیری تلفّظ آن، کسره ی اضافه (ِ) تا درسِ دهم این جلد، تقریباً همه جا، گذاشته شده است. اعراب گذاری از درس یازده بیشتر به متنِ درس محدود می شود.

🎧 دَرِیَسِ هَشت

مِهمان 🎧

روزِ گُذَشته



دانشگاهِ تِهْران

← واژگان 🎧 کتابِ کار (ضَبط و مُقایِسه کنید)

from, of /az/ آز

next, later adj, adv /baʔd/ بَعْد

after /baʔdaz/ بَعْدِ از

to be بُودَن /buʔdan/ - اَسْت / هَسْت

adj بیدار /biʔdār/ ≠ خواب

خندیدن - خند



to wake (up)..... (/xāb/ **بیدار شدن** (از خواب

tasty..... (/xošma'ze/ **خوشمزه**

correct, right..... (/do'rost/ **دُرست**

to make; to cook..... **دُرست کردن**



..... (/dah/ **ده**

yesterday..... (/di'ruz/ **دیروز**

last night..... (/di'sab/ **دیشب**

restaurant..... (/restu'rān/ **رستوران**

supper..... (/sām/ **شام**

to become..... (/sav/ **شو** – (/so'dan/ **شدن**

when..... (/key/ **کی**

last, past..... adj, n /gozaš'te/ **گذشته**

property..... (/māl/ **مال**

lunch..... (/nā'hār/ **ناهار**

also, too..... (/ham/ **هم**



خوابیدن – خواب



ساعت



ساعت



شب

متن



اَحْمَدَ اَهِلِ پاكِستان است. او ديروز سَاعَتِ
شِش بیدار شد. بعد صُبْحَانِه خورد و به
دانشگاه رفت.

اَحْمَدَ صُبْح سه سَاعَتِ دَرِسِ فارسی داشت.
سَاعَتِ يَك دَر رِسْتُورانِ دانشگاه ناهار خورد
اَمَّا بعد از ناهار کلاس نداشت.

دیشب او و رُونالد گَمی دَر خوابگاه دَرِس
خواندند و بعد شام دُرُسْت کردند. شام آنها
خُوشْمَرِه نبود اَمَّا آن را خُوردند و خندیدند و
خوابیدند!

ساختار

■ Persian Writing (Nasta'liq (نستعلیق):

تاج جای من ین تن داد در

■ Past Stem

■ ستاک گذشته ← کتاب کار

He went

رفتَن - رَ - رفت ←

He was

بودَن - رَ - بود ←

● Exercise 1. Write the stems:

گذشته	حال	گذشته	حال
.....			
.....			
.....			
.....			
.....			



Which pair of present and past stems is correct?

- ☐ ۱
 ☐ ۲
 ☐ ۳
 ☐ ۴
 ☐ ۵
 ☐ ۶

■ Simple Past

■ گذشته‌ی ساده* ← کتابِ کار

گذشته‌ی ساده = سِتاکِ گذشته + سِناسیه‌های گذشته
 "مَ - یَ - هَ - یمَ - یدَ - ندَ" شناسه‌های گذشته‌اند.
 "مَ - یَ - دَ - یمَ - یدَ - ندَ" شناسه‌های حالند.

I went	/raftam/	مَ ← رَفْتَم	} رفت +
You went	/rafti/	یَ ← رَفْتِی	
He went	/raft/	هَ ← رَفْتَ	
We went	/raftim/	یمَ ← رَفْتِیم	
You went	/raftid/	یدَ ← رَفْتِید	
They went	/raftand/	ندَ ← رَفْتَنَد	

● Exercise 2. Change into the simple past:

۱. ما از دانشگاه به خوابگاه..... (آمدن)
۲. بچه‌ها با ما صبحانه..... (خوردن)
۳. شما دیروز زیاد..... (خوابیدن)
۴. دانشجویان در کلاس حاضر..... (بودن)
۵. پدرها خیلی کم..... (خندیدن)
۶. ما دیشب با هم در خانه..... (درس خواندن)

* "گذشته‌ی ساده" معادل ساده‌ای است برای "ماضی مُطلق" در دستور زبان.

👂 کدام یک گذشته‌ی ساده است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The simple past describes an action or state that occurred in the past; it may have occurred once or repeatedly.

من فقط یک روز آنجا رفتم. شما هر روز آنجا رفتید.

● Exercise 3. Change into the simple past:

۱. دانشجویان یک روز اینجا (بودن)
۲. ما هر روز مکالمه (داشتن)
۳. او دوباره کره، مربّا و قهوه (خوردن)
۴. پسرها فقط چند ساعت (خوابیدن)
۵. شما دیروز کی از خواب ؟ (بیدار شدن)
۶. آنها بعد از بیدار شدن چکار ؟ (کردن)

👂 Which pair of present and past tenses is correct?

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

■ **Positive verbs** + دَ

■ **منفی** ← کتابِ کار

ن + رفتم — نَرَفْتَم /naraftam/؛ درس نخواند
آمدن: نیامدم، نیامدی، نیامدیم، نیامدید، نیامدند

● Exercise 4. Change into the negative simple past:

۱. آقایان خوابگاه را (دوست داشتن)
۲. خانم‌های دانشجو به کلاس (آمدن)
۳. دوست من در آنجا (درس خواندن)
۴. ما دیشب قهوه (درست کردن)
۵. شما در آن شهر (زندگی کردن)
۶. در اتاق بزرگ، میز و صندلی (بودن)

🎧 کدام جمله گذشته‌ی ساده‌ی منفی دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

■ مال "The property of" indicates possession: ⇒ workbook

This is my book. این کتاب من است.

This book is mine. این کتاب مال من است.

آن خانه‌ی احمد است.

آن خانه مال احمد است.

● Exercise 5. Write the other form of possession:

۱. این دفترِ شماست.
.....
۲. این خانه‌ی دکتر نامدار است.
.....
۳. این کیفِ کیست؟
.....
۴. این اتاق مالِ ماست.
۵. این رستوران مالِ من است.
۶.؟ آن ساعت مالِ مهدیس است؟



Which pair of possessive forms is correct?

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

درک ← کتابِ کار

● Exercise 1. Put ص or غ . Correct the false ones:

۱. () احمد دیروز ساعتِ ده بیدار شد.
۲. () او دیروز بعد از ناهار به دانشگاه رفت.
۳. () احمد دیروز صبح درس داشت.
۴. () او، بعد از ناهار، سه ساعت کلاس داشت.
۵. () دیشب او شام خوشمزه‌ای درست کرد.
۶. () احمد دیشب شام خورد و خندید.



Exercise 2. Which answer is correct?

- | | | |
|----------------|-------------------------------------|--|
| ۱. ساعتِ هفت | ☐ ساعتِ شش | ☐ ساعتِ هشت |
| ۲. به دانشگاه | ☐ به خوابگاه | ☐ به کلاس |
| ۳. یک ساعت | ☐ دو ساعت | ☐ سه ساعت |
| ۴. در خوابگاه | ☐ در دانشگاه | ☐ در کلاس |
| ۵. با رونالد | ☐ با مهیار | ☐ با یانگ جو |
| ۶. درس خواندند | ☐ خوابیدند | ☐ به کلاس رفتند |



Exercise 3. Which pair of antonyms is correct?

- ☐ ۱ ☐ ۲ ☐ ۳ ☐ ۴ ☐ ۵ ☐ ۶

← کتابِ کار

نِگارِش

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

۱. احمد ساعتِ چند بیدار شد؟
.....
۲. بعد از بیدار شدن کجا رفت؟
.....
۳. کی درسِ فارسی داشت؟
.....
۴. بعد از ناهار چه کلاسی داشت؟
.....
۵. دیشب کی شام درست کرد؟
.....
۶. شامِ آنها چگونه بود؟
.....

● Exercise 2. Explain what you did yesterday. Use the text as a general guide but make the necessary changes.

 Exercise 3. Write the words which you hear:

- ۱. ۲. ۳.
..... ۴. ۵. ۶.

گفتار ← کتابِ کار (ضَبط و مُقایِسِه کُنید)

واژگان 

می‌شوم — ← [می‌شم] [داشت، دُرُست، رَفت]

 هم is reduced to مَ after consonants:

کتاب هم دارم. — ← [کتابم دارم.]

 ra is pronounced /o/ after consonants, and /ro/ after vowels:

کتاب را، مرا (من را)، شما را — ← [کتابو، منو، شما رو]

 شناسه‌های "شما و آنها" در گذشته‌ی ساده = حالِ اخباری:

شما رفتید. — ← [شما رفتین.] آنها رفتند. — ← [اونا رفتن.]

🎧 شکل رسمی

🎧 شکل گفتاری

- سلام سعید، چطوری؟
- ◀ سلام آقا مجید، بد نیستم؛ تو چطوری؟
- دیروز کجا بودی؟ کلاس نداشتی؟
- ◀ نه، کلاس نداشتم. صبح خوابیدم.
- کی بیدار شدی؟ کجا صبحانه خوردی؟
- ◀ ساعت هشت بیدار شدم. در اتاق صبحانه خوردم.
- به دانشگاه نیامدی؟* چکار کردی؟
- ◀ نه، نیامدم. در خوابگاه بودم؛ درس خواندم.
- شام کجا خوردی؟
- ◀ به یک رستوران رفتم، شام خوردم. بد نبود.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

* در گونه‌ی گفتاری، حرف اضافه‌ی "در" با فعل "بودن"، و حرف اضافه‌ی "به" با فعل "رفتن" قابل حذف است.

🎧 درس نه *

مهمان 🎧

کتابخانه‌ی دانشگاه



کتابخانه‌ی دانشگاه تهران

🎧 واژگان ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

انجام /an'jām/ fulfilment

انجام دادن /an'jām dā'dan/ to do, to fulfil

اول adj, adv /av'val/ first



* تصاویر چاپ شده به زبان آموزشی تعلق دارد که زبان فارسی را با امتیاز بالا گذرانده‌اند.

إلینا، اوکراین

open...../bāz/ باز

some...../ba?zi/ بعضی

assignment...../tak'lif/ تکلیف

sentence...../jom'le/ جمله

to answer...../ja'vāb dā'dan/ جواب دادن

request, begging...../xā'heš/ خواهش

to request, to beg.....خواهش کردن

to give (to)...../dah/ ده – دادن

about, concerning...../dar bā'reye/ در باره

grammar...../das'tur/ دستور

line...../satr/ سطر

to work...../kār kar'dan/ کار کردن

کتابخانه : جای کتاب و کتاب خواندن

sometimes...../gāhi/ گاهی

to write...../ne'vis/ نویس – نوشتن



جنیتا، بوسنی



ساتوشی، ژاپن



ژوستین، فرانسه



سیف، بنگلادش

مَتن



دانشگاهِ تِه‌ران کِتابخانِه‌هایِ زیاده‌ی دارِد. این
کِتابخانِه‌ها از صُبح تا شب باز هَسْتند.

دانشجویان هَر روز چَند ساعَت به کِتابخانِه
می‌رَوَند و دَر آنجا دَرس می‌خوانَند. بَعْضی
دانشجویان هم گاهی کَمی می‌خوابَند!

خانُم اِلِنا تَکلیفَش را دَر کِتابخانِه اَنجام
می‌دَهد. او دِیروز هَم به کِتابخانِه رَفت و دُو
ساعَت کار کَرْد. اوّل دَسْتورِ زَبان خواند و به
تَمرین‌ها جَواب داد. بَعد اِنْشایی دَر بارِه‌ی
دانشجویان و خوابگاهِ نِوشت.

ساختار

■ Persian Writing (نَسْتَعْلِیق Nasta'liq):

استاد دانشجو دفتر کتاب کلاس پاپ ثانیه

■ Number (11 to 19) عَدَد (۱۱ تا ۱۹) ← کتابِ کار

یازده، دوازده، سیزده، چهارده، پانزده، شانزده، هفده، هجده، نوزده
۱۱ - ۱۲ - ۱۳ - ۱۴ - ۱۵ - ۱۶ - ۱۷ - ۱۸ - ۱۹

● Exercise 1. Write in letters:

- | | | | | | | | | |
|----|---|----|-------|---|-------|---|-------|----|
| ۷ | + | ۵ | ..... | = | ..... | + | ..... | ۱. |
| ۶ | + | ۸ | ..... | = | ..... | + | ..... | ۲. |
| ۱۰ | + | ۵ | ..... | = | ..... | + | ..... | ۳. |
| ۹ | + | ۹ | ..... | = | ..... | + | ..... | ۴. |
| ۳ | + | ۱۶ | ..... | = | ..... | + | ..... | ۵. |
| ۴ | + | ۱۳ | ..... | = | ..... | + | ..... | ۶. |

کدام یک درست است؟ 🎧

⑥

⑤

④

③

②

①

■ ضمیر فاعلی ← کتاب کار ■ Subjective Pronoun

من، تو، او، ما، شما، ایشان / آنها ضمیرهای جدا separate هستند.

شِناسیه‌های فعل ضمیرهای پیوسته joined هستند.

در جمله‌ی 'من می‌روم'، 'من' ضمیر جداست و 'م' ضمیر پیوسته.

در جمله‌ی 'آنها خندیدند'، 'آنها' ضمیر جداست و 'ند' پیوسته.

● Exercise 2. Write the separate and joined pronouns:

۱. در کتابخانه کار می‌کند. I

۲. تمرین‌ها را در دفتر می‌نویس. He

۳. همه کتاب‌ها را باز می‌کند. We

۴. در کلاس زیاد خندید. They

۵. دیشب ساعت چند خوابید. ? You (si)

۶. دیروز کجا درس خواند. ? You (pl)

🎧 ضمیرهای کدام جمله درست است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

■ Possessive Pronoun

■ ضمیرِ ملکی ← کتابِ کار

Separate forms of personal pronouns are also used in the possessive case; hence, they may be called possessive pronouns:

ما : کتابِ ما	من : کتابِ من
شما : کتابِ شما	تو : کتابِ تو
آنها : کتابِ آنها	او : کتابِ او

Possessive pronouns may be written in the joined forms which are less emphatic. The joined forms are:

/ke'tābemān/	ما : کتابِ ما	/ke'tābam/	من : کتابِ من
/ke'tābetān/	تان : کتابِ تان	/ke'tābat/	ت : کتابِ ت
/ke'tābešān/	شان : کتابِ شان	/ke'tābaš/	ش : کتابِ ش

● Exercise 3. Write with joined pronouns:

- | | | | |
|-------|-----------|-------|--------------|
| ..... | نانِ آنها | ..... | ۱. شهرِ من |
| ..... | شیرِ شما | ..... | ۲. جوابِ تو |
| ..... | پنیرِ ما | ..... | ۳. ساعتِ او |
| ..... | زبانِ او | ..... | ۴. خوابِ ما |
| ..... | حالِ تو | ..... | ۵. کشورِ شما |



Which pair of pronouns refer to the same person?

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

Compare the joined with the more emphatic separate forms:

کتابِ من = کتابِ تو کتابِ من = کتابِ تو

● Exercise 4. Write with separate pronouns:

- | | | | |
|-------|---------|-------|-------------|
| ..... | عکسش | ..... | ۱. پدرم |
| ..... | دوستم | ..... | ۲. خواهرمان |
| ..... | کارشان | ..... | ۳. مادرش |
| ..... | درستان | ..... | ۴. حالشان |
| ..... | فامیلان | ..... | ۵. برادرت |



Which pair of pronouns refer to the same person?

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

■ "ی" نَکَرَه بَعْد از واكِه ← کتابِ کار

Note the insertion of a mediatory letter between the final vowel and the indefinite marker ی /i/ in writing:

آقا + ی ← آقای /ā'qāyi/

دانشجو + ی ← دانشجویی /dāneš'juji/

خانه + ی ← خانه‌ای /xā'nei/

صندلی + ی ← صندلی‌ای /sanda'lii/

❑ حَرَفِ اِضَافِیِّ "تا" ← کتابِ کار ❑

In addition to being a counting unit, ➔ p 43, تا is used as a preposition for time "till", place "as far as, to" and counting "to":

time آنها از صبح تا شب می‌خوابند.

place اینجا از خانه تا دانشگاه می‌خندند.

counting همه از یک تا بیست نوشتیم.

درک ← کتابِ کار

● Exercise 1. Put ص or غ . Correct the false ones:

۱. () دانشگاه تهران فقط دو کتابخانه دارد.

۲. () کتابخانه‌ها فقط شب باز هستند.

۳. () دانشجویان در کتابخانه درس می‌خوانند.

۴. () الینا دیروز در کتابخانه کار کرد.

۵. () او، بعد از دستور زبان، انشا نوشت.

۶. () انشای او در باره‌ی دانشجو و خوابگاه بود.

تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

۱. □ دو کتابخانه دارد □ سه کتابخانه دارد □ زیاد دارد
۲. □ تا ساعت ۱۵ □ تا ساعت ۱۶ □ تا شب
۳. □ در خانه □ در کتابخانه □ در خوابگاه
۴. □ یک ساعت □ دو ساعت □ سه ساعت
۵. □ درس می‌خواند □ شام می‌خورند □ ناهار می‌خورند
۶. □ دانشجو و کتابخانه □ دانشجو و دانشگاه □ دانشجو و خوابگاه

تمرین ۳. کدام جمله عدد دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ← کتاب کار

● Exercise 1. Answer in complete sentences:

۱. کتابخانه‌ها تا کی بازند؟
.....
۲. دانشجویان کی به آنجا می‌روند؟
.....
۳. بعضی از آنها چکار می‌کنند؟
.....
۴. الینا دیروز کجا بود؟
.....
۵. او اوّل چکار کرد؟
.....
۶. در باره‌ی چه انشا نوشت؟
.....

● Exercise 2. Write a composition about the library in your university. Use the text as a guide.



Exercise 3. Write the words which you hear:

- ۱. ۲. ۳.
..... ۴. ۵. ۶.

گفتار ← کتابِ کار (ضبط و مقایسه کنید)



باز ← [وا، واز، باز] پانزده /h/ ← [پونزده]
شانزده /h/ ← [شونزده] کتابخانه ← [کتابخونه]
می‌دهم ← [می‌دم] هجده ← [هیژده]
هفده ← [هیوده]
[اینها، چهارده، دوازده، سیزده، نوزده، یازده]



Joined forms of possessive pronouns change as follows:

م ← [the same م] ← مان ← [مون : کتابمون]
ت ← [ت : کتابت] ← تان ← [تون : کتابتون]
ش ← [ش : کتابش] ← شان ← [شون : کتابشون]

🎧 **شِکْلِ رَسمی**🎧 **شِکْلِ کُفتاری**

- خانم، کتابخانه از کی تا کی باز است؟ ... ◀ از صبح تا شب.
- شما هر روز به کتابخانه می‌روید؟ ▶ بله، هر روز می‌روم.
- چند ساعت کار می‌کنید؟ ▶ هر روز دو ساعت کار می‌کنم.
- چکار می‌کنید؟ ▶ درس می‌خوانم؛ تکلیفم را انجام می‌دهم.
- دیروز چکار کردید؟ ▶ دستور زبان خواندم و انشا نوشتم.
- لطفاً بفرمایید هفت و پنج چند می‌شود؟ ▶ دوازده می‌شود.
- شش و هشت چند می‌شود؟ ▶ چهارده می‌شود.
- "می‌دهم" در مکالمه چه می‌شود؟ ▶ می‌شود "می‌دم".
- حالا لطفاً با "جواب" یک جمله درست کنید ...
- خیلی متشکرم. خواهش می‌کنم* بفرمایید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ⇐ صفحه‌ی ۳۳

🎧 **گفتگو** متن

* خواهش می‌کنم = لطفاً

دَرِسِ دَه 🎧

مِهمان 🎧

خَوَانَدَن وَ مُكَالِمَه



کلاسِ درِسِ فارسی

← کتابِ کار (ضَبْط و مُقَايِسَه کُنید) **واژگان** 🎧

امْتِحَان (امْتِحانات pl) examination

امروز /em'ruz/ today

بَسْتَن /bas'tan/ – بَند /band/ to close

بَسْتِه /bas'te/ adj, n closed; parcel

تَکْرار /tekrār/ : اَنْجَامِ دَاَدَنِ دُوبَارَه



فیلپ، آلمان

تَوْضِیح /tow'zih/ (تَوْضِیحات pl) explanation

تَوْضِیح دَادَن /tow'zih dā'dan/ to explain

دُوشَنبِه /došan'be, šam/ Monday

دیر /dir/ late

زود /zud/ early

سُؤَالَ /so'āl/ (سُؤَالَات، سُؤَالَها pl) ≠ جَوَاب

سُؤَالَ کَرَدَن (از) ≠ جَوَاب دَادَن (به)

شُرُوع /šo'ru?/ beginning

صَفِیْه (ص) /saf'he/ page

فَرْدَا /far'dā/ tomorrow

گُفْتَن /goftan/ – گو /gu/ to say, to tell

گُوش /guš/ ear

مَتَن /matn/ text

نِشَسْتَن /nešastan/ – نِشِین to sit (down)

یَکْشَنبِه /yekšan'be, šam/ Sunday



لیلا، روسیّه



آمیر، قَزاقِستان



نوشیک، آرمَنِستان



مُحَمَّد، هِنْد



امروز دوشنبه است. دانشجویان درس فارسی دارند و همه در کلاس حاضرند. استاد به کلاس می‌آید و سلام می‌کند.

دانشجویان اوّل متن درس را می‌خوانند و به سؤال‌های استاد جواب می‌دهند. کمی هم به نوار گوش می‌کنند و متن را تکرار می‌کنند.

بعد استاد در باره‌ی مکالمه‌ی فارسی توضیح می‌دهد و دانشجویان شروع به مکالمه می‌کنند. استاد می‌گوید: "خواهش می‌کنم بلند جواب بدهید و بلند تکرار کنید."

ساختار

❑ خطِ فارسی

حرف خانه غذا میز ژاپن صندلی ریاض

❑ Imperative Verb ❑ فعلِ امر ← کتابِ کار

امرِ مُفَرَّد Singular : + present stem (intimate)

امرِ جَمْع Plural : + present stem + ید (polite)

ی takes the mediatory letter ی and changes to بی before the stem. آ. ی is also pronounced بُ in coordination with syllables including /o/:

مَصَدَر	امرِ مُفَرَّد	امرِ جَمْع
خوابیدن - خواب	بِخواب /bexāb/	بِخوابید /bexābid/
گفتن - گو	بِگو /begu/	بِگویید /beguyid/
آمدن - آ	بِیا /biyā/	بِیایید /biyāyid/
رفتن - رو	بُرُو /boro/	بِرَوید /beravid/

● تمرین ۱. امرِ مفرد و جمع را بنویسید:

- | | | |
|-------|-------|-----------|
| ..... | ..... | ۱. خوردن |
| ..... | ..... | ۲. نوشتن |
| ..... | ..... | ۳. خواندن |
| ..... | ..... | ۴. خندیدن |
| ..... | ..... | ۵. رفتن |
| ..... | ..... | ۶. دادن |

🎧 کدام یک امرِ مفرد و جمع است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

بیدار شدن and کردن do not often take ب in compound imperative:

- بیدار شو، بیدار شوید ← بیدار شدن
 زندگی کن، زندگی کنید ← زندگی کردن

■ امرِ منفی ← کتابِ کار ■ Replaces positive prefix ب

- خواهید ← خواب / *'naxāb* / نخواهید / *'naxābid*
 آمدن ← نیا / *'nayā* / نیاید / *'nayāyid*

● تمرین ۲. امرِ مفرد و جمع را به شکلِ منفی بنویسید:

۱. دادن
۲. خندیدن
۳. خواندن
۴. خوردن
۵. رفتن
۶. نوشتن

🎧 کرامِ امرِ مفرد و جمع، منفی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

❑ جَمْعِ اِسْم (۱) ← کتابِ کار ❑

Plural of Nouns **ان** is the plural Persian suffix for animates in the formal and literary language: پدران، مادران، استادان، ایرانیان

ان takes the mediatory consonant **ی** after the vowels /ā/ and /u/: آقایان، دانشجویان

ها is the plural Persian suffix for inanimates: مدادها، کتابها. It is also used for animates instead of **ان** as a less formal suffix: پدرها، مادرها، استادها، ایرانیها

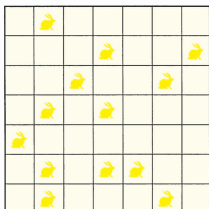
Some animates take only **ها** for the plural:

بچه‌ها، خانم‌ها، دکترها، خانواده‌ها، فامیل‌ها

■ Crossword Puzzle

■ جَدَوَل

۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱



Across

افقی

- ۱ پدر، مادر، خواهر و ... ۲. دو حرفِ
 ۲ اوّل 'ایشان' به آن نه، ۳. تکرارِ یک
 ۳ حرف به کیست = ... + است ۴. من
 ۴ خوردم ... و نخورد ۵. بعد از پانزده ۶.
 این دو حرف در 'داشتن' رفتن و
 ۵ نشستن هست ۷. صبح‌ها قهوه
 ۶ نمی‌خورم؛ ... می‌خورم

Down

عمودی

۱. مصدرِ 'دارم' ۲. استاد کتابش ...
 بست به کتاب... کتابتان، کتابشان ۳. او کیست؟ ... استاد هستند ۵. ما شما ...
 دوست داریم به بچه‌ی او هستیم اما او مادرم نیست (+ ی) ۶. ...، دو، سه ۷. اینها
 کوچکنند اما ... بزرگند به من و تو

● تمرین ۳. جمع اسم‌ها را بنویسید:

ان	ها	ان	ها
.....		برادر	.....
.....		تکلیف	.....
.....		خانم	.....
.....		سؤال	.....
.....		دکتر	.....
.....		ایرانی	.....
.....		بچه	.....
.....		اسم	.....
.....		خواهر	.....
.....		پسر	.....

🎧 کدام مُفَرَّد و جَمْع درست است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

درک

← کتابِ کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. () امروز دانشجوها درِسی فارسی دارند.
۲. () بعضی از دانشجوها در کلاس حاضرند.
۳. () دانشجوها اوّل مکالمه کار می‌کنند.
۴. () آنها به سؤال‌های استاد جواب می‌دهند.
۵. () دانشجوها به نوار هم گوش می‌کنند.
۶. () استاد به آنها می‌گوید: "بلند جواب بدهید."

🎧 تمرین ۲. کدام جَوَاب درست است؟

۱. ☐ همه‌ی دخترها ☐ همه‌ی پسرها ☐ همه‌ی دانشجوها
۲. ☐ استاد ☐ دانشجوها ☐ دخترها و پسرها
۳. ☐ درِسی انشا ☐ درِسی فارسی ☐ درِسی دستور
۴. ☐ به مکالمه ☐ به متنِ درس ☐ به نوار
۵. ☐ دستور ☐ مکالمه ☐ متن
۶. ☐ زود بپایید ☐ دیر نخواستید ☐ بلند تکرار کنید



Exercise 3. Which refers to a place?

⑥

⑤

④

③

②

①

← کتابِ کار

نِگارِش

● تمرین ۱. جوابِ سؤال‌ها را بنویسید:

۱. درسِ امروز چیست؟

۲. چند نفر در کلاس هستند؟

۳. دانشجو‌ها اوّل چکار می‌کنند؟

۴. آنها به چه گوش می‌کنند؟

۵. استاد چه توضیحی می‌دهد؟

۶. بعد دانشجویان چکار می‌کنند؟

● تمرین ۲. انشا - انشایی در باره‌ی کلاسِ فارسی بنویسید. توضیح

بدهید که چه روزهایی کلاسِ فارسی دارید. در این کلاس، چه درس‌هایی دارید. استاد و دانشجو معمولاً چکار می‌کنند.*

● تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

۱. ۳

۲. ۲

۱. ۱

* طولِ انشا به اهدافِ کلاس و نظرِ استاد بستگی دارد اما بیشتر از متنِ درس توصیه نمی‌شود.

۴.

۵.

۶.

گفتار

← کتابِ کار (ضبط و مقایسه کنید)

❖ واژگان *

گفتن - گو

← [گفتن، می‌گم، بگو، بگوین]

نشستن - نشین

← [نشستن، شین، می‌شینم، بشین، بشینین]

شروع، یکشنبه

← [شروع، یکشنبه]

بخوان

← [بخون]

← [بخوانید، بخونین]

بخور

← [بخور]

← [بخورید، بخورین]

بده /h/

← [بده]

← [بدهید، بدین]

بروید

← [برین]

← [بیایید، بیاین]

بیدار شوید

← [بیدار شین]



Consonantal groups ending in ت or د drop these two when they are preceded by the same sounds, but they are fully pronounced before vowels:

[چند تا، دوست دارم، هفت تا]

[چنده، دوستم، هفت و یک]

* از این درس به بعد، شکلی گفتاری افعال شامل مصدر، ستاک حال، اول شخص مفرد و امر مفرد و جمع آورده می‌شود.

🎧 شکل رسمی

🎧 شکل گفتاری

- سلام خانم‌ها، آقایان، چطورید؟ بفرمایید بنشینید.
- دیروز یکشنبه چطور بود؟ ◀ خیلی خوب بود.
- بفرمایید کتابِ من باز است یا بسته؟ ◀ کتابتان بسته است.
- شما هم کتاب‌هایتان را ببندید، گوش کنید و جواب بدهید.
- دوشنبه‌ی گذشته درسمان در باره‌ی چه بود؟
- ◀ در باره‌ی کتابخانه بود. ما خواندیم؛ شما سؤال کردید.
- بعد از خواندنِ متن چکار کردید؟ لطفأً بلند بگویید.
- ◀ کمی به نوار گوش کردیم؛ کمی هم مکالمه کار کردیم ...
- حالا کتاب‌هایتان را باز کنید؛ متن را بخوانید ... فردا یک امتحان کوچک داریم. لطفأً این درس‌ها را خوب کار کنید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ⇐ صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

🎧 درسِ یازده

مهمان 🎧

دستور و انشا



استادان و دانشجویان زبان فارسی

🎧 واژگان ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

dictation/em'lā/ املا

second n...../sānī'ye/ ثانیه

board...../tax'te/ تخته

goodbye...../xo'dā hā'fez/ خُدا حافظ

minute...../daqī'qe/ دقیقه



زاهده، پاکستان

another, other; more; else /di'gar/ دیگر

face; surface n /ru/ رو

on prep /ruye/ روی

bottom; following, below n, adj /zir/ زیر

under prep /zire/ زیر

speaking /soh'bat/ صحبت

to speak /soh'bat kar'dan/ صحبت کردن

غایب /qā'yeb/ ≠ حاضر

قبل /qabl/ ≠ بعد

قبل از /qablaz/ ≠ بعد از

word (کَلِمات، کَلِمه‌ها pl) کَلِمه

short ≠ long بلند /ku'tāh/ کوتاه

گرفتَن /gereftan/ - گیر /gir/ ≠ دادن

opinion /na'zar/ نظر

mark, grade /nom're/ نمره



سعید، عربستان



آشیدا، بوسنی



کازومینه، ژاپن



ماکا، گرجستان



سَاعَتِ چَهارِ بَعْدِ از ظُهر بود. استاد به کلاس
آمَد و سَلام کرد. او تَکلیفِ دَرسِ قَبل را گِرفت
و بَعْدِ اِسمِ دَانشجویانِ غایِب را نِوشت.
دَانشجویانِ حَاضِر بَیست نَفر بوَدَند.

استاد دَرسِ دَسْتورِ زَبان را شُروع کرد. اَوَّل
یَک مِثال رَوی تَختِ نِوشت و آن را تَوضیح داد.
او از دَانشجویانِ سُوال کرد و آن‌ها جَواب دادَند.
بَعْدِ چَند نَفر اِنشای کُوتاهی خوانَدَند.
دَانشجویانِ دِیگَر در بارِ هِی اِنشای آن‌ها صُحبت
کَرَدَند و نَظَرِشان را گُفَتَند.

ساختار

■ خطِ فارسی

سطر ظمر عکس باغ قمره دانشگاه سؤل

■ عَدَد - ده‌ها ← کتاب کار ■ Number - The tens

ده، بیست، سی، چهل، پنجاه، شصت، هفتاد، هشتاد، نود

۱۰ - ۲۰ - ۳۰ - ۴۰ - ۵۰ - ۶۰ - ۷۰ - ۸۰ - ۹۰

Compound numerals are formed by linking the parts with the conjunction *و* /o/, the largest numerals coming first:

بیست و پنج /bisto/ ۲۵ هفتاد و یک /haftādo/ ۷۱

● تمرین ۱. با عدد بنویسید:

- | | |
|---------------|--------------|
| ۱. شانزده | هجده |
| ۲. بیست و هفت | سی و شش |
| ۳. چهل و یک | پنجاه و پنج |
| ۴. شصت و دو | هفتاد و چهار |
| ۵. هشتاد و نه | نود و سه |

🎧 کدام یک درست است؟

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

■ صِفَت ← کتاب کار ■ Adjective

Adjectives usually follow the nouns they qualify and are joined to them by means of the ezafe:

پسرِ خوب، بچه‌یِ کوچک، شهرِ بزرگ
پسرهایِ خوب، بچه‌هایِ کوچک، شهرهایِ بزرگ

● Exercise 2. Make adjective phrases from both groups:

..... :	آسان	امتحان
..... :	گذشته	پنجره
..... :	باز	جواب
..... :	غلط	شیر
..... :	خوشمزه	دانشجو
..... :	غایب	شب

🎧 Which is a correct adjective phrase?

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

Adjectives may also be used as a predicate: ➡ workbook

خانه‌ی قشنگ ← خانه‌ی ما قشنگ است.

a beautiful house. ➡ Our house is beautiful.

● Exercise 3. Rewrite in predicate form:

- ۱. مهسا اسم کوتاهی دارد.
- ۲. ایشان نظر درستی دارند.
- ۳. شما جواب کاملی دارید.
- ۴. آنها بچه‌های بدی دارند.
- ۵. ما مثال‌های خیلی خوبی داریم.
- ۶. تو عکس‌های قشنگی داری.

🎧 کدام جمله صِفَت دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

🎧 ساعت چند است؟

- ساعت ده است.
ساعت پنج و نیم است.
ساعت ده دقیقه به یک است.
ساعت نه و بیست دقیقه و سی ثانیه است.

● تمرین ۴. ساعت چند است؟ بنویسید:



..... ۱. ۲. ۳.

10:30

4:45

7:20

..... ۴. ۵. ۶.

🎧 کدام جمله درست است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

🎧 ساعت چند؟ چند ساعت؟ چند ساعت

ساعت چند خوابیدید؟ ساعت ده خوابیدم.

چند ساعت خوابیدید؟ سه ساعت خوابیدم.

چند ساعت خوابیدم، بعد به دانشگاه رفتم.

■ No, blessing

🎧 خیر

۱. دیروز اینجا بودید؟ خیر، نبودم.

نه is considered formal, compared with خیر

۲. صبح به خیر، روز به خیر، شب به خیر، صبح شما به خیر، شب

شما به خیر

■ Another, other, more, else



دیگر

another book	یک کتابِ دیگر به من بدهید.
other books	کتاب‌های دیگر فارسی نیست.
three more days	سه روزِ دیگر کار کردم.
any more, any longer	دیگر اینجا کار نمی‌کند.
what else	دیگر چکار کردید؟

◀ کتاب کار

درک

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. () دانشجویان به کلاس آمدند و سلام کردند.
۲. () استاد اسمِ دانشجویانِ حاضر را نوشت.
۳. () بیست دانشجو در کلاس غایب بودند.
۴. () استاد در باره‌ی دستور زبان توضیح داد.
۵. () چند دانشجو انشا خواندند.
۶. () دانشجویان در باره‌ی املا صحبت کردند.

● تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

۱. ☐ غایب‌ها را ☐ پسر‌ها را ☐ دختر‌ها را

- | | | |
|----------------------|---------------------|------------------|
| ۲. □ درس قبل را | □ درس بعد را | □ درس امروز را |
| ۳. □ سی نفر | □ بیست نفر | □ چهل نفر |
| ۴. □ درس املا را | □ درس دستور را | □ درس مکالمه را |
| ۵. □ یک جمله | □ یک کلمه | □ یک مثال |
| ۶. □ در باره‌ی استاد | □ در باره‌ی دانشگاه | □ در باره‌ی انشا |



Exercise 3. Which refers to instruction?

- ☐ ۱ ☐ ۲ ☐ ۳ ☐ ۴ ☐ ۵ ☐ ۶

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جوابِ سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. استاد چه ساعتی به کلاس آمد؟
.....
۲. او تکلیف کدام درس را گرفت؟
.....
۳. چند نفر در کلاس حاضر بودند؟
.....
۴. استاد کدام درس را شروع کرد؟
.....
۵. او روی تخته چه نوشت؟
.....
۶. انشای دانشجویمان چگونه بود؟
.....

● تمرین ۲. نظر تان را در باره‌ی کتاب درسی و کلاس حاضر بنویسید

و، اگر دوست دارید، در باره‌ی این کتاب و آموزش زبان فارسی با

مؤلف به نشانی زیر تماس بگیرید:

Web page: www.azofa.irE-mail: info@azofa.ir

🎧 تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

- | | | |
|----------|----------|----------|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

گفتار ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

🎧 واژگان

دقیقه ← [دقیقه] دیگر ← [دیگه]

روی ← [رو]

[بیست، پنجاه، چهل، شصت، صحت، ظهر، کوتاه]

🎧 **یک** remains unchanged in speech when it is used to tell the time, in compound numbers and with parts of a number:

ساعتِ چند؟ ساعتِ یک ← [ساعتِ چند؟ ساعتِ یک]

بیست و یک، یک و نیم ← [بیست و یک، یک و نیم]

📌 **خوب** or **خُب** is used to mean well or OK in conversations.

🎧 **شِکْلِ رَسمی**

🎧 **شِکْلِ کُفتاری**

- سلام آقای فیلیپ. صبح به خیر. حالتان خوب است؟
- صبح به خیر استاد. متشکرم. حال شما چطور است؟
- خواهش می‌کنم تکلیفتان را بدهید. ◀ بفرمایید این تکلیفم.
- امروز که غایب است؟ ▶ فقط سعید غایب است.
- درس امروز چیست؟ ▶ درس امروزمان دستور و انشاست.
- لطفاً انشایتان را بخوانید. همه در باره‌ی آن نظر می‌دهیم ...
- حالا بگویید کیف من کجاست؟ ▶ کیفتان روی میز است.
- ده کلمه و سی کلمه چند کلمه می‌شود؟ ▶ چهل کلمه.
- نظرتان در باره‌ی فارسی چیست؟ ▶ به نظرم قشنگ است ...
- ساعت چند است؟ ▶ ساعت ده است. • متشکرم. بنشینید.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ⇐ صفحه‌ی ۳۳

🎧 **کُفتگو** متن

🎧 دَرِیسِ دَوَاژْدَه

آرامگاه ابن سینا

مِهْمَان 🎧

دوستانِ ایرانی



مَرِیم، یانگ جو و مینو

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید) **واژگان** 🎧

پَدَر بُزُرگ* (ها pl) : پدر پدر یا پدرِ مادر

پَسَر عَمَو (ها pl) : پسرِ برادرِ پدر

حُدودِ /ho'dude/ about, almost

خاله /xā'le/ (ها pl) : خواهرِ مادر



پَرستار

* ○ نشانه‌ی جزم و به معنی ساکن بودنِ حرفِ زیر است.

housewife /xāne'dār/ (ها pl) خانِه‌دار

to know /dān/ دان – /dānes'tan/ دانِسْتَن

دایی /dā'yi/ (ها pl) : برادرِ مادر

دُخترِ خالِه (ها pl) : دخترِ خواهرِ مادر



خیابان

far /dur/ دور

year /sāl/ سال

job, profession /soql/ شُغل

floor /taba'qe/ (طَبَقَات pl) طَبِقَه

عمو /a'mu/ (ها pl) : برادرِ پدر

عمّه /am'me/ (ها pl) : خواهرِ پدر

to sell /foruʃtan/ – /fo'ruʃ/ فُروختَن – فُروش

bookshop /ketābforu'si/ کِتَابفَروشی

کو /ku/ : کجاست

alley /ku'če/ کوچه

close, near /naz'dik/ نَزْدِیک



کارگر



کارمند



مُهَنْدِس

متن



مَریمِ پارسا و مینوِ امامی دانشجویانِ دانشگاهِ
تهران و دوستانِ نزدیکِ یانگِ جو هستند.

مَریمِ بیست سال دارد و اهلِ همدان است. او
دانشگاهِ تهران را دوست دارد و در تهران با
عمّه‌اش زندگی می‌کند. عمّه‌ی مَریم خانهدار
است. دخترِ عمّه‌اش پرستار است.

مینو بیست و یک سال دارد و اهلِ تهران
است. پدرِ مینو کتابفروشیِ بزرگی دارد و
مادرش در دانشگاه کار می‌کند. آنها در
خیابانِ سِئول، کوچه‌ی پروین، زندگی می‌کنند.

ساختار

❑ جَمْعِ اِسْم (۲) ← کتاب کار

جمع با "ان": پدران، مادران، آقایان، دانشجویان ← ص ۱۰۵

جمع با "ها": مدادها، کتابها، پدرها، مادرها ← ص ۱۰۵

Names of relatives and some others take only **ها** for the plural:

عموها، عمّه‌ها، دایی‌ها، خاله‌ها، پسرعموها، پدربزرگ‌ها، خانه‌دارها

Arabic plurals ending in **ات** /*āt*/ and Arabic broken plurals are common in Persian. Many of them have Persian plurals, too:

حال —→ احوال

تمرین —→ تمرین‌ها، تمرینات

کلمه —→ کلمه‌ها، کلمات

● تمرین ۱. جمع‌های کلمات زیر را بنویسید:

- | | |
|------------|-------------|
| کلاس | ۱. استاد |
| پسر | ۲. زبان |
| دختر | ۳. درس |
| خانه | ۴. خانه‌دار |
| غلط | ۵. کشور |

🎧 کدام مفرد و جمع درست است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

■ حَرْفِ إِضَافَه ← کتاب کار ■ Preposition

حُرُوفِ اِضَافَه: از، با، تا، به، در، روی، زیر، نزدیک، در باره‌ی، بعد از، قبل از. این حروف قبل از کلمه‌ها و عبارت‌های دیگر می‌آیند: دانشجویها از دانشگاه با اتوبوس به خانه می‌روند.

● تمرین ۲. با حرفِ اضافه کامل کنید (هر کدام فقط یک بار):

۱. من امروز کتابخانه درس می‌خوانم.
۲. ما صندلی می‌نشینیم، نه صندلی.
۳. پسر ظهر نمی‌خوابد؛ برادرش کار می‌کند.
۴. آنها دانشگاه زندگی می‌کنند، نه دور دانشگاه.
۵. او انشایی خوابگاه نوشت و من داد.
۶. همه از صبح شب کلاس داریم.

🎧 کدام جمله حرفِ اضافه دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

■ Multiphonous Letters

■ حُرُوفِ چَندصدا

Among the 33 Persian letters, **ا, و, ه, ی** are pronounced in more than one way; each of the remaining 29 letters has a single sound. In the absence of phonetic spelling, the pronunciation of multiphonous letters is made simple with vowel signs as used in the present book:

/ā, a, e, o/ الف

is	/a/	اَسْت	that, it	/ā/	اَن
professor	/o/	اُسْتاد	name	/e/	اِسْم

/v, u, o, ow/ و

far	/u/	دور	time	/v/	وَقْت
new	/o/ يا /ow/	نُو	two	/o/	دُو

/h, e, a/ ه

three	/e/	سِه	also	/h/	هَم
(Final /a/ is frequent in speech.)			no	/a/	نَه

/y, i, ey/ ی

who	/i/	کِی	or	/y/	یا
			when	/ey/	کِی

● Exercise 3. Some of the letters are similar but they differ only in the number and place of dots. Write all similar letters:

1. *be* : 2. *dāl* :
 3. *jim* : 4. *sin* :
 5. *re* : 6. *sād* :
 7. *tā* : 8. *?eyn* :

■ Crossword Puzzle

■ جَدَوَل (با عدد بنویسید)

	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷
۱			۴			۴	
۲		۴			۴		
۳	۴			۴			۴
۴			۴			۴	
۵		۴			۴		
۶	۴			۴			۴
۷			۴			۴	

افقی

۱. هفت + هشت ÷ هجده × دو
 ۲. یازده + یازده ÷ چهل - ده × نود
 ÷ سه ÷ پنج + پنج × چهار - نه
 یک ÷ چهار × چهار ÷ نود + شش ÷
 پنجاه و چهار ÷ سه × ده + سی و
 هفت ÷ بیست ÷ دو × هفت × سه ÷
 نود و نه ÷ نه ÷ یک

عمودی

۱. نود ÷ پنج ÷ ده × چهار ×
 بیست و یک + هفده ÷ هشتاد و هفت - چهل و شش × پنج ÷ ده +
 هشتاد و هفت × هشت × چهار ÷ سی و دو ÷ دو × سیزده + سه ÷ شصت و
 شش - پنجاه و پنج × شش × پنج ÷ یک × ده × نود و شش - چهل و شش ÷
 هفتاد و دو ÷ چهار

■ Question Words

■ کَلِمَاتِ سَوّالی ← کتاب کار

Question words may appear at the beginning or in the middle of the sentence, preceding the verb: ⇒ workbook

چند نفر غایبند؟ شما دیروز بعد از ظهر کجا رفتید؟

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "هن" یا "غ" بگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. () مریم پارسا دوستِ یانگ جو است.
۲. () دختر عمّه‌ی مریم فروشنده است.
۳. () مینو حدودِ بیست سال دارد.
۴. () کتابفروشی پدرِ مینو کوچک است.
۵. () مادر مینو در کتابفروشی کار نمی‌کند.
۶. () مینو در کوچه‌ی پروین زندگی می‌کند.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

۱. ☐ اهل همدان ☐ اهل تهران ☐ اهل کره
۲. ☐ با خاله‌اش ☐ با عمیش ☐ با عمّه‌اش
۳. ☐ در دانشگاه ☐ در کتابفروشی ☐ در کتابخانه
۴. ☐ بیست و یک سال ☐ بیست سال ☐ حدود سی سال

۵. □ در دانشگاه □ در کتابفروشی □ در خانه
 ۶. □ در خیابان کارگر □ در خیابان ستول □ در خیابان دانشگاه



Exercise 3. Which refers to an action?

- ⑥ ⑤ ④ ③ ② ①

نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. می‌دانید مریم چند سال دارد؟
.....
۲. او در تهران با کی زندگی می‌کند؟
.....
۳. شغل دختر عمّه‌ی مریم چیست؟
.....
۴. پدر مینو چکار می‌کند؟
.....
۵. می‌دانید شغل مادر مینو چیست؟
.....
۶. آنها در کجا زندگی می‌کنند؟
.....

● تمرین ۲. انشا - دوست دارید کمی در باره‌ی خانواده یا فامیلتان بنویسید؟ توضیح دهید که در کجا زندگی می‌کنند، چند سال دارند و چکار می‌کنند.*

* دانشجویان مختارند که در این انشا از اطلاعات واقعی یا فرضی استفاده نمایند.

تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

۱. ۲. ۳.
 ۴. ۵. ۶.

گفتار ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

واژگان 🎧

خانه‌دار ← [خونه‌دار] خیابان ← [خیابون]
 دانستن - دان ← [دونستن، دون، می‌دونم، بدون، بدونین]
 فروختن - فروش ← [فروختن، می‌فروشم، بفروش، ...]

🎧 به and در are omitted in some cases:

به اینجا رفتم. در اینجا بودم. ← [اونجا رفتم. اینجا بودم].
 پسرِ عمو ← [پسرِ عمو]
 Also _ for relatives:

🎧 [کو] refers only to the place and time of speaking:

کتابتان کجاست؟ ← [کو کتابتون؟ = کتابتون کو؟]

🎧 Plural endings after consonants: /ā/ [کتاب‌ها، مدادها، پدران]

After vowels: /ā/, /hā/, /yā/ [عموها، جاها، خاله‌ها؛ ایرانی‌ها]

🎧 شکلِ رسمی

🎧 شکلِ گفتاری

- یانگ جو: سلام مریم، حالت خوب است؟ دیروز کجا بودی؟
- ◀ مریم: سلام. دیروز فامیل و دوستان در خانه‌ی ما بودند.
- دوست دارم کمی در باره‌ی خانواده و فامیلت صحبت کنی.
- ◀ پدر و مادرم حدود پنجاه سال دارند. پدرم فروشگاه دارد؛ مادرم کارمند است. برادرم دانشجویست؛ مهندس می‌شود...
- فامیل‌هایت چگونه؟ کجا هستند؟ چکار می‌کنند؟
- ◀ یک عمو دارم، دو دایی، سه خاله و یک عمّه. آنها کارمندند، خانه‌دارند، دکترند، کارگرند، ... همه در تهران هستند.
- از شما دورند یا نزدیکند؟
- ◀ فقط یک دخترخاله‌ام نزدیک ماست. در یک طبقه هستیم.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧  گفتگو

دَرِسِ سِیَزْدَه

مِهمان

خَرِید از فُروشگاه



فُروشگاه رِفاہ در تِهراَن

← کتاب کار (ضَبط و مُقایِسِه کُنید) **واژگان**

revolution...../enqe'lāb/ اِنْقِلَاب

must, should...../bā'yad/ بایَد

for...../ba'rāye/ بَرای

discount...../tax'fif/ تَخْفِیف

can...../ta'vān/ تَوَان – /tavānes'tan/ تَوَانِسْتَن



لِباس

why چرا / *ʃcerā*

how much (what + amount) چقدر / *ʃceqadr*

because; since چون / *ʃcon*

thing چیز / *ʃciz*

buying, purchase خرید / *xa'rid*

to shop; to go shopping خرید کردن

خریدن / *xar'idan* - خر / *xar* ≠ فروختن

to want خواستن / *xā'stan* - خواه / *xāh*

currency of Iran ریال / *riyāl*

hundred صد / *sad*

price قیمت / *qey'mat*

person کس / *kas* (کسان pl)

people مردم / *mar'dom*

shop مغازه / *maqā'ze*

thousand هزار / *he'zār*



پول ایرانی

مَتن



در خیابانِ کارگر، خیابانِ انقلاب و میدانِ انقلاب،
فروشگاه‌های زیادی هست و احمد گاهی برای
خَرید به این فروشگاه‌ها می‌رود.

خیابانِ کارگر چند فروشگاهِ لباس دارد. احمد
از این فروشگاه‌ها لباس می‌خَرَد اما برای خَریدِ
کتاب باید به خیابانِ انقلاب برود. احمد خَریدِ
کردن و فارسی صَحبت کردن با فروشندِه‌ها را
دوست دارد.

احمد دیروز کلاسِ نداشت؛ به میدانِ انقلاب
رفت تا یک ساعت بَخَرَد. او از آنجا ساعت
خَرید و بعد به کتابخانه رَفَت.

ساختار

■ عَدَد - صدها ← کتاب کار ■ Number - The hundreds

صد، دویست، سیصد، چهارصد، پانصد، ششصد، هفتصد، هشتصد، نهصد

۱۰۰ - ۲۰۰ - ۳۰۰ - ۴۰۰ - ۵۰۰ - ۶۰۰ - ۷۰۰ - ۸۰۰ - ۹۰۰

● تمرین ۱. با حرف بنویسید:

..... : ۱۴۵	 : ۱۲۳ . ۱
..... : ۳۱۶	 : ۲۵۷ . ۲
..... : ۵۶۲	 : ۴۳۸ . ۳
..... : ۷۹۴	 : ۶۷۱ . ۴
..... : ۹۲۹	 : ۸۸۰ . ۵

🎧 کدام درست است؟

۶
۵
۴
۳
۲
۱

■ هست / آست - In addition to being a copulative equal to "to be, to exist" the verb هست and other forms of هستن emphasize presence and existence:

این شیر است؟ بله، آن شیر است. Is this milk? Yes, it is.

امروز شیر هست؟ بله، هست. Is there any milk today? Yes, ...

❑ حالِ اِلتِزامی ← کتاب کار ❑ Present Subjunctive

بِ + ستاک حال + شناسه‌های حال

I (must) go	م ← بِرَوَم	} + رَو + ی + یم	(باید)
You ...	ی ← بِرَوِی		(باید)
	د ← بِرَوَد		(باید)
	یم ← بِرَوِیم		(باید)
	ید ← بِرَوِید		(باید)
	ند ← بِرَوَند		(باید)

In general, the present subjunctive expresses uncertainty as to the future. Also the verb following a main verb or depending on it is put in the subjunctive:
من دوست دارم بخوابم.

● تمرین ۲. مصدرها را به حالِ اِلتِزامی بنویسید:

۱. من می‌خواهم پنجره را (بستن)
۲. تو می‌خواهی درس (خواندن)
۳. او باید در خانه (خوابیدن)
۴. ما می‌توانیم لباس (خریدن)

۵. شما می‌توانید اینجا ؟ (نشستن)

۶. آنها باید انشا ؟ (نوشتن)

🎧 کدام یک حال التزامی است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

do not often take ۱ in compound verbs: کردن and شدن

او باید بیدار شود. تو می‌توانی کار کنی.

● تمرین ۳. به حال التزامی بنویسید:

۱. او در اینجا زیاد کار می‌کند. باید

۲. ما خانه را می‌فروشیم. می‌توانیم

۳. من اسم شما را می‌دانم. نباید

۴. پدرم با تو صحبت می‌کند. پدرم می‌خواهد

۵. شما چقدر پول می‌دهید؟ می‌توانید ؟

۶. آنها بیدار می‌شوند. آنها کی می‌خواهند ؟

🎧 کدام یک حال التزامی است؟

⑥

⑤

④

③

②

①

❑ replaces positive prefix ❑

منفی

نَرَوَم، نَرَوِی، نَرَوَد، نَرَوِیم، نَرَوِید، نَرَوَند /na/؛ کار نکنم، بیدار نشود

It is often the first verb in a subjunctive sentence that changes into the negative: می‌توانم بخوابم. — نمی‌توانم بخوابم.

حَالِ التَّزَامِی "آمَدَن" :

بیایم، بیایی، بیاید، بیاییم، بیایید، بیایند /bi/؛ نیایم، نیایی، ...

حَالِ التَّزَامِی "بُودَن" :

باشم، باشی، باشید، باشیم، باشید، باشند؛ نباشم، نباشی، ...

● تمرین ۴. با منفی "فواستن"، جمله‌ها را به حَالِ التَّزَامِی بنویسید:

۱. من هرروز اینجا نمی‌آیم.
.....
۲. ما فردا آنجا نیستیم.
.....
۳. آنها زیاد صحبت می‌کنند.
.....
۴. او از این مغازه خرید می‌کند.
.....
۵. چرا از همه سؤال می‌کنید؟
.....
۶. چرا در کتابخانه کار می‌کنند؟
.....

🎧 کدام یک منفی است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

■ **تا as a Conjunction** - تا is also used as a conjunction meaning

"to", "in order to", and "so that". ⇒ pp 43 and 96

در رستوران نشستیم تا با هم صحبت کنیم.

شب و روز کار کردیم تا پول بیشتری بگیریم. ⇐ کتاب کار

■ **چیزی که، کسی که، جایی که** ⇐ کتاب کار

که is a conjunction also meaning who, whom, which and that:

مداد چیست؟ مداد چیزی است که با آن می‌نویسیم.

کارگر کیست؟ کارگر کسی است که کار می‌کند.

رستوران کجاست؟ رستوران جایی است که در آن غذا می‌خوریم.

⇐ کتاب کار **درک**

● تمرین ۱. "من" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. () خیابان کارگر فقط یک فروشگاه لباس دارد.

۲. () احمد برای خرید کتاب به دانشگاه می‌رود.

۳. () او از مغازه‌های تهران چیزی نمی‌خرد.

۴. () خیابان کارگر کتابفروشی زیاد دارد.

۵. () دیروز احمد به میدان انقلاب رفت.

۶. () احمد در میدان انقلاب ساعت خرید.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

۱. □ از دانشگاه □ از فروشگاه □ از خوابگاه
۲. □ از خیابان انقلاب □ از خیابان سُئول □ از خیابان کارگر
۳. □ به میدان انقلاب □ به خیابان انقلاب □ به خیابان کارگر
۴. □ به دانشگاه □ به خیابان انقلاب □ به میدان انقلاب
۵. □ ساعت □ کیف □ لباس
۶. □ به خوابگاه □ به رستوران □ به کتابخانه

🎧 تمرین ۳. کدام یک مَرَبوط به زمان است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

📌 نگارش ← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. در کجا فروشگاه زیاد است؟
.....
۲. چرا احمد به فروشگاه می‌رود؟
.....
۳. کدام خیابان فروشگاه لباس دارد؟
.....
۴. احمد دوست دارد چکار کند؟
.....
۵. چرا دیروز به میدان انقلاب رفت؟
.....
۶. چه خرید و بعد چکار کرد؟
.....

● تمرین ۲. انشا - بنویسید معمولاً برای خرید کجا می‌روید. با کی و چطور می‌روید. چطور خرید می‌کنید و تخفیف می‌گیرید یا نه.

🎧 تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

- | | | |
|----------|----------|----------|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

🗨️ **گفتار** ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

🎧 **واژگان**

- | | | | | | |
|---------------------------------------|---|--|-------|---|----------|
| برای | ← | [برا، برای] | پانصد | ← | [پونصد] |
| تومان | ← | [تومن] | دویست | ← | [دیویست] |
| شیشصد | ← | [شیشصد] | میدان | ← | [میدون] |
| توانستن - توان | ← | [تونستن، تون، می‌تونم] | | | |
| خواستن - خواه | ← | [خواستن، خواه، می‌خوام، بخواه، بخواین] | | | |
| [چهارصد، چقدر، فروشگاه، هشتصد، هفتصد] | | | | | |

🎧 شناسه‌های حال التزامی = شناسه‌های حال اخباری:

- | | | |
|---------------|---|---|
| رفتن | ← | [برم، پری، پره، پریم، پرین، برن] |
| آمدن / خواستن | ← | [بیام / بخوام، بیای / بخوای، بیاد / بخواد، ...] |

🎧 شِکْلِ رَسمی

🎧 شِکْلِ کُفتاری

- احمد: سلام آقا. صبح به خیر.
- ◀ فروشنده: سلام آقا. خواهش می‌کنم بفرمایید.
- من یک ساعت می‌خواهم. ◀ قیمتش چقدر باشد؟
- خیلی زیاد نباشد اما خوب کار کند. ◀ این چطور است؟
- این کمی بزرگ است. ◀ این یکی چطور است؟
- به نظرم خوب است. قیمت آن چند است؟ ◀ ۴۰۰۰۰ تومان.
- زیاد نیست؟ ◀ نه، کارش خوب است. کمی هم تخفیف می‌دهم.
- آن کیف چند است؟ ◀ کیف و ساعت ۵۵۰۰۰ تومان می‌شود.
- لطفاً آن کیف را بدهید ... نه، کوچک است. یکی دیگر بدهید.
- ◀ بفرمایید. این یک کیف بزرگ‌تر.* خوب است؟ • بله، متشکرم.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن کُفتگو

* bigger. "بزرگ‌تر": پسوندِ صفتِ برتر (comparative adjective)

دَرِسِ چِهاردِه

مِهْمَان

آز خوابگاه تا دانشگاه



میدان آرژانتین در تهران

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید) **واژگان**

Thursday...../panʃsan'be, ʃam/ پنجشنبه

on foot; pedestrian.....adv, n /piyā'de/ پیاده

to get off, dismount (from) (آز) شدن پیاده

closed; holiday.....(pl) /ta?'til/ تعطیل

Friday...../jom'e/ جمعه



اتوبوس

south...../jo'nub/ جنوب

crossroad...../čār'rāh/ چهارراه

Wednesday...../čāršan'be, šam/ چهارشنبه

not crowded...../xa'vat/ خلوت

to see...../bin/ دیدن – بین

to reach...../res/ رسیدن (به) – رس

traffic...../raftoā'mad/ رفت و آمد

to come and go, traffic..... رفت و آمد کردن

to get on, to mount...../sa'vār/ سوار شدن

سه‌شنبه /sešan'be, šam/ :روز بعد از دوشنبه

crowded...../so'luq/ شلوغ

north...../so'māl/ شمال

Saturday...../šan'be, šam/ شنبه

means; means of transport...../vasi'le/ وسیله

week...../hafte/ هفته



اُتومبیل



تاکسی



مِترُو



مینی‌بوس



خوابگاهِ پسران در شمالِ خیابانِ کارگر است.
این خیابان در جنوب به میدانِ انقلاب می‌رسد و
دانشگاهِ تهران نزدیکِ این میدان است.

خوابگاه از دانشگاه کمی دور است و محمد با
آتوبوس به دانشگاه می‌رود. او گاهی دوست دارد
از خوابگاه پیاده به دانشگاه برود تا فروشگاه‌ها،
مغازه‌ها و رفت و آمدِ مردم را در خیابان‌ها و
چهارراه‌ها ببیند.

مردمِ تهران برای رفت و آمد در شهر سوارِ
اتوبوس، مترو، تاکسی و مینی‌بوس
می‌شوند. خیابان‌های این شهر معمولاً شلوغند.

ساختار

■ Adverb

■ قید ← کتاب کار

Adverbs qualify verbs, adjectives or other adverbs:

True Adverbs اغلب، حالا، فقط، خیلی، گاهی، اینجا، آنجا، مثلاً

Nouns as Adverbs شب، روز، صبح، امروز، فردا

Adjectives as Adverbs درست، غلط، خوب، بد

Adverbs do not take a fixed place in Persian sentences; they occur at the beginning or in the middle of the sentence but not after the verb, in the formal language.

● تمرین ۱. صفت‌ها و قیدهای هر جمله را بنویسید:

قید	صفت
.....	 ۱. او معمولاً سوار اتومبیل کوچکی می‌شود.
.....	 ۲. چون خیابان‌ها شلوغ بود دیر رسیدند.
.....	 ۳. خانه‌ی ما دور است. باید زود برویم.
.....	 ۴. فردا ظهر ناهار خوشمزه‌ای می‌خورید.
.....	 ۵. گاهی برادر بزرگ مرا می‌بیند.
.....	 ۶. چون وسیله ندارم پیاده می‌روم.

🎧 کدام جمله قید دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

❑ حَرْفِ إِضَافَةِ فِعْلِ ← کتاب کار Verbal Preposition ❑

Many verbs are preceded by special prepositions:

رفتن (به)، آمدن (از)، صحبت کردن (با)، درس خواندن (در)

● تمرین ۲. با حرف اضافه کامل کنید:

۱. او دوستانش سلام کرد.
۲. آنها او صبح به خیر گفتند.
۳. او در باره‌ی درس آنها سؤال کرد.
۴. ما از خوابگاه کلاس آمدیم و همه صحبت کردیم.
۵. آنها کتابخانه درس خواندند و سؤال‌ها جواب دادند.
۶. محمّد خواب بیدار شد و بعد خیابان رفت.

🎧 کدام جمله حرف اضافه دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

❑ حَرْفِ إِضَافَةِ وَ کَلِمَاتِ سُؤَالِی ← کتاب کار ❑

Prepositions precede question words in Persian:

Which store did you go to?

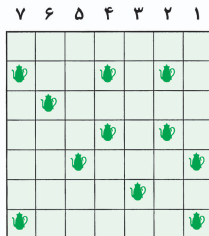
به کدام فروشگاه رفتید؟

برای کی کتاب خریدید؟

در کدام خیابان پیاده شدید؟

■ Crossword Puzzle

■ جدول



افقی

- ۱ ... اتومبیل‌ها و مردم در خیابان‌های
- ۲ تهران زیاد است ۲. این دو حرف در
- ۳ "توانستن" و "فروختن" هست ۳. چند تا
- ۴ اسم ۴. دوشنبه نفرتم؛ روز ... یعنی
- ۵ یکشنبه رفتیم ۵. رفتن ← رو، خندیدن
- ۶ ← ... ۶. این نه، ... ۶. من دیدم؛ ...
- ۷ دیدی ۷. من رسیدم؛ او هم ... ۷. رفتن
- ← بروید؛ رسیدن ...

عمودی

۱. پول ایران ۲. بد نیست؛ ... است ۳. ده ریال می‌شود یک ... ۴. یانگ جو در
- دانشگاه تهران ... می‌خواند ۵. خانه‌ی ایشان سه ... دارد ۶. بعد از بیست و نه
۶. ... رفتیم ۷. لطفاً برو. خواهش می‌کنم برو. تو ... بروی ۷. لطفاً با صدای ... جواب
- بدهید و تکرار کنید.

■ Homophonic Letters – Some Persian letters, although

written differently, have the same sounds.

● Exercise 3. Write homophonic letters ⇒ p 127:

- | | |
|---------------|--------------------|
| § | ۱. /z/ (چهار حرف): |
| § | ۲. /s/ (سه حرف): |
| § | ۳. /t/ (دو حرف): |
| § | ۴. /h/ (دو حرف): |
| § | ۵. /q/ (دو حرف): |
| § | ۶. /ʔ/ (دو حرف): |

 روزهای هفتِه ← کتاب کار

شنبه در ایران روزِ آوَل هفته و روز کار است. جمعه روز تعطیل است.
شنبه، یکشنبه، دوشنبه، سه‌شنبه، چهارشنبه، پنجشنبه و جمعه روزهای
هفته‌اند.

امروز چند شنبه است؟ امروز پنجشنبه است.

چند شنبه تعطیل است؟ جمعه تعطیل است.

چند شنبه می‌آیید؟ سه‌شنبه. روز سه‌شنبه می‌آیم.

هر روز چند ساعت و هر ساعت چند دقیقه است؟

هر روز بیست و چهار ساعت و هر ساعت شصت دقیقه است.

● تمرین ۴. به سؤالات زیر جواب دهید:

۱. روز اوّل هفته چه روزی است؟
.....

۲. چه روزی تعطیل است؟
.....

۳. روز کار چه روزهایی است؟
.....

۴. امروز چند شنبه است؟ (پنجشنبه)
.....

۵. فردا چند شنبه است؟
.....

۶. دیروز چند شنبه بود؟
.....

🎧 کدام جمله درست است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. () خوابگاه پسران در جنوب خیابان کارگر است.

۲. () دانشگاه تهران از میدان انقلاب دور است.

۳. () محمّد با مینی‌بوس به دانشگاه می‌رود.

۴. () او معمولاً پیاده به دانشگاه نمی‌رود.

۵. () مردم تهران فقط سوار مترو می‌شوند.

۶. () خیابان‌های تهران معمولاً خلوتند.

تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

۱. ☐ در خیابان کارگر ☐ در میدان انقلاب ☐ در خیابان سئول
۲. ☐ میدان انقلاب ☐ خوابگاه پسران ☐ خیابان سئول
۳. ☐ با تاکسی ☐ با اتوبوس ☐ با مترو
۴. ☐ برای خوردن ☐ برای خوابیدن ☐ برای رفت و آمد
۵. ☐ شلوغند ☐ کوتاهند ☐ خلوتند
۶. ☐ کمی دور است ☐ خیلی دور است ☐ نزدیک است

تمرین ۳. کدام کلمه اسم شغل است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

← کتاب کار

نگارش

تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. خوابگاه پسران کجاست؟

.....

۲. در جنوب خیابان کارگر چیست؟

.....

۳. خوابگاه از دانشگاه چقدر دور است؟

.....

۴. محمّد با چه به دانشگاه می‌رود؟

.....

۵. مردم با چه رفت و آمد می‌کنند؟

.....

۶. دانشگاه نزدیک کدام میدان است؟

.....

● تمرین ۲. انشا - رفت و آمد و ترفیق در شہر شما چطور است؟
خانہ‌ی شما کجاست؟ چطور از خانہ بہ دانشگاه یا بہ جاہای دیگر می‌روید؟
انشای کوتاہی بنویسید.

🎧 تمرین ۳. دیکتہ - کلمات را بنویسید:

- | | | |
|----------|----------|----------|
| ۱. | ۲. | ۳. |
| ۴. | ۵. | ۶. |

🗣️ **گفتار** ← کتاب کار (ضبط و مقایسہ کنید) 🎧 فیلم صد

🎧 واژگان

[پنجشنبه، چهارراہ، چهارشنبه]

🎧 تا may be omitted in speech when used as a conjunction, but not when used as a counting unit or as a preposition:

conjunction — [اونجا رفتم اونو ببینم.] آنجا رفتم تا او را ببینم.

counting unit — [اون چہار تا عمو دارہ.] او چہار عمو دارد.

preposition — [پسرہا تا قلہ رفتند.] پسرہا تا قلہ رفتند.

preposition — [تا شب کار کردیم.] تا شب کار کردیم.

🎧 **شکلِ رسمی**🎧 **شکلِ گفتاری**

- خواهش می‌کنم اسم کشور و شهرتان را بفرمایید.
- کدام شهرها در کشورتان مترو دارند؟
- شهر شما بزرگ و شلوغ است یا کوچک و خلوت است؟
- کدام خیابان‌ها در شهرتان بزرگ و قشنگند؟
- چه روزهایی شلوغند؟ کدام روزها خلوتند؟
- مردم با چه چیزهایی رفت و آمد می‌کنند؟
- در آنجا زیاد سوار اتوبوس یا مترو می‌شوید؟ پول می‌دهید؟
- پول تاکسی، اتوبوس، مینی‌بوس و مترو چقدر می‌شود؟
- مردم برای خرید به کدام خیابان‌ها می‌روند؟ چرا؟
- در اینجا وسیله دارید؟ با چه رفت و آمد می‌کنید؟

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ➡ صفحه‌ی ۳۳

🎧 **گفتگو** 🗣️

🎧 درس پانزده

مهمان 🎧

رستوران دانشگاه



رستوران

🎧 واژگان ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید)

water...../āb/ آب

slowly...../āhes'te/ آهسته

often...../aq'lab/ اغلب

if...../agar/ اگر

take...../bardār - bardāš'tan/ بردار برداشتن



بُشقاب

fast...../tɒnd/ تند

rice and a kind of stew.....چلوخورش

fork...../ʃan'gāl/ چنگال

soup...../sup/ سوپ

tray...../sɪ'ni/ سینی

food...../qa'zā/ غذا

to eat...../qa'zā xor'dan/ غذا خوردن

spoon...../qā'soq/ قاشق

accepted, passed...../qa'bul/ قبول

enough...../kā'fī/ کافی

to put...../go'zār/ گذار - /gozā's'tan/ گذاشتن

pleasure...../lez'zat/ لذت

kindly; please...../lot'fan/ لطفاً

time...../vaqt/ وقت

(it) means; namely, that is...../ya?'ni/ یعنی



چلوکباب



سالاد



لیوان



نوشابه

مَتن



دانشجویان، بعد از کلاس‌های صُبح، برای خُوردنِ ناهار به رِستورانِ دانشگاه می‌روند. وَقْتِ ناهار از سَاعَتِ دوازده تا دو و نیمِ بعد از ظُهر است.

دانشجویان اَوَّل سِینی بَر می‌دارند و در آن قاشُق، چَنگال و لیوان می‌گذارند. بعد غَذا، سوپ و سَلاَد می‌گیرند. اَگَر بخواهند نوشابه هَم می‌خَرند. غَذايِ رِستوران اَغَلَب چَلو خُورِشت یا چَلو کَباب است.

ساتوشی و دوستانش مَعمولاً زود به رِستوران می‌روند. آنها دوست دارند آهسته و با لَذَّت غَذا بَخُورند. بعد از ناهار هَم بَنشینند و صُحبت کنند.

ساختار

■ حَرْفِ رَیْط ← کتاب کار ■ Conjunction

Conjunctions relate two words, phrases or sentences. The following are examples of simple conjunctions:

و، یا، هم، اگر، اما، تا، چون

● تمرین ۱. جمله‌ها را با حرف ربط کامل کنید:

۱. دکتر نامدار اهل ایران است در تهران زندگی می‌کند.
۲. من با تاکسی می‌روم زود به کلاس برسم.
۳. تهران مترو دارد مترو برای این شهر بزرگ کافی نیست.
۴. شب‌ها در رستوران خانه شام می‌خورند.
۵. فقط ساتوشی زود نمی‌آید؛ دانشجویان دیگر زود می‌آیند.
۶. دیر به رستوران برویم دوستان را نمی‌بینیم.

🎧 کدام جمله حرف ربط دارد؟

- ۶
۵
۴
۳
۲
۱

Remember that **تا** is used as a conjunction meaning "to", "in order to", "in order that" and "so that" ⇒ p 140

● تمرین ۲. جمله‌ها را با حرف ربط "تا" بنویسید: ← کتاب کار

- برای پول گرفتن کار می‌کند.
 ۱. برای نوشتن انشا آنجا نشستم.
 ۲. برای خوابیدن به اتاقش رفت.
 ۳. برای خریدن کتاب به او پول داد.
 ۴. برای دیدن من به فروشگاه آمد.
 ۵. برای فروختن اتومبیلش می‌روم.
 ۶. برای صحبت کردن با تو می‌آیم.

 کدام جمله حرف ربط "تا" دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

■ جُمْلَه‌ی شَرْطِی ← کتاب کار ■ Conditional Sentence

Conditional sentences are mostly introduced by اگر with the if - clause normally preceding the result clause.

حَالِ التَّزَامِی + حَالِ اِخْبَارِی

اگر بروم آن را می‌خرم. If I go I will buy it.

● تمرین ۳. جمله‌ها را با حَالِ التَّزَامِی + حَالِ اِخْبَارِی شَرْطِی کنید:

..... می‌آیم تا او را ببینم. اگر بیایم او را می‌بینم.

۱. زود می‌روم تا با هم کار کنیم.

۲. درس می‌خواند تا قبول شود.

۳. می‌خواهیم اینجا ناهار بخوریم.

۴. می‌نشینم تا کمی صحبت کنیم.

۵. با مترو می‌روند تا زود برسند.

۶. غذا می‌خوری تا بزرگ شوی.

🎧 کدام جمله حال التزامی و حال اخباری دارد؟

⑥

⑤

④

③

②

①

گذشته‌ی ساده + حالِ اخباری ⇐ کتاب کار

If I go I will buy it.

اگر رفتم آن را می‌خرم.

● تمرین ۴. جمله‌ها را با گذشته‌ی ساده + حال اخباری شرطی کنید:

۱. (من) پول داشتن. لباس خریدن

۲. (تو) جواب دادن. نمره گرفتن

۳. (او) غلط نوشتن. نمره نگرفتن

۴. (ما) توانستن. تا خانه پیاده رفتن

۵. (شما) زود رسیدن. اینجا نشستن

۶. (آنها) خواستن. کار را شروع کردن

 کرام جمله گذشته‌ی ساده و حال اخباری دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

حال اخباری + حال اخباری ← کتاب کار

اگر شما می‌روید من هم می‌روم. If you go I will go too.

● تمرین ۵. جمله‌ها را با حال اخباری + حال اخباری شرطی کنید:

۱. او. من. پیاده شدن
.....
۲. شما. ما. سوار شدن
.....
۳. شما. بچه‌ها. غذا خوردن
.....
۴. یک نفر. دیگران. تکرار کردن
.....
۵. او. ما. گوش کردن
.....
۶. همه. من. خوابیدن
.....

 کرام جمله دو حال اخباری دارد؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

The conjunction اگر may be omitted in conditional sentences:

اگر بیایید او را می‌بینید. ← بیایید او را می‌بینید.

درک

● تمرین ۱. "من" یا "غ" بگذارید و غلطها را درست بنویسید:

۱. () کار دانشجوها در رستوران خندیدن است.
۲. () وقت خوردن ناهار شبهاست.
۳. () دانشجوها سینی برمی دارند و غذا می گیرند.
۴. () آنها در سینی سوپ و سالاد هم می گذارند.
۵. () ساتوشی خیلی دیر به رستوران می رود.
۶. () او بعد از ناهار با دوستانش صحبت می کند.

🎧 تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

- | | | |
|---|--|--|
| ۱. ☐ صبح | ☐ ظهر | ☐ شب |
| ۲. ☐ ساعت دوازده | ☐ دو بعد از ظهر | ☐ دو و نیم بعد از ظهر |
| ۳. ☐ سینی | ☐ قاشق | ☐ چنگال |
| ۴. ☐ صحبت کند | ☐ بخوابد | ☐ سینی بردارد |
| ۵. ☐ سالاد | ☐ نوشابه | ☐ چلوخورش |
| ۶. ☐ تند | ☐ بد | ☐ آهسته |

🎧 تمرین ۳. کدام یک مربوط به زمان است؟

- (۱) (۲) (۳) (۴) (۵) (۶)

نگارش

← کتاب کار

● تمرین ۱. جواب سؤال‌های زیر را کامل بنویسید:

۱. دانشجوها کی به رستوران می‌روند؟
.....۲. در رستوران چکار می‌کنند؟
.....۳. غذای رستوران اغلب چیست؟
.....۴. آنها در سینی چه می‌گذارند؟
.....۵. اگر نوشابه بخواهند چکار می‌کنند؟
.....۶. ساتوشی چطور غذا می‌خورد؟
.....

● تمرین ۲. انشا - معمولاً در کجا غذا می‌خورید؟ با کی؟ کی؟ چگونه؟ لطفاً

در باره‌ی صبحانه، ناهار و شامتان بنویسید و توضیح دهید.

● تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

..... ۱. ۲. ۳.

..... ۴. ۵. ۶.

گفتار

← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید) 🎧 فیلم صد

واژگان

اگر ← [اگِه]

برداشتن ← [وَرداشتن]

وَقْتُ	← [وَحْت]
چَلُوخُورِشْت، تُنَد	← [چَلُوخُورِشْت، تُنَد]
گُذاشْتَن - گُذار	← [گُذاشْتَن، ذار، می‌ذارم، بِذار، بِذارین]

🎧 ساختارِ جُمْلَه در کُفتار

In general, spoken Persian does not follow all of the grammar rules. For example, some verbs, especially those indicating movement, move to the medial position:

من به کلاس آمدم.	← [من اوادم کلاس.]
تو به خانه رفتی.	← [تو رفتی خونه.]
بشقاب را روی میز می‌گذارم.	← [بشقابو می‌ذارم رو میز.]

The prepositions به and در are omitted in such sentences:

ما در خانه بودیم.	← [ما خونه بودیم.]
-------------------	--------------------

The imperative verb may move to the initial position:

روی صندلی بنشین.	← [بنشین رو صندلی. رو ... بنشین]
توی کلاس بروید.	← [برین تو کلاس. تو کلاس برین.]
کتاب را بدهید.	← [بدین کتابو. کتابو بدین.]
روی میز بگذارید.	← [بذارین رو میز. رو میز بذارین.]

🎧 شِکْلِ رَسمی

🎧 شِکْلِ کُفتاری

- در کشور شما دانشگاه‌ها برای دانشجویها رستوران دارند؟
- هر دانشگاه فقط یک رستوران دارد یا چند رستوران؟
- رستوران فقط ناهار می‌دهد یا صبحانه و شام هم می‌دهد؟
- غذاهای خوب و خوشمزه در کشورتان چیست؟
- رستوران دانشگاه معمولاً کدام غذاها را می‌دهد؟
- دانشجویها برای غذا پول می‌دهند یا نمی‌دهند؟ چقدر می‌دهند؟
- وقت غذا در رستوران معمولاً از کی تا کی است؟
- دانشجویها غذا را با چه و چطور می‌خورند؟
- با غذا آب می‌خورند یا چیزهای دیگر، مثلاً نوشابه، می‌خورند؟...
- لیوان چیست؟ ◀ لیوان چیزی است که با آن آب می‌خوریم.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 متن گفتگو

دَرِسِ شانزده

مهمان

پُست و تِلْفَن



یک دَفترِ پُستی در تهران

← کتاب کار (ضَبط و مُقایسه کنید)

واژگان



use n /estefā'de/ اِسْتِفَادِه

to use /estefā'de kardān/ اِسْتِفَادِه کَرْدَن (آز)

alphabet /alefbā/ اَلْفَبَا

hello? /a'low/ اَلُو؟

to excuse, to forgive بَخْشیدن – بَخْش



تِلْفَن

post /post/ پُست

postal /pos'ti/ پُستی

date; history /tā'rix/ تاریخ

to telephone, to phone ... /tele'fon/ تِلْفَن زَدَن

birth /taval'lod/ تَوُلْد

letter (of the alphabet); talk /harf/ حَرْف

pertaining to the family adj خانوادگی

pertaining to students adj دانشجویی

to dial /somā're gereftan/ شُمارِه گِرِفْتَن

sound; voice /se'dā/ صِدا

public /omu'mi/ عُمومی

necessary /lā'zem/ لَازِم

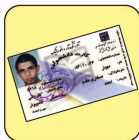
مَحَل /ma'hal/ : جا

نام /nām/ fml : اسم

address /nešā'ni/ نِشانی



سِکِّه



کارتِ دانشجویی



گوشی



نامِه

متن



گاهی از اسپانیا برای پترا بَسته‌های پُستی می‌رسد
و کارمند پست این بَسته‌ها را در خوابگاه به پترا
می‌دهد. برای گِرِفْتَنِ بَسته‌های پُستی و بَعْضی
نامِه‌ها، کارِت دَانِشجویی لازم است.

دانشگاه تهران

شماره‌ی دانشجویی ۸۲-۱۹۱۳۰

نام:

نام خانوادگی:

تاریخ تولد:

محل تولد:

نشانی:

تلفن:

پترا اَغْلَب با خانوادِه و
دوستانش، در اسپانیا یا
در ایران، با تِلْفَن هَمراه
یا عُمومی صَحبت می‌کند.
در دانشگاه‌ها، خوابگاه‌ها،

خیابان‌ها و جاهای دیگر، دانشجویان می‌توانند، با
کارِت تِلْفَن و سِکّه، از تلفن عُمومی اِستِفاده کنند.

ساختار

■ اِملایِ فارسی ← کتاب کار ■ Persian Orthography

Many Iranians tend to join lexical elements in writing or even in print, a tendency which has been avoided in this book for the convenience of learning. Hence, a list of joined elements is presented here for the information of students:

آن : آنروز، آنزن، آنمرد

است : آنست، اینست، خوبست

به : بمن، بتو، باو، بما، بشما، بآنها، بایشان، بآن، باین، بپدر

را : آنرا، اینرا، زنرا، کتابرا

می : میروم، میشوی، میکند، میخوانیم، میدانید، میدهند

نمی : نمیروم، نمیشوی، نمیکند، نمیخوانیم، نمیدانید، نمیدهند

ها : شبها، جوابها، زبانها، عکسها، فروشگاهها

هم : آنهم، اینهم، منهم

Joined forms are not recommended to be used except with short words that include **ها**: آنها، اینها، زنها

 **Spoken Expressions** – Expressions denoting social relations are important for making any friendly and pleasant

communication possible. The following expressions, used in the present volume, are collected here for review and reference:

[سلام. سلام آقا. سلام استاد. سلام مهسا خانم. سلام آقا مهیار.
صبح به خیر. روز به خیر. شب به خیر. روزتون به خیر. خدا حافظ.
حال شما چگونه؟ چگونه؟ حالت چگونه؟ کجایی؟
خوبم. بد نیستم. سالم خوبه. سالم خوب نیست. سالم بده.
متشکرم. خیلی متشکرم. خیلی از شما متشکرم. - خواهش می‌کنم.
اسمتون چیه؟ لطفاً بفرمایین اسمتون چیه؟ لطفاً اسمتونو بفرمایین.
دوباره بفرمایین. لطفاً بشینین. خواهش می‌کنم بفرمایین.
اسم ایشون چیه؟ ایشون شغلشون چیه؟ می‌دونین ایشون کجان؟
کافیه. دیگه نمی‌خوام. دیگه لازم نیست. دیگه دیر نیام.
به فارسی چی می‌شه؟ به فارسی چی می‌گین؟ یعنی چی؟
من نمی‌دونم. فارسی رو خوب نمی‌دونم. ببخشین. - خواهش می‌کنم.
نظر شما چیه؟ به نظر من حرف شما درسته. خوبه. خیلی خوبه.]

■ **Non-Persian Words** – As in almost every other language, Persian vocabulary is a combination of native elements and foreign influences. Arabic, the language of Islam, is the source of

a large number of words as well as slight changes in Persian grammar. Turkish, Mongolian, Chinese, ... have had a limited influence thanks to political and cultural reasons. Western elements, mostly French and English, have also penetrated Persian in recent centuries. Note that Persian, itself has had considerable influence on the languages of the whole region. Examples of non-Iranian words in the Persian language: ⇒ workbook

تُرکی Turkish : اتاق، بشقاب، قاشق

مُغُولی Mongolian : آقا، خانم، میز

چینی Chinese : چای، سینی

عَرَبی Arabic : استفاده، اسم، اغلب، بعد، بعضی، تاریخ، تخفیف، تعطیل، تکرار، تکلیف، جمعه، جمله، حاضر، حال، درس، دقیقه، ساعت، سلام، سؤال، شروع، شغل، صبح، صبحانه، صحبت، صحیح، صفحه، طبقه، ظهر، عمو، غذا، قبل، کافی، کامل، کتاب، کلمه، لازم، لذت، مثال، مکالمه، نظر، نوبت، وقت، یعنی

فَرانسیوی و اِنِگیلیسی French and English : اتوبوس، اتومبیل، تاکسی،

تلفن، دکتر، رستوران، سالاد، سوپ، فامیل، کارت، کلاس، مترو

■ Crossword Puzzle

■ جدول

۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱



افقی

۱. در آنجا غذا می‌خوریم و پول می‌دهیم ۲. ... می‌بخشد ۳. من و تو ۴. با لیوان می‌خوریم ۵. در آن زندگی می‌کنیم (ن ندارد) ۶. انگلیس و فرانسه در آنجاست ۷. من نشدم، تو نشدی، او هم ... ۸. سه تا کتاب برای سه ... دانشجو ۹. ما بیدار شدیم، آنها هم بیدار ... ۱۰. این نه، ... پول ایرانی

عمودی

۱. من شما ... دیدم ۲. آن را می‌نویسیم و در کلاس می‌خوانیم ۳. بعد پیاده شدن ۴. داشتیم و داشتید از داشتن بودم و بودید از ... ۵. من فقط دو ساعت ... دارم (ت ندارد) ۶. استاد و دانشجو ... کلاس هستند ۷. جایی که در آن زندگی می‌کنیم اما ه ندارد ۸. من رفتم ... او را ندیدم ۹. امروز نمی‌آیم؛ ... می‌آیم (ر ندارد) ۱۰. غذای ظهر

■ Nasta'liq: Persian Handwriting – The nasta'liq script,

example of which will appear below, was developed by Iranians around the fifteenth century with the employment of Arabic letters. Nasta'liq is used as a beautiful script for the writing of manuscripts in the Persian language. It is also used for artistically

printed books as well as for book titles, advertisements, shop signs, street names, posters, etc.; hence, so students of Persian need to be acquainted with it.

گاهی از اسپانیا برای پترابسته‌های پستی می‌رُند کارمند پست این بسته‌ها را در خوابگاه به پترامی دهد. برای گرفتن بسته‌های پستی بعضی نامه‌ها، کارت دانشجویی لازم است. پتر اغلب با خانواده و دوستانش، در اسپانیا یا ایران، با تلفن همراه یا عمومی صحبت می‌کند. در دانشگاه‌ها، خوابگاه‌ها، خیابان‌ها و جاهای دیگر، دانشجویان می‌توانند با کارت تلفن و سکه از تلفن عمومی استفاده کنند.

Note that nasx type is used for the printing of books and newspapers, as seen in the present book.

درک ← کتاب کار

● تمرین ۱. "ص" یا "غ" بگذارید و غلط‌ها را درست بنویسید:

۱. () پترابسته‌های پستی را از بانک می‌گیرد.

۲. () پتر با خانواده‌اش در تهران زندگی می‌کند.

۳. () خوابگاه دانشجویان تلفن عمومی ندارد.....
۴. () همه می‌توانند از تلفن عمومی استفاده کنند.....
۵. () کارت دانشجویی یا سکه برای تلفن عمومی کافی است.....
۶. () همه‌ی فروشگاه‌های بزرگ تهران تلفن عمومی دارند.....

تمرین ۲. کدام جواب درست است؟

- | | | |
|--|---------------------------------------|--|
| ۱. ☐ از آلمان | ☐ از اسپانیا | ☐ از انگلیس |
| ۲. ☐ در دانشگاه | ☐ در دفتر پست | ☐ در خوابگاه |
| ۳. ☐ سینی | ☐ لیوان | ☐ کارت دانشجویی |
| ۴. ☐ با تلفن | ☐ با صدای بلند | ☐ با نامه |
| ۵. ☐ در اتاق پترا | ☐ در خیابان‌ها | ☐ در کلاس درس |
| ۶. ☐ از سکه | ☐ از چنگال | ☐ از قاشق |

تمرین ۳. کدام یک مربوط به پست و تلفن است؟

- ① ② ③ ④ ⑤ ⑥

نگارش ← کتاب کار

تمرین ۱. جواب سؤالات زیر را کامل بنویسید:

۱. از اسپانیا برای پترا چه می‌رسد؟

۲. پترا آنها را از کی می‌گیرد؟

۳. او اغلب با کی صحبت می‌کند؟

۴. در کجا تلفن عمومی هست؟

۵. سکه برای چه کاری خوب است؟

۶. تلفن عمومی برای کیست؟

● تمرین ۲. نامه‌ای به یک دوست ایرانی بنویسید و در باره‌ی محلّ زندگی، دانشگاه و چیزهایی که از زبان فارسی می‌دانید توضیح دهید.

🎧 تمرین ۳. دیکته - کلمات را بنویسید:

۱. ۲. ۳.

۴. ۵. ۶.

🗣️ **گفتار** ← کتاب کار (ضبط و مقایسه کنید) 🎧 فیلم صد

🎧 **واژگان**

خانوادگی ← [خونوادگی] نشانی ← [نشونی]

🎧 ra is pronounced رُو after vowels:

[نشونی رُو، سینی رُو، بسته رُو، بسته‌ها رُو، نامه رُو، نامه‌ها رُو]

🎧 **شِکْلِ رَسمی**🎧 **شِکْلِ کُفتاری**

• ماکا: الو، سلام خانم امامی. من ماکا هستم. حالتان چطور است؟

خوبید؟ ... می‌توانم با مریم صحبت کنم؟

◀ خانم امامی: سلام. متشکرم. تو چطوری؟ بله، هست. لطفاً گوشی.

◀ مریم: سلام ماکا. چطوری؟ کجایی؟

• ماکا: من در خوابگاه هستم. کی به دانشگاه می‌آیی؟

◀ مریم: صدایت خوب نمی‌آید. بلند بگو. اگر لازم است می‌آیم.

• ماکا: فردا می‌خواهم به خرید بروم، می‌توانی با من بیایی؟

◀ مریم: بله، فردا کار ندارم. ساعت چهار می‌آیم.

• ماکا: خیلی خوب، ساعت چهار در دانشگاه هستم. خدا حافظ.

◀ مریم: تا فردا خدا حافظ.

• تمرین‌های ۱، ۲ و ۳ ← صفحه‌ی ۳۳

🎧 **گفتگو** 🗣️

فهرست واژه‌های هر درس

درس ۳

آن، آیا، استاد، این، بلند، بله، چه / چی، دانشجو، در، درس، دفتر، دو، دوباره، سلام، سه، شما، کتاب، کلاس، کلاس درس، ما، متشکرم، مداد، من، نه، یک

درس ۴

آقا، آنجا، اتاق، او، اینجا، بد، پنج، پنجره، تا، جا، چند، چهار، خانم، خوب، خودکار، خیلی، شش، صندلی، کجا، کیف، مکالمه، میز، و، هفت، یا

درس ۵

آنها، اسم، اهل، ایرانی، بچه، بزرگ، پسر، تمرین، تو، چطور، حال، خانه، دختر، دکتر، زبان، شماره، شهر، صحیح، عکس، غلط، فارسی، فقط، قشنگ، کوچک، که / کی

درس ۶

ایشان، برادر، به، پدر، تو، چکار، حاضر، خانواده، خواندن، خواهر، دانشگاه، درس خواندن، دوست، رفتن، زندگی، زندگی کردن، زیاد، فامیل، کدام (یک)، کردن، کشور، کم، مادر، نفر، هشت

درس ۷

آسان، آمدن، اما، با، با هم، پنیر، چای، خواب، خوابگاه، خوردن، داشتن، دوست داشتن، را، شیر، صبح، صبحانه، صفر، قهوه، کره، مثلاً، مرتباً، معمولاً، نان، نه، هر

درس ۸

از، بعد، بعد از، بودن، بیدار، بیدارشدن، خندیدن، خوابیدن، خوشمزه، درست، درست کردن، ده، دیروز، دیشب، رستوران، روز، ساعت، شام، شب، شدن، کی، گذشته، مال، ناهار، هم

درس ۹

انجام، انجام دادن، انشا، اوّل، اینها، باز، باز کردن، بعضی، تکلیف، جمله، جواب، جواب دادن، حالا، خواهش، خواهش کردن، دادن، در باره‌ی، دستور، سطر، کار، کار کردن، کتابخانه، گاهی، نوشتن، همه
اعداد: یازده، دوازده، سیزده، چهارده، پانزده، شانزده، هفده، هجده، نوزده

درس ۱۰

امتحان، امروز، بستن، بسته، تکرار، تکرار کردن، توضیح، توضیح دادن، دوشنبه، دیر، زود، سلام کردن، سؤال، سؤال کردن، شروع، شروع کردن، صفحه، فردا، گفتن، گوش، گوش کردن، متن، نشستن، نوار، یکشنبه

درس ۱۱

املا، تخته، ثانیه، خدا حافظ، خیر، دقیقه، دیگر، رو، روی، زیر، زیر، صحبت، صحبت کردن، ظهر، غایب، قبل، قبل از، کامل، کلمه، کوتاه، گرفتن، مثال، نظر، نمره، نیم
اعداد: بیست، سی، چهل، پنجاه، شصت، هفتاد، هشتاد، نود

درس ۱۲

پدربزرگ، پرستار، پسرعمو، حدود، خاله، خانه‌دار، خیابان، دانستن، دایی، دخترخاله، دور، سال، شغل، طبقه، عمو، عمّه، فروختن، فروشنده، کارگر، کارمند، کتابفروشی، کو، کوچه، مهندس، نزدیک

درس ۱۳

انقلاب، باید، برای، پول، تخفیف، توانستن، تومان، چرا، چقدر، چون، چیز، خرید، خرید

کردن، خریدن، خواستن، ریال، صد، فروشگاه، قیمت، کس، لباس، مردم، مغازه، میدان، هزار

اعداد: دویست، سیصد، چهارصد، پانصد، ششصد، هفتصد، هشتصد، نهصد

درس ۱۴

اتوبوس، اتومبیل، پنجشنبه، پیاده، پیاده شدن، تاکسی، تعطیل، جمعه، جنوب، چهارراه، چهارشنبه، خلوت، دیدن، رسیدن، رفت و آمد، رفت و آمد کردن، سوار شدن، سه‌شنبه، شلوغ، شمال، شنبه، مترو، مینی‌بوس، وسیله، هفته

درس ۱۵

آب، آهسته، اغلب، اگر، برداشتن، بشقاب، تند، جلوخوردن، چلوکباب، چنگال، سالاد، سوپ، سینی، غذا، غذا خوردن، قاشق، قبول، کافی، گذاشتن، لذت، لطفاً، لیوان، نوشابه، وقت، یعنی

درس ۱۶

استفاده، استفاده کردن، الفبا، الو، بخشیدن، پُست، پُستی، تاریخ، تلفن، تلفن زدن، تولد، حرف، خانوادگی، دانشجویی، سکه، شماره گرفتن، صدا، عمومی، کارت، گوشی، لازم، محل، نام، نامه، نشانی

نمایه

آهنگ: ۲۹، ۴۰، ۴۱	تا: ۴۳، ۹۶، ۱۴۰، ۱۵۳، ۱۵۸
آیا: ۲۹، ۳۲	تُرکی: ۱۷۱
آدب و احترام: ۲۶، ۵۹، ۱۰۳	تَشدید: ۲۱
استِفهام: ۲۹، ۳۲، ۴۰، ۴۱	تَکیه‌ی جُمْلَه: ۳۹، ۴۰
آست، هَست، می‌باشَد: ۳۱، ۳۲، ۳۸، ۵۱	تَکیه‌ی واژه: ۱۹، ۲۰، ۳۲، ۴۹
۵۴، ۷۱، ۱۳۶، ۱۳۷، ۱۶۹	تَنوین: ۷۴
اسم: ۴۱، ۴۹، ۶۱، ۷۱، ۷۳، ۱۰۵، ۱۱۵	جایی‌که: ۱۴۰
۱۲۵، ۱۴۷	جَدول: ۱۰۶، ۱۲۸، ۱۴۹، ۱۷۲
اصطِلَاحاتِ گُفتاری: ۱۶۹، ۱۷۰	جَمع: ۲۶، ۵۹، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۱۵، ۱۲۵
اضافه: ۴۹-۵۱، ۱۱۵، ۱۳۱	۱۳۱، ۱۶۹
اَلِفبای فارسی: ۵-۷، ۱۰، ۱۴-۱۶، ۲۱	جُمْلَه‌ی شَرطی: ۱۵۹-۱۶۱
۲۲، ۳۰، ۴۱، ۴۸، ۵۹، ۷۰، ۸۱، ۹۲	جِنس: ۲۶
۱۰۳، ۱۱۴، ۱۲۷، ۱۴۹، ۱۵۰	چیزی‌که: ۱۴۰
اِملا‌ی فارسی: ۱۶۹	چینی: ۱۷۱
اِنگِلیسی: ۱۷۱	حالِ اِخباری: ۶۱، ۶۲، ۶۵، ۷۴، ۱۴۲
بَقَرمايید: ۱۴	۱۵۹-۱۶۱
بودن (شَکْلِ پیوسته): ۷۱، ۷۶	حالِ اِلتِزامی: ۱۳۷-۱۳۹، ۱۴۲، ۱۵۹

حالِ سادِه: ۲۶، ۳۷، ۴۸، ۵۹، ۶۰، ۷۱، ۷۶	صفت: ۶۱، ۷۱، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۴۷
حرفِ اضافَه: ۵۴، ۹۶، ۱۲۶، ۱۳۱	ضمیرِ فاعلی = شناسه‌های حال و گذشتَه: ۲۷، ۳۷، ۳۸، ۴۸، ۵۹، ۶۱، ۶۵، ۷۱
حرفِ ربط: ۲۰، ۴۳، ۱۱۴، ۱۵۳، ۱۵۸	ضمیرِ فاعلی (جدا): ۲۶، ۲۷، ۵۹، ۷۱
حُرُوفِ هَمْ‌صِدَا: ۱۴۹، ۱۵۰	۸۲، ۹۳-۹۵، ۱۰۳، ۱۳۷، ۱۴۲
خَطِّ فارسی: ۵	ضمیرِ ملکی: ۹۴، ۹۵، ۹۸
[خوب، خُب]: ۱۲۰	عَدَد: ۴۱، ۴۳، ۷۰، ۹۲، ۹۶، ۱۱۴، ۱۲۰
خیر: ۱۱۷	۱۳۶
دیگر: ۱۱۸	عربی: ۷۴، ۱۲۵، ۱۷۰-۱۷۲
را: ۷۳، ۸۷	فرانسوی: ۱۷۱
روزهای هفتَه: ۱۵۰	فعل = هر یک از زمان‌ها
ساختارِ جُمْلَه: ۲۷، ۲۸، ۲۹، ۴۹، ۵۱	۲۰، ۲۸، ۲۹، ۵۹، ۱۲۹، ۱۳۷-۱۳۹
۷۳، ۱۱۶، ۱۲۶، ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۴۷-۱۴۷	۱۴۷، ۱۴۸، ۱۶۴
۱۴۹، ۱۵۳، ۱۵۹، ۱۶۴	فعلِ امر: ۱۴، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۹، ۱۶۴
ساعت: ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۲۰	فعلِ مُرَكَّب: ۱۳۸
یستاکِ حال: ۳۷، ۴۸، ۵۹، ۶۱، ۱۰۳	قید: ۷۴، ۱۴۷
۱۳۷	کسی که: ۱۴۰
یستاکِ گذشتَه: ۸۱، ۸۲	کَلِمَاتِ سُؤالی: ۲۹، ۳۱، ۴۰، ۴۱، ۴۳
شناسه‌ی حال = ضمیرِ فاعلی (پیوسته)	۵۴، ۷۱، ۱۲۹، ۱۳۱، ۱۴۸، ۱۴۹
شناسه‌ی گذشتَه = ضمیرِ فاعلی (پیوسته)	گذشتَه‌ی سادِه: ۸۲، ۸۳، ۱۶۰
	گونه‌ی رَسْمی: ۱۷، ۷۱، ۱۰۵، ۱۴۷

واحدِ شُمارش: ۴۳، ۹۶، ۱۵۳	۱۶۴
واژگانِ گفتاری ⇐ گونه‌ی گفتاری	گونه‌ی گفتاری ۲۹، ۳۲، ۴۳، ۵۴، ۶۵،
واژه: ۷، ۱۸، ۱۹، ۱۷۰	۷۱، ۷۶، ۸۷، ۹۸، ۱۰۹، ۱۲۰، ۱۳۱،
واژه‌های غیرفارسی: ۱۷۰، ۱۷۱	۱۴۲، ۱۵۳، ۱۶۴، ۱۶۹، ۱۷۵
واکه: ۳، ۴، ۸-۱۰، ۱۲، ۱۳، ۱۷، ۱۸،	مال: ۸۴
۲۱، ۲۲، ۵۰، ۵۱، ۵۴، ۷۱، ۷۶، ۹۵	مَصَدِرِ سادِه: ۶۰، ۶۱، ۸۱
۹۶، ۱۰۳، ۱۰۵، ۱۰۹	مَصَدِرِ مُرَكَّب: ۶۱
واکه‌های مُرَكَّب: ۴	مَعْرِفِه: ۷۳
هجا: ۱۰، ۱۸-۲۰، ۲۲، ۱۰۳	مُغُولی: ۱۷۱
هَسْت ⇐ است، هست، می‌باشد	مُفَرَّد: ۱۰۳-۱۰۵، ۱۲۵
هم: ۸۷	مَنفِی: ۲۷، ۳۸-۴۰، ۴۸، ۶۰، ۶۲، ۷۲-
همخوان: ۱-۳، ۸، ۱۰، ۱۳، ۱۸، ۲۱، ۲۲،	۷۴، ۸۳، ۸۴، ۱۰۴، ۱۳۹
۳۲، ۵۰، ۱۰۹	می‌باشد ⇐ است، هست، می‌باشد
همزه: ۱۰۳	نَسْتَعْلِیق: ۱۷۲، ۱۷۳
یک، یکی: ۴۱، ۴۳، ۷۲، ۱۲۰	نَفی ⇐ منفی
	نَکَرِه: ۷۲، ۹۵، ۹۶

کتابنامه*

منابع فارسی

- آربری، آرتور جان. ۱۹۴۳. تحقیقات و مطالعات انگلیسی‌ها در باب فارسی. ترجمه فرنگیس شادمان. چاپ اول. لندن: شورای فرهنگی بریتانیا.
- آربری، آرتور جان و سیزده تن از خاورشناسان. ۱۳۴۶. میراث ایران. ترجمه شش نفر از مترجمان ایرانی. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- آیوازیان، ماریا. ۱۳۷۱. وام‌واژه‌های ایرانی میانه غربی در زبان ارمنی. چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه).
- ابن خلدون. ۱۳۶۳. تاریخ ابن خلدون. ترجمه عبدالمحمّد آیتی. جلد اول. چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی.
- ابوالقاسمی، محسن. ۱۳۷۴. زبان فارسی و سرگذشت آن. چاپ اول. تهران: انتشارات هیرمند.
- اته، کارل هرمان. ۱۳۵۱. تاریخ ادبیات فارسی. ترجمه صادق رضازاده شفق. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- احمد سلطانی، منیره. ۱۳۷۲. واژگان فارسی در زبان‌های اروپایی. چاپ اول. تهران: انتشارات آوای نور.

* این فهرست از منابع مورد استفاده در تمام جلد‌های مجموعه تشکیل می‌شود اما در هر جلد، به میزان متفاوتی از آن استفاده شده است.

امام شوشتری، سید محمدعلی. ۱۳۴۷. فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان عربی. چاپ اوّل. تهران: انجمن آثار ملی.

امین مدنی، صادق. ۱۳۶۳. دستور زبان فارسی. چاپ اوّل. تهران.

انوری، حسن و حسن احمدی گیوی. ۱۳۸۰. دستور زبان فارسی. جلد اوّل. چاپ ۲۴. جلد دوّم. چاپ ۲۱. تهران: انتشارات فاطمی.

اولغون، ابراهیم و جمشید درخشان. ۱۳۶۳. فرهنگ ترکی استانبولی به فارسی. چاپ دوّم. ارومیه: انتشارات انزلی.

بدوی، عبدالرحمن. ۱۳۷۵. فرهنگ کامل خاورشناسان. چاپ اوّل. قم: مرکز مطالعات و تحقیقات اسلامی.

براون، ادوارد گرانویل. ۱۳۵۱. تاریخ ادبیات ایران از سنایی تا سعدی. ترجمه غلامحسین صدری افشار. چاپ اوّل. تهران: انتشارات مروارید.

_____. ۱۳۵۵. تاریخ ادبیات ایران از فردوسی تا سعدی. ترجمه فتح‌الله مجتبیایی. نیمه نخست. چاپ دوّم. تهران: انتشارات مروارید.

_____. ۱۳۵۶. تاریخ ادبی ایران. ترجمه علی پاشا صالح. جلد اوّل. چاپ سوّم. تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر.

بنونیست، امیل. ۱۳۵۴. دین ایرانی بر پایه متن‌های مهم یونانی. ترجمه بهمن سرکاراتی. چاپ دوّم. تهران: بنیاد فرهنگ ایران.

پوپ، آرتور اوپهم. ۱۳۴۶. معماری ایرانی. ترجمه غلامحسین صدری افشار و احمد ایرانی. چاپ اوّل. تهران: گروه فرهنگی خوارزمی.

_____. ۱۳۵۵. هنر ایران در گذشته و آینده. ترجمه عیسی صدیق. چاپ اوّل. تهران: مدرسه عالی خدمات جهانگردی و اطلاعات.

پورنامداریان، تقی. ۱۳۷۸. درس فارسی برای فارسی‌آموزان خارجی (دوره مقدماتی). چاپ سوّم. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.

- پیرنیا مشیرالدوله، حسن و عباس اقبال آشتیانی. دورهٔ تاریخ ایران از آغاز تا انقراض قاجاریه. چاپ اول. تهران: کتابخانهٔ خیتام.
- تکستون، ویلر م. ۱۳۵۶. درآمدی بر دستور زبان فارسی. چاپ اول. تهران: مرکز ایرانی مطالعهٔ فرهنگ‌ها.
- ثمره، یدالله. آموزش زبان فارسی. کتاب اول. چاپ دوم. ۱۳۶۸. کتاب دوم. چاپ دوم. ۱۳۶۹. کتاب سوم. چاپ اول. ۱۳۶۷. کتاب چهارم. چاپ اول. ۱۳۶۸. تهران: ادارهٔ کل روابط و همکاری‌های بین‌الملل، وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی.
- _____. ۱۳۶۴. آواشناسی زبان فارسی. چاپ اول. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- جمشیدی‌پور، یوسف. ۱۳۴۳. رباعیات حکیم عمر خیّام. ترجمهٔ ادوارد فیتز جرالد. چاپ اول. تهران: کتابفروشی فروغی.
- چوهدری، شاهد. ۱۳۷۵. فرهنگ واژه‌های فارسی در زبان اردو. چاپ اول. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.
- حقوقی، محمد. ۱۳۷۱. شعر نو از آغاز تا امروز. دورهٔ دو جلدی. چاپ پنجم. تهران: مؤسسهٔ انتشارات امیرکبیر.
- خاورشناسان فرانسوی. ۱۳۳۷. تمدن ایرانی. ترجمهٔ عیسی بهنام. چاپ اول. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- دبّاغی مرند، رضا. ۱۳۸۰. روش‌های آموزش زبان فارسی به خارجی‌ان. چاپ اول. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.
- دشتی، علی. ۱۳۸۱. در قلمرو سعدی. چاپ ششم. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- دورانت، ویل. ۱۳۶۶. تاریخ تمدن. جلد چهارم. بخش اول. تهران: سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی.
- _____. ۱۳۳۷. تاریخ تمدن. ترجمهٔ احمد آرام. جلد اول. چاپ اول. تهران: انتشارات فرانکلین.

دوستخواه، جلیل. ۱۳۴۳. اوستا، نامهٔ مینوی آیین زرتشت. چاپ اوّل. تهران: انتشارات مروارید.

دهخدا، علی‌اکبر. ۱۳۳۹. امثال و حکم. چاپ اوّل. تهران: انتشارات امیرکبیر.

دیهم، گیتی. ۱۳۷۹. فرهنگ آوایی فارسی. چاپ اوّل. تهران: فرهنگ معاصر.

راولینسون، جرج. ۱۳۴۳. تاریخ هرودوت. ترجمهٔ غ. وحید مازندرانی. چاپ اوّل. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

رضازاده شفق، صادق. ۱۳۳۵. ایران از نظر خاورشناسان. چاپ اوّل. تهران: انتشارات اقبال

_____. ۱۳۵۲. تاریخ ادبیات ایران. چاپ اوّل. شیراز: دانشگاه پهلوی.

ریپکا، یان. ۱۳۵۴. تاریخ ادبیات ایران. ترجمهٔ عیسی شهبایی. چاپ اوّل. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.

زیدان، جرجی. ۱۳۵۶. تاریخ تمدن اسلام. ترجمهٔ علی جواهرکلام. دورهٔ پنج جلدی. چاپ پنجم. تهران: انتشارات امیرکبیر.

سپانلو، محمدعلی. ۱۳۷۸. هزار و یک شعر (گزارش شعر نو ایران طی ۹۰ سال). چاپ اوّل. تهران: نشر قطره.

ستوده، منوچهر. ۱۳۴۴. فارسی برای انگلیسی‌زبانان. جلد دوم. چاپ اوّل. تهران: دانشگاه تهران.

سجّادیه، محمدعلی. ۱۳۶۴. واژه‌های ایرانی در زبان انگلیسی. چاپ اوّل. تهران: بنیاد نیشابور.

شاردن، ژان. ۱۳۳۸. سیاحتنامهٔ شاردن. ترجمهٔ محمد عبّاسی. جلد پنجم و ششم. چاپ اوّل. تهران: انتشارات امیرکبیر.

شبلّی، محمد صدّیق‌خان. ۱۳۷۰. تأثیر زبان فارسی بر زبان اردو. چاپ اوّل. اسلام‌آباد: مرکز تحقیقات فارسی ایران و پاکستان.

شعار، جعفر. ۱۳۴۴. عربی برای فارسی یا قواعد عربی مستعمل در فارسی. چاپ اوّل. تهران:

انتشارات پیروز.

صادقیان، جلیل بانان. ۱۳۷۷. آموزش زبان فارسی برای غیرفارسی‌زبانان. جلد اول. چاپ دوم. جلد دوم. چاپ اول. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

صفا، ذبیح‌الله. ۱۳۴۷. تاریخ علوم و ادبیات ایرانی. چاپ اول. تهران: انتشارات ابن سینا. _____ ۱۳۵۰. فرهنگ ایرانی و اثر خارجی آن. چاپ اول. تهران: مدرسه عالی ادبیات و زبان‌های خارجی.

_____ تاریخ ادبیات در ایران. جلد اول. چاپ دوم. ۱۳۳۵. جلد دوم. چاپ اول. ۱۳۳۶. جلد سوم. چاپ اول. ۱۳۴۱. تهران: کتابفروشی ابن سینا. صفار مقدم، احمد. ۱۳۷۲. زبان و ادبیات فارسی در بوسنی-هرزگوین. چاپ اول. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه).

_____ ۱۳۸۲. فارسی عمومی، ساختارهای پایه. چاپ دوم. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.

ضرغامیان، مهدی. دوره آموزش زبان فارسی از مبتدی تا پیشرفته. جلد اول و دوم. چاپ اول. ۱۳۷۶. جلد سوم. چاپ دوم. ۱۳۸۰. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی. عبادیان، محمود. ۱۳۷۱. درآمدی بر ادبیات معاصر ایران. چاپ اول. تهران: گهرنشر. غیائی، محمدتقی. ۱۳۷۰. واژه‌شناسی زبان فرانسه. چاپ اول. تهران: دانشگاه تهران. فرای، ریچارد نلسون. ۱۳۵۸. عصر زرین فرهنگ ایران. ترجمه مسعود رجب‌نیا. چاپ اول. تهران: انتشارات سروش.

_____ ۱۳۷۳. میراث باستانی ایران. ترجمه مسعود رجب‌نیا. چاپ چهارم. تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی.

فردوسی، ابوالقاسم. ۱۳۶۹. شاهنامه فردوسی. تصحیح ژول مول. جلد اول تا چهارم. چاپ سوم. تهران: سازمان انتشارات و آموزش انقلاب اسلامی.

فرهنگستان زبان و ادب فارسی. ۱۳۸۱. دستور خط فارسی. چاپ اول. تهران: نشر آثار.

- فریه، ر. دبلیو. ۱۳۷۴. هنرهای ایران. ترجمه پرویز مرزبان. چاپ اوّل. تهران: نشر و پژوهش فرزاد.
- کریم‌زاده، منوچهر. ۱۳۷۸. همه حق دارند - گزیده لطیفه‌های ملا نصرالدین. چاپ دوم. تهران: انتشارات طرح نو.
- کلباسی، ایران. ۱۳۷۱. ساخت اشتقاقی واژه در فارسی امروز. چاپ اوّل. تهران: مؤسسه مطالعات و تحقیقات فرهنگی (پژوهشگاه).
- گدار، آندره. ۱۳۵۸. هنر ایران. ترجمه بهروز حبیبی. چاپ اوّل. تهران: دانشگاه ملی ایران.
- گروه مؤلفان و مترجمان. فرهنگ خاورشناسان. جلد اوّل. چاپ اوّل. ۱۳۷۶. جلد دوم. چاپ اوّل. ۱۳۸۲. تهران: پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی.
- گوپینو، ژوزف آرتور، کنت دو. سه سال در ایران. ترجمه ذبیح‌الله منصوری. چاپ اوّل. تهران: انتشارات فرّخی.
- گیرشمن، رومن. ۱۳۵۵. ایران از آغاز تا اسلام. ترجمه محمد معین. چاپ اوّل. تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- لوبون، گوستاو. ۱۳۵۸. تمدن اسلام و عرب. ترجمه سیدهاشم حسینی. چاپ سوّم. تهران: کتابفروشی اسلامیّه.
- مصاحب، غلامحسین. دایرةالمعارف فارسی. جلد اوّل. چاپ سوّم. ۱۳۸۱. جلد دوم. بخش اوّل. چاپ سوّم. ۱۳۸۱. جلد دوم. بخش دوم. چاپ دوم. ۱۳۸۱. تهران: مؤسسه انتشارات امیرکبیر.
- مطهری، مرتضی. ۱۳۵۷. خدمات متقابل اسلام و ایران. چاپ نهم. قم: انتشارات صدرا.
- مفتاح، الهامه و وهاب ولی. ۱۳۷۴. نگاهی به روند نفوذ و گسترش زبان و ادب فارسی در ترکیه. چاپ اوّل. تهران: شورای گسترش زبان و ادبیات فارسی.
- ملک‌پور، ایرج. ۱۳۸۰. تقویم تطبیقی. چاپ اوّل. تهران: انتشارات پرشکوه.
- موسوی، منوچهر. ۱۳۷۹. فرهنگ منظوم و منثور ضرب‌المثل‌های فارسی و معادل انگلیسی

- آنها. چاپ اول. تهران: نشر الکترونیکی و اطلاع‌رسانی جهان رایانه.
- نصر، سیدتقی. ۱۳۵۰. ابدیت ایران از دیده‌ی خاورشناسان. چاپ اول. تهران: چاپخانه کیهان.
- هدایت، صادق. ۱۳۵۶. تئانه‌های خیام. چاپ دوم. تهران: انتشارات جاویدان.
- هگل، گئورک ویلهلم فردریش. ۱۳۳۶. عقل در تاریخ. ترجمه حمید عنایت. چاپ اول. تهران: انتشارات دانشگاه صنعتی شریف.
- هوار، کلمان. ۱۳۶۳. ایران و تمدن ایرانی. ترجمه حسن انوشه. چاپ اول. تهران: انتشارات امیرکبیر.
- یوسفی، غلامحسین. ۱۳۵۱. مجموعه سخنرانی‌های دوّمین کنگره تحقیقات ایرانی (سیمای ادبیّات فارسی معاصر). جلد اول. چاپ اول. مشهد: دانشکده ادبیّات و علوم انسانی دانشگاه مشهد.

منابع لاتین

- Allen, Virginia French. 1983. *Techniques in Teaching Vocabulary*. 1st print. England: Oxford University Press.
- Arberry, Arthur John. 1967. *Classical Persian Literature*. 2nd print. England: George Allen & Unwin Ltd.
- Brown, H. Douglas. 1987. *Principles of Language Learning and Teaching*. 2nd edition. U.S.A.: San Francisco State University.
- Elwell-Sutton, L. P. 1963. *Elementary Persian Grammar*. 1st print. England: Cambridge University Press.
- Lambton, A.K.S. 1976. *Persian Grammar*. 9th print. England: Cambridge University Press.
- Larsen-Freeman, Diane. 1986. *Techniques and Principles in Language*

- Teaching*. 1st print. England: Oxford University Press.
- Mahootian, Shahrzad. 1997. 1st print. *Persian*. England: Routledge.
- Morton, Rosalie Slaughter. 1940. 1st print. *A Doctor's Holiday in Iran*. England and U.S.A.: Funk & Wagnalls Company.
- Obolensky, Serge & Kambiz Yazdan Panah. 1973. 1st print. *Spoken Persian*. U.S.A.: Spoken Language Services, Inc.
- Raimes, Ann. 1983. *Techniques in Teaching Writing*. 1st print. England: Oxford University Press.
- Richards, Jack C. and Theodore S. Rodgers. 1990. *Approaches and Methods in Language Teaching*. 6th print. England: Cambridge University Press.
- Widdowson, H.G. 1990. *Aspects of Language Teaching*. 1st print. England: Oxford University Press.

واژه‌نامه‌ی فارسی به انگلیسی *



bus.....	آتوبوس	آ
car.....	آتومبیل	آب.....
Muslim male name.....	آحمد	آسان [آسون].....
	آحوال: جمع حال	آشیدا.....
indicative.....	آخباری	آقا.....
abbreviation (جمع: اختصارات)	آختصار	man; gentleman; Mr; Sir.....
Armenia.....	آرمستان	(جمع: آفایان) [آقایون]
Europe.....	آروپا	آلمان.....
from; of.....	آز	German.....
	آسامی: جمع اسم	آمدن - آ [اومدن - میام].....
Spain.....	آسپانیا	to come.....
Spanish.....	آسپانیایی	it; that.....
professor.....	آستاد	آن [اون].....
use n.....	آستفاده	آنجا [اونجا].....
to use.....	آستفاده کردن (آز)	there.....
name.....	آسم ^۱ (جمع: آسامی، اسم‌ها)	they; those.....
		آهسته.....
		interrogative particle..... /āyā/
		آیا.....
		room.....
		آناق.....

* این واژه‌نامه شامل ۳۷۵ واژه‌ی اصلی درس‌ها و حدود ۱۷۵ واژه‌ی مربوط به اشخاص، اماکن و توضیحات است.

England.....	اِنگِلیس [اِنگِلیس]	noun.....	اِسْم ۲ (جَمْع: اِسْم‌ها)
English.....	اِنگِلیسی [اِنگِلیسی]	genitive; addition.....	اِضافه
he; she.....	او [اون]	to add.....	اِضافه کردن
	اُوقات /ow/ : جَمْعِ وقت	often.....	اَغْلَب
Ukraine.....	اوکراین	Iranian female name.....	اَفسانه
first.....	اَوَّل صِفَت، فِید	horizontal.....	اُفقِی
	اَهلِی: جَمْعِ اَهل	if.....	اَکَر [اَکِه]
citizen, native.....	اَهل (جَمْع: اَهلِی)	subjunctive.....	اِلْتِزامی
Iran.....	ایران	alphabet.....	اَلِفبا
Iranian.....	ایرانی	pattern.....	اَلگو
they; he; she.....	ایشان [ایشون]	hello.....	اَلو /ow/
this.....	این	Ukrainian female student.....	اِلینا
here.....	اینجا	but.....	اَمّا /ammā/
these.....	اینها = این‌ها [اینها]	Iranian family name.....	اِمامی
	ب	examination.....	اِمْتِحان (جَمْع: اِمْتِحانات)
with.....	با	affair; imperative; order.....	اَمْر
time, occasion.....	بار	today.....	اِمروز
open.....	باز [وا، واز] صِفَت	dictation.....	اِملا
to open.....	باز کردن [وا، واز]	Muslim male name.....	اَمیر
together.....	با هَم	fulfilment.....	اَنجام
must, should.....	باید	to do, to fulfil.....	اَنجام دادن
child.....	بَچّه (جَمْع: بَچّه‌ها)	composition.....	اِنشا
section.....	بَخش اِسْم	revolution.....	اِنقلاب
to excuse;.....	بَخشیدن - بَخش		(جَمْع: اِنقلابات، اِنقلاب‌ها)

awake.....	بیدار صفت	to forgive	
to wake (up).....	بیدار شدن (آز خواب)	bad.....	بد
twenty.....	بیست [بیست]	brother.....	برادر
	پ	for.....	برای /ba'rāye/ [برای برای]
Iranian family name.....	پارسی	for داشتن.....	برداشتن - بردار /bardār/ [وَرداشتن]
reply.....	پاسخ رسمی	to take	
to reply.....	پاسخ دادن رسمی	big, large; elder.....	بزرگ
Pakistan.....	پاکستان	to close.....	بستن - بند
Pakistani.....	پاکستانی	parcel.....	بسته ^۱ اسم
fifteen.....	پانزده /h/ [پونزده]	closed.....	بسته ^۲ صفت
five hundred.....	پانصد [پونصد]	plate.....	بشقاب
basic.....	پایه صفت	next; later.....	بعد صفت، قید
Spanish female name.....	پترا	after.....	بعد از
father.....	پدر	some.....	بعضی /'ba?zi/
grandfather.....	پدربزرگ	loud.....	بلند ^۱ [بلند] صفت
	(جمع: پدربزرگ‌ها)	loud; aloud.....	بلند ^۲ [بلند] قید
nurse.....	پرستار	yes.....	بله /'bale/
Iranian female name.....	پروین	paragraph.....	بند
post.....	پست [پست]	Bangladesh.....	بنگلادش
postal.....	پستی	to be.....	بودن - است / هست / باش
boy; son.....	پسر	Bosnia.....	بوسنی
cousin.....	پسرعمو (جمع: پسرعموها)	to.....	به
son of one's paternal uncle		instead of.....	به جای /be'jāye/
five.....	پنج	Iranian male name.....	بهمن

translation.....	تَرْجُمِه	fifty.....	پَنْجاه /h/ [پَنْجاه]
to translate.....	تَرْجُمِه کَرْدَن	window.....	پَنْجِرِه
Turkish.....	تُرکی	Thursday.....	پَنْجَشَنِبِه /panʃan'be,ʃam/
the sign.....	تَشْدید	cheese.....	پَنِیر
holiday.....	تَعطیل ^۱ اِسْم (جَمْع: تَعطِیلات)	a city in South Korea.....	پوسان
closed.....	تَعطیل ^۲ صِفَت	money.....	پول
	تَکالیف: جَمْع تَکلیف	pedestrian.....	پِیاده ^۱ اِسْم (جَمْع: پِیاده‌ها)
repetition.....	تَکْرار	on foot.....	پِیاده ^۲ قِید
to repeat.....	تَکْرار کَرْدَن	to get off;.....	پِیاده شُدَن (آز)
assignment.....	تَکلیف	to dismount (from)	
	(جَمْع: تَکالیف، تَکلیف‌ها)	preface.....	پیش‌گفتار
telephone.....	تِلْفَن	joined.....	پیوسته
to telephone, to phone.....	تِلْفَن زَدَن		ت
cellphone,.....	تِلْفَن هَمراه /h/ [هَمراه]	till; to; as far as.....	تا ^۱ حَرْفِ اِضافِه
mobile phone		to, in order to; so that.....	تا ^۲ حَرْفِ رِبْط
contact n.....	تَماس	unit, piece.....	تا ^۳ واجِد شُماریش
to contact.....	تَماس گِرفْتَن	date; history.....	تاریخ
exercise.....	تَمرین	taxi.....	تاکسی
	(جَمْع: تَمرینات، تَمرین‌ها)	changing.....	تَبْدیل
fast.....	تُنْد [تُنْد]	to change (into).....	تَبْدیل کَرْدَن (په)
the sign.....	تَنوین /an/	board.....	تَخْتِه
you sing.....	تُو	discount.....	تَخْفِیف
in; at.....	تَو گُفتاری		تُرا = تو + را
can.....	تَوانِسْتَن - تَوان [تَوانِسْتَن - تَوان]	traffic.....	تِرافِیک

to answer.....	جواب دادن	explanation...../ow/	توضیح
	ج		(جمع: توضیحات)
tea.....	چای [چایی]	to explain.....	توضیح دادن
why.....	چرا /'čerā/	birth.....	تولد
how.....	چطور /ow/	ten rials.....	تومان [تومن]
(what + manner) [چطور، چطوری]		capital of Iran.....	تهران
how much.....	چقدر /'čeqadr/	a native.....	تهرانی
(what + amount) [چقدر]		or resident of Tehran	
what.....(what + job) [چکار]	چکار	ث	
boiled.....	چلوخوَرِشت [چلوخوَرِشت]	second.....	ثانیه [سم]
rice and a kind of stew		ج	
boiled.....	چلوکباب	place.....	جا
rice with roast meat		substitute.....	جانشین
how many; several.....	چند [چند]	to substitute.....	جانشین کردن
fork.....	چنگال	separate.....	جدا
because; since.....	چون	crossword puzzle.....	جدول
what.....	چه = چی	volume.....	جلد
four.....	چهار /čā'hār/ [چهار]	addition; plural.....	جمع
fourteen.....	چهارده /h/ [چهارده]	Friday.....	جمعه
crossroad.....	چهارراه /h/ [چهارراه]	جُمَلات: جمع جُمَلِه	
Wednesday.../čāršan'be, šam/	چهارشنبه	sentence... (جمع: جُمَلات، جُمَلِه‌ها)	جُمَلِه
four hundred...../čār'sad/	چهارصد	south.....	جنوب
forty.....	چهل [چهل]	Bosnian female student.....	چنینا
چی ← چه		answer n.....	جواب

housewife.....	خانه‌دار [خونه‌دار]	thing.....	چیز
(جَمْع: خانه‌دارها)		China.....	چین
حُبْ گفتاری = حُوب		Chinese.....	چینی
goodbye.....	خُدا حافظ	ح	
buying, purchase.....	خَرید		
to shop, to go shopping	خَرید کردن	present; ready.....	حَاضِر صِفَت
to buy.....	خَریدن - خَر	health.....	حَال ^۱ اِسْم (جَمْع: اَحْوال)
not crowded.....	خَلَوَت	present.....	حَال ^۲ اِسْم، دَسْتَوَر
to laugh.....	خَنَدیدن - خَنَد	now.....	حالا
sleep.....	خواب ^۱ /xāb/ اِسْم	about, almost.....	حُدُود /ho'dude/
asleep.....	خواب ^۲ /xāb/ صِفَت	letter of the alphabet.....	حَرْف ^۱
dormitory.....	خوابگاه /h/ [خوابگاه]	(جَمْع: حَرْف‌ها، حُرُوف)	
to sleep.....	خوابیدن - خواب	talk n.....	حَرْف ^۲ (جَمْع: حَرْف‌ها)
خواستن /xās'tan/ - خواه /xāh/		preposition.....	حَرْفِ اِضافه
to want.....	[می‌خوام]	conjunction.....	حَرْفِ رِبْط
خواندن /xān'dan/ - خوان /xān/		حُرُوف: جَمْعِ حَرْف	
to read.....	[خوندن - خون]	خ	
sister.....	خواهر /xā'har/		
request, begging.....	خواهش /xā'heʃ/	maternal aunt.....	خالِه (جَمْع: خالِه‌ها)
to request, to beg.....	خواهش کردن	woman; lady; Miss; Mrs.....	خائِم
good; well.....	خوب ^۱ صِفَت	(جَمْع: خائِم‌ها)	
well.....	خوب ^۲ قید	pertaining to the family.....	خائِوادِگی
well, OK.....	خُوب گفتاری = حُبْ	[خونوادگی] صِفَت	
ballpoint pen.....	خُودکار	family.....	خائِواده [خونواده]
		(جَمْع: خائِواده‌ها)	
		house, home.....	خائِه [خونه]

to study.....[دَرس خواندن] [خوندن]	to eat; to drink.....خُورَدَن - خُور
comprehension.....دَرك	tasty.....خُوشمَزِه
دروس: جَمیع دَرس	street.....خیابان [خیابون]
grammar.....دَستور	no; blessing.....خیر
notebook.....دَفتَر	very.....خیلی /'xeyli/
minute.....دَقِيقَه [دِيقَه]	د
doctor, Dr.; physician.....دُکُتَر	to give.....دادَن (بِه) - دَه /h/ [می‌دَم]
(جَمع: دُکُتَرها)	to have.....داشتَن - دار
two.....دُو	to know.....دانِستَن - دان
twelve.....دَوَاذَه /h/ [دَوَاذَه]	[دونستن - دون]
again.....دُوبارَه	student.....دانشجو
far.....دور	pertaining.....دانشجویی صِفَت
friend.....دوست [دوست]	to students
to like, to love.....دوست داشتَن	university.....دانشگاه /h/ [دانشگاه]
Monday...../došan'tbe, šam/ دُوشنبه	maternal uncle.....دایی (جَمع: دایی‌ها)
two hundred.....دویست [دیویست]	girl; daughter.....دُختر
ten.....دَه /h/	cousin,.....دُختر خالِه (جَمع: دُختر خالِه‌ها)
to see.....دیدَن - بین	daughter of one's maternal aunt
late.....دیر	door.....دَر ۱ اسم
yesterday.....دیروز	at; in.....دَر ۲ حَرَفِ اِضافیه
last night.....دیشب	about, concerning.....دَر بارِه ی /bā'reye/
dictation.....دیکته	lesson.....دَرس (جَمع: دَرس‌ها، دُروس)
another,.....دیگَر [دیگِه]	correct, right.....دُرست [دُرست]
other; more; else	to make; to cook.....دُرست کَرَدَن

many; much.....	زیاد	ر
bottom.....	زیر ^۱ اسم	object marker..... [اِ، رُو]
following.....	زیر ^۲ صِفَت	guide..... راهنما
under.....	زیر /'zire/ حَرْفِ إِضَافَه	restaurant..... رِستوران
	ژ	formal, official..... رِسمی
Japan.....	ژاپن	to reach..... رِسیدن (به) - رِس
Japanese.....	ژاپنی	to go..... رَفْتَن - رَو [مِ رَم]
French female student.....	ژوستین	traffic..... رَفَت و آمَد
	س	to come and go;..... رَفَت و آمَد کَرْدَن
Japanese male student.....	ساتوشی	to traffic
structure.....	ساختار	face; surface..... رَو اسم
simple.....	ساده	day..... روز
hour; clock; watch.....	ساعت	Russian..... روسی
year.....	سال	Russia..... روسیّه [روسیه]
salad.....	سالاد	Serbian male student..... رُونالد
Seoul:.....	سئول	on..... روی /'ruye/ [رو] حَرْفِ إِضَافَه
capital of South Korea		monetary unit of Iran..... ریال
stem.....	سِتاک	ز
line.....	سَطَر	Muslim female name..... زاهیده
Muslim male name.....	سَعید	language; tongue..... زَبان [زَبون]
coin.....	سِکّه	tense; time..... زَمَان
hello.....	سَلَام	life..... زِنْدِگی
to greet.....	سَلَام کَرْدَن	to live..... زِنْدِگی کَرْدَن
to get on; to mount.....	سَوَار شُدَن	early..... زود

job, profession.....	شُغل	question.....	سُؤال
form, shape.....	شَکَل	to ask.....	سُؤال کردن (از)
crowded.....	شُلُوغ	interrogative.....	سُؤالِی
you pl.....	شُما	soup.....	سوپ
counting.....	شُمارش	three.....	سِه
number.....	شُمارِه	Tuesday.....	/sešan'be,šam/ سِه‌شَنبِه
to dial.....	شُمارِه‌گِرِفْتَن	thirty.....	سی
north.....	شُمال	compact disk.....	سی‌دی
ending.....	شُنايسه	thirteen.....	/h/ [سِيز دَه]
Saturday.....	/šan'be,šam/ شَنبِه	three hundred.....	سیصد
city.....	شَهر	Muslim male name.....	سِیَف
milk.....	شیر	tray.....	سینی

ص

morning.....	/h/ [صُبح]
breakfast.....	صُبحانه [صُبحونه]
speaking.....	صُحبت [صُحبت]
to speak.....	صُحبت کردن
correct, true.....	صَحیح [صَحیح]
hundred.....	صَد
sound; voice.....	صِدا
Serbia.....	صِرِستان
adjective.....	صِفَت
page.....	صَفِحه
zero.....	صِفَر

ش

supper.....	شام
sixteen.....	/h/ [شونز دَه]
night.....	شَب
to become.....	شُدَن - شَو [می‌شَم]
condition.....	شَرط
conditional.....	شَرطی
beginning.....	شُروع [شُروع]
to begin.....	شُروع کردن
six.....	شِش [شیش]
six hundred.....	شِشصد [شیشصد]
sixty.....	شِصت [شِصت]

to eat.....	غَذا خُورَدَن	chair.....	صَنَدَلِی
mistake.....	غَلَطٌ ۱ اِسْم	ض	
wrong, false.....	غَلَطٌ ۲ صِفَت	pronoun.....	ضَمِیر
	ف	ط	
Persian.....	فارسی	طَبَقَات: جَمْعِ طَبَقِه	
subject.....	فَاعِل	floor.....	طَبَقِه (جَمْع: طَبَقَات)
subjective.....	فَاعِلِی	ظ	
family; family name.....	فَامِیل	noon.....	ظُهْر [ظُهر]
French.....	فَرانْسَوِی	ع	
France; French language.....	فَرانِسه	عِبَارَات: جَمْعِ عِبَارَت	
tomorrow.....	فَرِدا	phrase.....	عِبَارَت (جَمْع: عِبَارَت‌ها، عِبَارَات)
to sell.....	فُروختَن - فُروش [مِی فُروشَم]	number.....	عَدَد
store.....	فُروشگاه /h/ [فُروشگاه]	Arab.....	عَرَب
	فُروشندگان: جَمْعِ فُروشَنده	Arabia.....	عَرَبِستان
seller.....	فُروشَنده	Arabic.....	عَرَبِی
	(جَمْع: فُروشَنندگان، فُروشَنده‌ها)	photograph, picture.....	عَکس
verb.....	فِعْل	paternal uncle.....	عَمُو (جَمْع: عَمُوها)
only.....	فَقَط	vertical.....	عَمُودِی
list; table.....	فِهْرِست	public.....	عُمُومِی
German male student.....	فِیلِپ	paternal aunt.....	عَمَّه (جَمْع: عَمَّه‌ها)
	ق	title.....	عُنْوان
spoon.....	قَاشَق	غ	
previous.....	قَبْل صِفَت	absent.....	غَايِب
before.....	قَبْل از حَرْفِ اِضافه	food.....	غَذا

where qw.....	کجا	accepted; passed.....	قبول
which qw.....	کدام [کدوم]	Kazakhstan.....	قزاقستان
which one qw.....	کدام یک [کدوم یکی]	division.....	قسمت
to do.....	کردن - کن	lovely, nice.....	قشنگ
butter.....	کره	pen.....	قلم
Korea.....	کره	coffee.....	قهوه
person.....	کس (جمع: کسان)	adverb.....	قید
country.....	کشور	price.....	قیمت
class.....	کلاس		
classroom.....	کلاس درس	job, work.....	کار
کلمات: جمع کلمه		usage.....	کاربرد
word.....	کلمه (جمع: کلمات، کلمه‌ها)	student card.....	کارت دانشجویی
question word.....	کلمه‌ی سؤالی	to work.....	کار کردن
little.....	کم	labouror.....	کارگر
where's.....	کو گفтары	employee.....	کارمند
short.....	کوتاه /h/ [کوتاه]	Japanese male student.....	کازومینه
small.....	کوچک [کوچیک]	paper.....	کاغذ
alley.....	کوچه	enough.....	کافی
who qw.....	که ^۱ [کی]	complete, perfect.....	کامل
who; that; which.....	که ^۲ حرف ربط	to complete.....	کامل کردن
کی ← که ^۱		book.....	کتاب
when qw.....	کی	library.....	کتابخانه [کتابخونه]
bag.....	کیف	bookshop.....	کتابفروشی
Korean family name.....	کیم	workbook.....	کتاب کار

Georgian female student.....	ماکا	گی
property.....	مال	sometimes..... /'gāhi/ گاهی
subway.....	مِتْرُو	to put..... [می‌ذارم] گذاشتن - گذار
thank you.....	مُتَشَكِّرَم [مُتَشَكِّرَم]	past..... اِسْم گذشته ^۱
text.....	مَتْن	past, last..... صِفَت گذشته ^۲
example.....	مِثَال	Georgia..... گُرِجِستان
for example.....	مَثَلًا /-'lan/	to catch, to take..... گِیرِفتن - گیر
Muslim male name.....	مَحْجِد	group..... [گُرُوهِ] گروه
place.....	مَحَل	speech..... گُفتار
Muslim male name.....	مُحَمَّد	spoken..... گُفتاری
pencil.....	مِداد	to say, to tell..... [می‌گم] گُفتن - گو
	مَرَا = من + را	ear..... گوش
jam.....	مُرَبَّا	to listen (to)..... گوش کَرَدَن (په)
related.....	مَرَبُوط	earphone; headphone..... گوشِی
people.....	مَرْدُم	ل
compound.....	مُرَكَّب	necessary..... لازِم
Iranian female name.....	مَرِیم	clothes..... لِباس
infinitive.....	مَصْدَر	pleasure..... لَذَّت
	مَطَالِب: جَمْعِ مَطَلَب	please; kindly..... /-'fan/ لُطْفًا
content, subject.....	مَطَلَب	Russian female student..... لِیلا
	(جَمْع: مَطَالِب، مَطَلَب‌ها)	glass..... لیوان
teacher.....	مُعَلِّم	م
usually.....	مَعْمُولًا /-'lan/	we..... ما
meaning.....	مَعْنی	mother..... مادر

ن

name	نام رسمی	shop.....	مَغازِه
family name	نام خانوادگی رسمی	Mongolian.....	مُغُولی
Iranian family name	نامدار	singular.....	مُفْرَد
letter	نامه	object.....	مَفْعُول
bread.....	نان [نون]	objective.....	مَفْعُولی
lunch.....	ناهار	useful.....	مُفید
close, near.....	نزدیک	مُکالِمات: جَمعِ مُکالِمِه	
Iranian handwriting.....	نَسْتَعَلیق	conversation.....	مُکالِمِه
marker, sign.....	نِشانِه [نِشونِه]	(جَمع: مُکالِمات، مُکالِمِه‌ها)	
address.....	نِشانی [نِشونی]	possessive.....	مِلکی
نِشستن - نِشین [می‌نِشتم]		I.....	مَن
to sit (down)		bibliography.....	مَنابع: جَمعِ مَنبِع
opinion.....	نَظَر (جَمع: نَظَرات، نَظَرها)	suitable.....	مُناسب
person.....	نَفر	source.....	مَنبِع (جَمع: مَنابع، مَنبِع‌ها)
indefinite.....	نَکِرِه	negative.....	مَنفی
writing.....	نِگارِش رسمی	author.....	مُؤَلِّف
index.....	نَمايِه	Iranian female name.....	مَهدیس
mark, grade.....	نُمرِه	Iranian female name.....	مَهِسا
tape.....	نَوار	engineer.....	مُهندِس
turn.....	نَوَبَت /ow/	Iranian male name.....	مَهِیار
ninty.....	نَوَد	square.....	میدان
nineteen.....	نُوزَدِه /h/ [نُوزَدِه]	desk; table.....	میز
beverage.....	نوشابه	Iranian female name.....	مینو
		minibus.....	مینی‌بوس

thousand.....هزار	to write.....نِوِشتَن - نویس
(جمع: هزاران [هزارون]، هزارها)	writing.....نِوِشتارِ اِسْم، رَسمی
eight.....هَشْت [هَشْت]	writing.....نِوِشتاری صِفَت، رَسمی
eighty.....هَشْتاد	Armenian female student.....نوشیک
eight hundred.....هَشْتَصَد [هَشْتَصَد]	no.....نَه
seven.....هَفْت [هَفْت]	nine.....نُه /h/
seventy.....هَفْتاد	nine hundred.....نُهَصَد
seven hundred.....هَفْتَصَد [هَفْتَصَد]	half.....نِیم
week.....هَفْتِه	و
seventeen.....هَفْدِه /h/ [هَبودَه]	
also, too.....هَم	and.....و /va, o/
a city in Iran.....هَمِدان	unit.....واحد
mobile.....هَمراه /h/ = تِلْفَنِ همراه [هَمراه]	counting unit.....واحدِ شُمارش
the sign.....هَمزِه ۶	vocabulary.....واژگان: جمعِ واژه
all.....هَمِه	word.....واژه (جمع: واژه‌ها، واژگان)
India.....هِنْد	dictionary.....واژه‌نامه
Indian.....هِنْدی	vowel.....واکِه
ی	وَسایِل: جمعِ وَسیلِه
	means.....وَسیلِه (جمع: وَسایِل، وَسیلِه‌ها)
or.....یا	وَصَل اِسْم.....وَصَل
eleven.....یاژَدِه /h/ [یاژَدِه]	joining.....وَصَل کَرْدَن
Korean female student.....یَانگ جو	to join.....وَصَل کَرْدَن
(it) means; namely, that is.....یَعْنی	time.....وَقْت [وَخْت] (جمع: اُوقات)
a, an, one.....یَک [یَه]	ه
Sunday.....یَکَشَنِبِه /yeʃanʔbe,ʃam/	
	eighteen.....هَجْدِه [هیزْدِه]
	each, every.....هَر

vowel.....	واکه	why qw.....	چرا / ¹ čerā/
	W	window.....	پنجره
wake (up) inf.....	بیدار شدن (از خواب)	with.....	با
want inf.....	خواستن /xās'tan/ - [می‌خوام]	woman.....	خانم (جمع: خانم‌ها)
	خواه /xāh/	word.....	کلمه (جمع: کلمات، کلمه‌ها)
watch n.....	ساعت		واژه (جمع: واژه‌ها، واژگان)
water.....	آب	work ¹ n.....	شغل؛ کار
we.....	ما	work ² inf.....	کار کردن
Wednesday.....	چهارشنبه /čāršan'be, šam/	workbook.....	کتاب کار
week.....	هفته	write inf.....	نوشتن - نویس
well ¹ adj, adv.....	خوب	writing ¹ n.....	نگارش، نوشتار رسمی
well ² = OK.....	خوب، خوب گفتاری	writing ² adj.....	نوشتاری رسمی
what qw.....	چه = چی؛ چکار [چیکار]	wrong.....	غلط
when qw.....	کی		Y
where qw.....	کجا	year.....	سال
where's.....	کو گفتاری	yes.....	بله / ¹ bale/
which ¹ conj.....	که	yesterday.....	دیروز
which ² qw.....	کدام [کدوم]	you.....	تو؛ شما
which one qw.....	کدام یک [کدوم یکی]		Z
who ¹ conj.....	که	zero.....	صفر
who ² qw.....	که، کی [کی]		

this این	Tuesday /seʃan'tbe,ʃam/ سه‌شنبه
those آنها = آن‌ها [اونا]	Turkish تُرکی
thousand هزار	turn n نُوبت /low/
(جمع: هزاران [هزارون]، هزارها)	twelve دوازده /h/ [دوازده]
three سه	twenty بیست [بیست]
three hundred سیصد	two دو
Thursday /panʃan'tbe,ʃam/ پنجشنبه	two hundred دویست [دویست]
till prep تا	U
time بار؛ زمان؛	Ukraine اوکراین
وقت [وخت] (جمع: اوقات، وقت‌ها)	under prep زیر /'zire/
title عنوان	unit تا، واحد
to ¹ prep به	university دانشگاه /h/ [دانشگاه]
to ² conj تا	usage کاربرد
today امروز	use ¹ n استفاده
together با هم	use ² inf استفاده کردن از
tomorrow فردا	useful مفید
tongue زَبان [زَبون]	usually معمولاً /-'lan/
too هم	V
traffic ¹ n رفت و آمد، ترافیک	verb فعل
traffic ² inf رفت و آمد کردن	vertical عمودی
translate inf ترجمه کردن	very خیلی /'xeyli/
translation ترجمه	vocabulary واژگان
tray سینی	voice صدا
true صحیح [صحیح]	volume جلد

square.....میدان	tanvin: the sign َ /an/.....تنوین
stem.....سِتاک	tape.....نوار
store.....فُروشگاه /h/ [فُروشگاه]	tashdid: the sign ّ.....تشدید
street.....خیابان [خیابون]	tasty.....خُوشمزه
structure.....ساختار	taxi.....تاکسی
student.....دانشجو	tea.....چای [چایی]
student card.....کارتِ دانشجویی	teacher.....مُعَلِّم
study inf.....دَرس خواندن [خوندن]	Tehran.....تِه‌ران
subject ¹.....فَاعِل	telephone ¹ n.....تِلِفُن
subject ².....مَطْلَب (جَمْع: مَطَالِب، مَطْلَب‌ها)	telephone ² inf.....تِلِفُن زدن
subjective.....فَاعِلِی	tell inf.....گفتن - گو [می‌گم]
subjunctive.....اِلْتِزَامِی	ten.....ده /h/
substitute ¹ n.....جائشین	tense.....زمان
substitute ² inf.....جائشین کردن	text.....مَتَن
subway.....مِترُو	thank you.....مُتَشَكَّرَم
suitable.....مُناسب	that ¹ pron.....آن [اون]
Sunday.....یکشنبه /yešan'be, šam/	that ² conj.....که
supper.....شام	that is.....یعنی
surface.....رو	there.....آنجا [اونجا]
T	
table.....فِرِست؛ میز	these.....اینها = این‌ها [اینها]
take inf.....بَرداشتن - بَردار /'bardār/	they.....ایشان [ایشون]
[وَرداشتن]	thing.....چیز
talk n.....حَرف (جَمْع: حَرف‌ها)	thirteen.....سیزده /h/ [سیزده]
	thirty.....سی

seller.....فروشنده	six hundred.....[شیشصد]
(جمع: فروشندگان، فروشنده‌ها)	sixteen.....[شونزده] /h/
sentence.....جمله (جمع: جملات، جمله‌ها)	sixty.....[شصت]
Seoul.....سیئول	sleep ¹ n...../xāb/ خواب
separate.....جدا	sleep ² inf.....خوابیدن - خواب
Serbia.....صربستان	slowly.....آهسته
seven.....هفت [هفت]	small.....کوچک [کوچک]
seven hundred.....هفتصد [هفتصد]	some...../ʔbaʔzi/ بعضی
seventeen.....[هفده] /h/	sometimes...../ʔgāhi/ گاهی
seventy.....هفتاد	son.....پسر
several.....چند [چند]	son of one's paternal uncle.....پسرعمو
shape.....شکل	(جمع: پسرعموها)
she.....او [اون]؛ ایشان [ایشون]	so that conj.....تا
shop.....مغازه	sound.....صدا
short.....کوتاه /h/ [کوتاه]	soup.....سوپ
should.....باید	source.....منبع (جمع: منابع، منبع‌ها)
simple.....ساده	south.....جنوب
since.....چون	Spain.....اسپانیا
singular.....مفرد	Spanish.....اسپانیایی
sir.....آقا (جمع: آقایان) [آقایون]	speak inf.....صحبت کردن
sister.....خواهر /xā'har/	speaking.....صحبت [صحبت]
sit (down) inf	speech.....گفتار
نشستن - نشین [می‌شینم]	spoken.....گفتاری
six.....شش [شیش]	spoon.....قاشق

pleasure.....	لَذَّتْ	خوان /xān/ [خون‌دَن - خون]
plural.....	جَمَع	حاضِر
possessive.....	مِلْکِی	مَرَبُوط
post.....	پُست [پُست]	تَکْراَر کَرْدَن
postal.....	پُستِی	تَکْراَر
preface.....	پیشگفتار	پاسخ رسمی
preposition.....	حَرْفِ اِضافَه	پاسخ دادن رسمی
present ¹ n.....	حَال دَسْتور	خواست ¹ n..... /xā'heš/ خواهش
present ² adj.....	حاضِر	خواست ² inf..... /xā'heš/ خواهش کردن
previous.....	قَبْل	رِستوران
price.....	قِیَمَت	رِیْضَلاب
profession.....	شُغْل	(جَمَع: اِنْقِلابات، اِنْقِلاب‌ها)
professor.....	اُستاد	دُرُست [دُرُست]
pronoun.....	ضَمیر	اُتاق
property.....	مال	روسِیَه [روسِیَه]
public.....	عُمومی	Russian..... روسی
purchase n.....	خَرید	S
put inf.....	گُذاشتَن - گُذار [می‌ذارم]	سالاد.....
	Q	Saturday..... /šan'be,šam/ شنبه
question.....	سُؤال	say inf..... [می‌گم]
question word.....	کَلِمه‌ی سُؤالِی	second n.....
	R	ثانیه
reach inf.....	رِسیْدَن (به) - رِس	section.....
read inf.....	خوانْدَن /xān'dan/ -	بخش
		دِیْدَن - بِن
		see inf.....
		فُروختَن - فُروش [می‌فروشَم]
		sell inf.....

objective.....	مفعولی	passed.....	قبول
object marker	را [ا، رُو]	past adj, n.....	گذشته
occasion.....	بار	paternal aunt.....	عمّه (جمع: عمّه‌ها)
of.....	از	paternal uncle.....	عمو (جمع: عموها)
official.....	رسمی	pattern.....	الگو
often.....	اغلب	pedestrian.....	پیاده (جمع: پیاده‌ها)
OK.....	خوب، خوب، گفتاری	pen.....	قلم
on.....	روی /'ru:ye/ [رو]	pencil.....	مداد
one.....	یک [یه]	people.....	مردم
on foot.....	پیاده	perfect.....	کامل
only.....	فقط	Persian.....	فارسی
open ¹ adj.....	باز [وا، واز]	person.....	کس (جمع: کسان)، نفر
open ² v.....	باز کردن [وا، واز]	pertaining to students.....	دانشجویی
opinion.....	نظر (جمع: نظرات، نظرها)	pertaining to the family.....	خانوادگی [خونوادگی]
or.....	یا	phone inf.....	تلفن رَدَن
order.....	آمر	photograph.....	عکس
other.....	دیگر [دیگه]	phrase.....	عبارت
P		physician.....	دکتر
		picture.....	عکس
page.....	صفحه	piece.....	تا
Pakistan.....	پاکستان	place.....	جا، محل
Pakistani.....	پاکستانی	plate.....	بشقاب
paper.....	کاغذ	please.....	لطفاً /'fan/
paragraph.....	بند		
parcel.....	بسته		

meaning.....	معنی	اسم (جمع: اسم‌ها)
means ¹ n.....	وسیله	یعنی
	(جمع: وسایل، وسیله‌ها)	آهل (جمع: آهالی)
means ² v.....	یعنی	نزدیک
milk.....	شیر	لازم
minibus.....	مینی‌بوس	منفی
minute.....	دقیقه [دقیقه]	بعد
Miss.....	خانم (جمع: خانم‌ها)	قشنگ
mistake.....	غلط	شب
mobile.....	همراه /h/ = تِلْفُنِ همراه [همراه]....	نه /h/.....
mobile phone.....	تِلْفُنِ همراه /h/ [همراه]....	نُهصد
Monday.....	دوشنبه /došan'be, šam/.....	نوزده /h/ [نوزده].....
money.....	پول	نود
Mongolian.....	مغولی	نه، خیر
more.....	دیگر [دیگه].....	ظهر [ظهر].....
morning.....	صبح /h/ [صبح].....	شمال
mother.....	مادر	خلوت
mount inf.....	سوار شدن	دفتر
Mr.....	آقا (جمع: آقایان) [آقایون].....	اسم (جمع: اسم‌ها)
Mrs.....	خانم (جمع: خانم‌ها)	حالا
much.....	زیاد	شماره؛ عدد
must.....	باید	پرستار

N

O

name.....	نام رسمی؛	مفعول
		object.....

it means.....	یعنی	laugh inf.....	خندیدن - خند
J		lesson.....	درس (جمع: دروس، دُروس)
jam.....	مُرَبّا	letter ¹	نامه
Japan.....	ژاپن	letter ²	حرف (جمع: حُرُوف، حُرُوف)
Japanese.....	ژاپنی	library.....	کتابخانه [کتابخونه]
job.....	شُغل، کار	life.....	زندگی
join inf.....	وَصَل کردن	like inf.....	دوست داشتن
joined adj.....	پیوسته	line.....	سَطَر
joining n.....	وَصَل	list.....	فهرست
K		listen (to) inf.....	گوش کردن (به)
Kazakhstan.....	قَزاقِستان	little.....	کَم
kindly.....	لُطفاً /-'fan/	live inf.....	زندگی کردن
know inf.....	دانستن - دان	loud.....	بُلند [بُلند]
	[دونستن - دون]	love inf.....	دوست داشتن
Korea.....	کُره	lovely.....	قَشَنگ
L		lunch.....	ناهار
labouror.....	کارگر	M	
lady.....	خانم (جمع: خانم‌ها)	make inf.....	دُرست کردن
language.....	زَبان [زَبون]	man.....	آقا (جمع: آقایان) [آقایون]
large.....	بُزرگ	many.....	زیاد
last adj.....	گُذشتِه	mark.....	نُمره
last night.....	دیشب	marker.....	نِشانِه [نِشونه]
late.....	دیر	maternal aunt.....	خالِه (جمع: خاله‌ها)
later.....	بَعد	maternal uncle.....	دایی (جمع: دایی‌ها)

go shopping inf.....	خرید کردن	how...../ow/	چطور
grade.....	نمره	(what + manner)	[چطور، چطوری]
grammar.....	دستور	how many.....	چند [چند]
grandfather.....	پدربزرگ	how much...../ʃeqadr/	چقدر
	(جمع: پدربزرگ‌ها)	(what + amount)	[چقدر]
greet inf.....	سلام کردن	hundred.....	صد
group.....	گروه [گروه]		
guide.....	راهنما		

H

half.....	نیم	I.....	من
have inf.....	داشتن - دار	if.....	اگر [اگر]
he.....	او [اون]؛ ایشان [ایشون]	imperative.....	آمر
headphone.....	گوشی	in.....	تو رفتاری
health.....	حال (جمع: آحوال)	indefinite.....	نکره
hello...../ow/	سلام؛ آلو	index.....	نمایه
here.....	اینجا	India.....	هند
history.....	تاریخ	Indian.....	هندی
holiday.....	تعطیل (جمع: تعطیلات)	indicative.....	اخباری
home.....	خانه [خونه]	infinitive.....	مصدر
horizontal.....	افقی	in order to.....	تا
hour.....	ساعت	instead of...../be'jāye/	به جای
house.....	خانه [خونه]	interrogative.....	سؤالی
housewife.....	خانه‌دار [خونه‌دار]	interrogative particle...../āyā/	آیا
	(جمع: خانه‌دارها)	Iran.....	ایران
		Iranian.....	ایرانی
		it.....	آن [اون]

G

F		four hundred...../čār'sad/ چهار صد	
face n.....	رو	fourteen.....[چهار ده] /h/ چهار ده	
false.....	غَلَط	France.....	فرانسه
family.....	فامیل؛ خانوادِه (جَمْع: خانوادِه‌ها)	French.....	زَبانِ فرانسوی یا فرانسیسه؛
family name.....	فامیل، نامِ خانوادگی		اهلِ فرانسیسه یا فرانسوی
far.....	دور	Friday.....	جُمعه
fast adj.....	تَنَد [تَنَد]	friend.....	دوست [دوست]
father.....	پَدَر	from.....	از
fifteen.....	پانزده /h/ [پونزده]	fulfil inf.....	انجام دادن
fifty.....	پَنجاه /h/ [پَنجاه]	fulfilment.....	انجام
first.....	اَوَّل	G	
five.....	پَنج	genitive.....	إِضافه
five hundred.....	پانصد [پونصد]	gentleman.....	آقا (جَمْع: آقایان) [آقایون]
floor.....	طَبَقَه (جَمْع: طَبَقَات)	Georgia.....	گُرجِستان
following adj.....	زیر	German.....	آلمانی
food.....	غَذا	Germany.....	آلمان
for.....	بَرای /ba'rāye/ [برای]	get off inf.....	پایده شُدَن از
for example.....	مَثَلًا /-ˈlan/	get on inf.....	سوار شُدَن
forgive inf.....	بَخشیدَن - بَخَش	girl.....	دُختر
fork.....	چَنگال	give inf.....	دادَن (بِه) - دِه /h/ [می دَم]
form.....	شَکَل	glass.....	لیوان
formal.....	رَسمی	go inf.....	رَفْتَن - رَو [می رَم]
forty.....	چَهل /čel/ [چهل]	good.....	خوب
four.....	چهار /čāhār/ [چهار]	goodbye.....	خُدا حافظ

date.....	تاریخ	eat inf.....	خوردن - خور؛ غذا خوردن
daughter.....	دختر	eight.....	هشت [هشت]
daughter of one's maternal aunt		eighteen.....	هجده /h/ [هیزده]
.....	دختر خاله (جمع: دختر خاله‌ها)	eight hundred.....	هشتصد [هشتصد]
day.....	روز	eighty.....	هشتاد
desk.....	میز	elder.....	بزرگ
dial inf.....	شماره گرفتن	eleven.....	یازده /h/ [یازده]
dictation.....	املا، دیکته	else.....	دیگر [دیگه]
dictionary.....	واژه‌نامه	employee.....	کارمند
discount.....	تخفیف	ending.....	پایان
dismount (from) inf.....	پایه شدن از	engineer.....	مهندس
division.....	قسمت	England.....	انگلیس
do inf.....	انجام دادن، کردن - کن	English.....	انگلیسی
doctor.....	دکتر (جمع: دکترها)	enough.....	کافی
door.....	در	Europe.....	اروپا
dormitory.....	خوابگاه /h/ [خوابگاه]	every.....	هر
Dr.....	دکتر	examination.....	امتحان (جمع: امتحانات)
drink inf.....	خوردن - خور	example.....	مثال
E		excuse inf.....	بخشیدن - بخش
each.....	هر	exercise.....	تمرین
ear.....	گوش	(جمع: تمرینات، تمرین‌ها)	
early.....	زود	explain inf.....	توضیح دادن
earphone.....	گوشی	explanation.....	توضیح /ow/
easy.....	آسان [آسون]	(جمع: توضیحات)	

cellphone.....[هَمراه] /h/ تَلْفَنِ هَمراه	composition.....اِنشا
chair.....صَنْدَلِيّ	compound.....مُرَكَّب
change (into) inf.....تَبْدِيلِ كَرْدَن (به)	comprehension.....دَرْك
changing n.....تَبْدِيل	concerning prep...../bā'reye/ دَر بارِه‌ی
cheese.....پَنیر	condition.....شَرَط
child.....بَجَه (جَمع: بَجَه‌ها)	conditional.....شَرْطِيّ
China.....چین	conjunction.....حَرْفِ رِبْط
Chinese.....چینی	contact ¹ n.....تَماس
citizen.....اَهْل (جَمع: اَهاَلی)	contact ² inf.....تَماسِ گِرِفْتَن با
city.....شَهر	content.....مَطْلَب (جَمع: مَطالِب)
class.....کِلَاس	conversation.....مُکالِمَه
classroom.....کِلَاسِ دَرس	(جَمع: مُکالِمات، مُکالِمَه‌ها)
clock.....ساعَت	cook inf.....دُرُست کَرْدَن
close ¹ adj.....نَزْدِیک	correct.....دُرُست [دُرُست]، صَحیح [صَحیح]
close ² inf.....بَسْتَن - بَند	counting.....شُماریش
closed.....بَسْتِه، تَعطیل	counting unit.....واحِدِ شُماریش
clothes.....لِباس	country.....کِشور
coffee.....قَهوه	cousin.....پَسَرَعَمو (جَمع: پَسَرَعَمو‌ها)؛ دُخترِ خالِه (جَمع: دُخترِ خالِه‌ها)
coin.....سِکِه	crossroad...../h/ [چهارراه]
come inf.....آمَدَن - آ [اوَمَدَن - میام]	crossword puzzle.....جَدول
come and go inf.....رَفت و آمَد کَرْدَن	crowded.....شُلوغ
compact disk.....سِی‌دی	
complete ¹ adj.....کامِل	
complete ² inf.....کامِل کَرْدَن	

asleep..... خواب / <i>xāb</i>	blessing..... خیر
assignment..... تکلیف	board..... تخته
(جمع: تکالیف، تکلیف‌ها)	boiled rice and a kind of stew
at..... تو گفتاری	چلوخُورِشت [چلوخُورِشت]
author..... مؤلف	boiled rice with roast meat
awake..... بیدار	چلوکباب
B	book..... کتاب
bad..... بد	bookshop..... کتابفروشی
bag..... کیف	Bosnia..... بوسنی
ballpoint pen..... خودکار	bottom n..... زیر
Bangladesh..... بنگلادش	boy..... پسر
basic..... پایه صفت	bread..... نان [نون]
be inf..... بودن - است / هست / باش	breakfast..... صُبحانه [صُبحونه]
because..... چون	brother..... برادر
become inf..... شدن - شو [می‌شم]	bus..... اتوبوس
before prep..... قبل از	but..... اما / <i>'ammā</i>
beg inf..... خواهش کردن / <i>xā'heš</i>	butter..... کره
begging..... خواهش / <i>xā'heš</i>	buy inf..... خریدن - خر
begin vt..... شروع کردن	buying..... خرید
beginning..... شروع [شروع]	C
beverage..... نوشابه	can inf..... توانستن - توان
bibliography..... منابع؛ جمع منبع	[توانستن - تون]
big..... بزرگ	car..... اتومبیل
birth..... تولد	catch inf..... گرفتن - گیر

واژه‌نامه‌ی انگلیسی به فارسی *

A	alley..... کوچه
a..... یک [یه]	almost...../ho'dude/ حُدود
abbreviation (جمع: اختِصارات)	aloud..... [بُلد] بلند
about ¹ adv...../ho'dude/ حُدود	alphabet..... اَلفبا
about ² prep...../bā'reye/ دَر باره‌ی	also..... هَم
absent..... غایب	an..... یک [یه]
accepted..... قَبول	and..... /va, o/ و
add inf..... اضافه کردن	another..... [دیگه] دیگر
addition..... جَمع؛ اضافه	answer ¹ n..... جَواب
address..... [نشونی] نشانی	answer ² inf..... جَواب دادن
adjective..... صِفَت	Arab..... عَرَب
adverb..... قید	Arabia..... عَرَبستان
affair..... اَمَر	Arabic..... عَرَبی
after..... بَعد از	Armenia..... اَرَمَنِستان
again..... دُوباره	as far as prep..... تا
all..... هَمِه	ask inf..... سؤال کردن (از)

* این واژه‌نامه شامل ۳۷۵ واژه‌ی اصلی درس‌ها و حدود ۱۴۰ واژه‌ی مربوط به اشخاص، اماکن و توضیحات است.